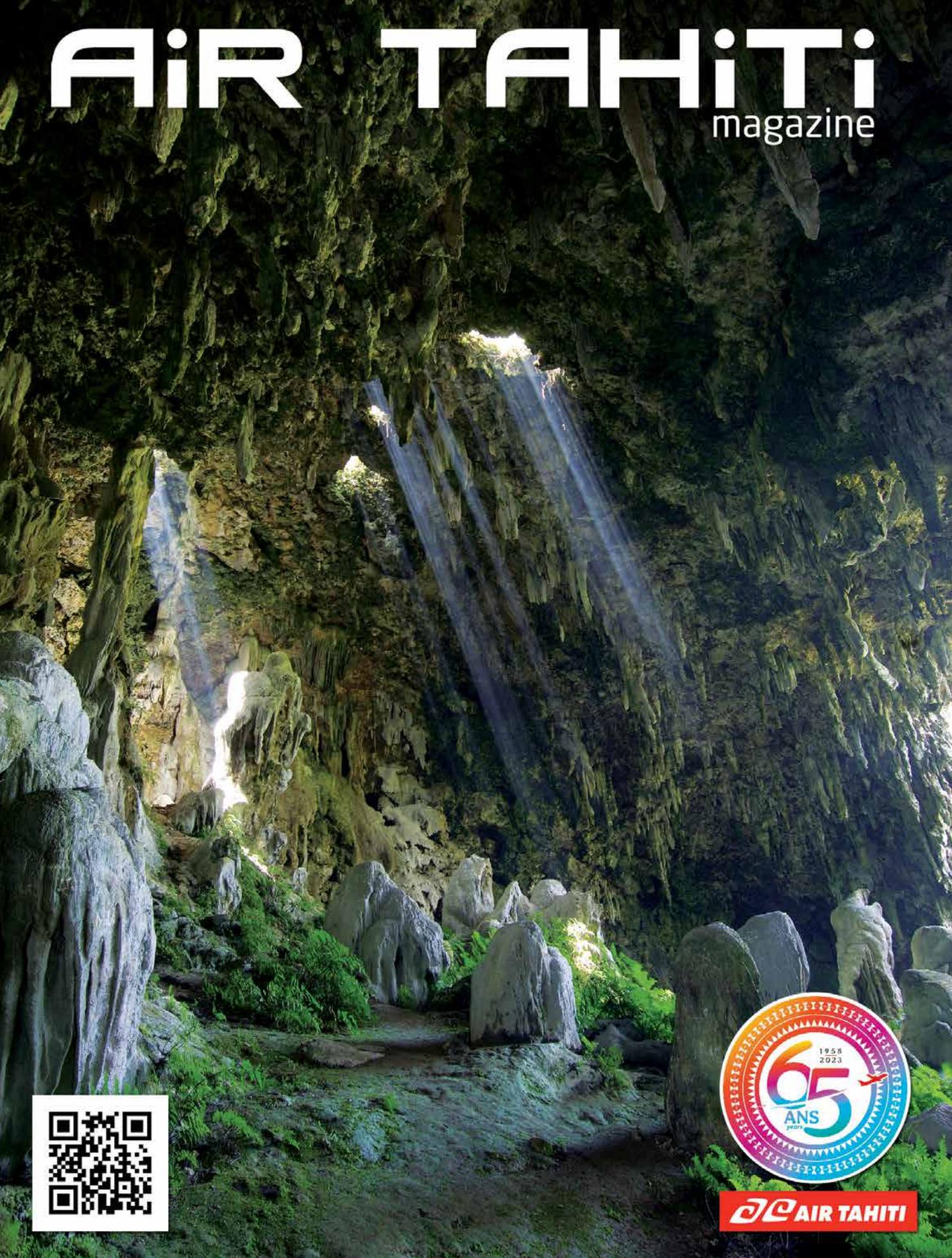


AIR TAHITI

magazine





Your pearl, your way

TAHITI PEARL MARKET

BORA BORA

+689 40 60 59 00

VAITAPE HARBOR

TAHITI

+689 40 54 30 60

DOWNTOWN PAPEETE

LE TAHITI BY PEARL RESORTS

WATERFRONT PAPEETE

TAHA'A

+689 40 60 84 60

LE TAHA'A BY PEARL RESORTS

DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY
COURTESY SHUTTLE ON DEMAND - CONTACT@TAHITIPEARLMARKET.COM
WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM



CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI

AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti





ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTU

ARCHIPEL DES GAMBIER

Marotiri (iles de Bass)





50



24



64



14



76



80



© P. BACCHET

Air Tahiti Magazine N°111

AVRIL - MAI - JUIN 2023

UNE PUBLICATION

TAHITICOMMUNICATION

N° Tahiti : 758 268 • Code NAF: 744B

Centre **Tamanu iti - Punaauia**

Tahiti - Polynésie française

BP 42 242 - Papeete - Polynésie française

Tél. (689) **40 83 14 83**

direction@tahiticommunication.com

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / EDITOR

Ludovic LARDIÈRE • Tél. (689) 89 72 87 13

PRODUCTION ET PUBLICITÉ /

PRODUCTION AND ADVERTISING

Enzo RIZZO • Tél. (689) 87 74 69 46

RÉDACTION / TEXT

Elin Teuruarii, Alain Raveleau, Daniel Pardon, Tehani

Whiters, Philippe Bacchet, David Proia, Virginie Gillet

TRADUCTIONS ANGLAISES /

ENGLISH TRANSLATIONS

Elin Teuruarii, Malissa Itchner, Ludovic Lardièrre

CONCEPTION GRAPHIQUE

GRAPHIC DESIGN

Tahiti Communication

IMPRESSION / PRINTED IN

STP MULTIPRESS

Dépot légal à parution

14 ■ ZOOM AIR TAHITI

■ DESTINATION

24 **Rurutu, une île enchantée**

Rurutu, an enchanting isle

■ CULTURE

50 **Marquises : Gauguin, l'indigné**

Marquesas, Gauguin, an angry man

■ NATURE

64 **Fleurs : envoûtantes Zingibéracées...**

Flowers : the bewitching Zingiberaceae...

76 **Oiseaux marins à Tahiti...**

Tahiti's seabird fauna...

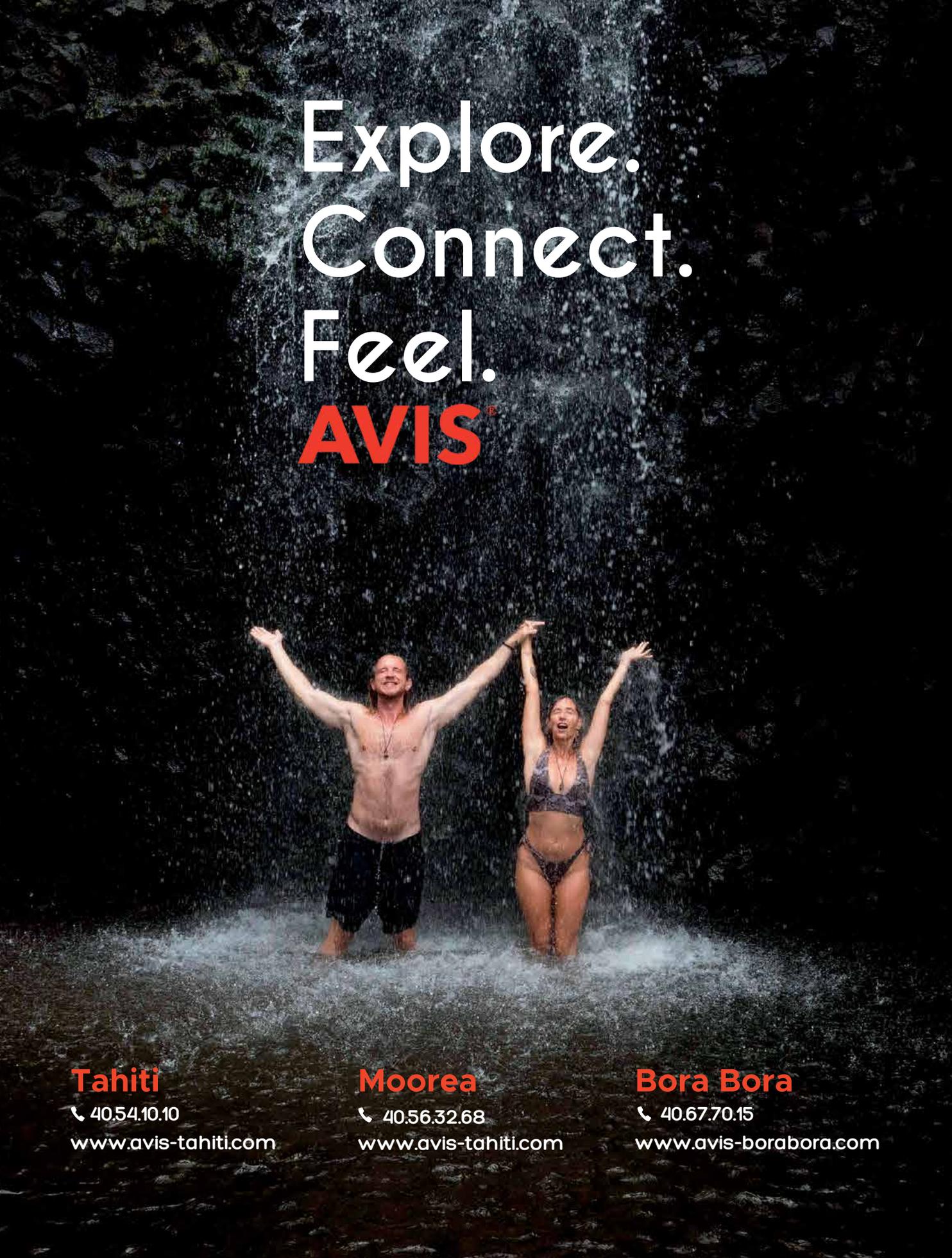
80 **Les becs de cane**

Emperors

84 ■ SPONSORING AIR TAHITI

90 ■ INFORMATIONS PRATIQUES AIR TAHITI

Air Tahiti general information



Explore.
Connect.
Feel.
AVIS[®]

Tahiti

☎ 40.54.10.10

www.avis-tahiti.com

Moorea

☎ 40.56.32.68

www.avis-tahiti.com

Bora Bora

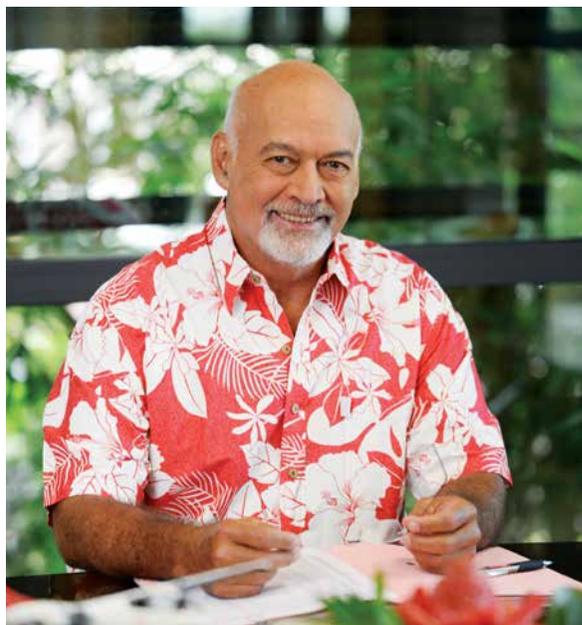
☎ 40.67.70.15

www.avis-borabora.com

IA ORANA E MAEVA

Bienvenue à bord !

Nous vous invitons dans ce nouveau magazine à un grand voyage dans le temps et comme toujours, dans les îles de Tahiti. En cette année 2023, ces moments à nos côtés se font dans le contexte particulier des célébrations de nos 65 ans. Des festivités que nous souhaitons partager avec chacun de vous. Aujourd'hui, notre flotte de 12 appareils et 1 400 personnels sont à votre service 7 jours sur 7, dans tous les archipels. Quarante huit destinations sont ainsi desservies régulièrement faisant d'Air Tahiti l'indispensable lien entre les îles « Te natiraa o te mau motu » en Tahitien ! Nous sommes heureux de reprendre également la ligne vers Rarotonga, dans les îles Cook dès ce mois de juin 2023. Parmi les îles où nous allons régulièrement, nous vous proposons de découvrir dans ce nouveau magazine, Rurutu, aux Australes, archipel le plus septentrional du pays. A seulement une heure et demi de Tahiti en vol direct, cette terre préservée aux paysages uniques vous plonge dans une vie paisible parfaitement en phase avec la nature généreuse environnante. Une exubérance de ressources tant terrestres que marines due, en partie, au climat plus frais et doux caractérisant cette zone du Pacifique Sud traversée par le Tropique du Capricorne. Ici, nous sommes au royaume du taro, ce tubercule plein de qualités, cultivé avec courage et détermination dans les plaines humides cernées d'agréables hauteurs verdoyantes. Plus qu'une plante nourricière, il est un pilier de la vie et de l'identité des habitants du lieu, les Rurutu. Ils sont viscéralement attachés à leur culture, leurs traditions et leurs savoir-faire tant artisanaux qu'agricoles. Ils sont fiers de leur île et ses impressionnantes falaises de corail fossilisé. S'élançant au dessus de l'océan, elles défient les temps et son œuvre comme les Rurutu le font en luttant pour préserver et affirmer leur identité. Dans ce vert paradis bien différent des autres archipels, le visiteur s'adonnera



MANATE VIVISH
Directeur général / General Manager

© D. HAZAMA

sans modération à des excursions, visites, découvertes et activités tant à terre qu'en mer. De juin à octobre, il pourra même admirer les baleines à bosses nombreuses dans les eaux bordant les îles. Une rencontre s'ajoutant à toutes celles possibles et enrichissantes que vous ferez à Rurutu. Nous passons ensuite à un autre rendez-vous, haut en couleurs : celui avec des de plantes, abondantes dans nos îles dont le nom scientifique est pourtant connu seulement d'une poignée d'initiés : les Zingibéracées ! Elles sont des stars de nos bouquets et décorations florales à l'exemple du *Opuhi*. Elles peuplent zones humides, forêts et jardins qu'elles illuminent par leur extraordinaire beauté. Mieux encore, le rhizome (la partie souterraine) de deux d'entre elles est à l'origine de condiments phares de la cuisine polynésienne : le gingembre et le curcuma ! Saveurs et couleurs sont donc offerts par cette belle famille botanique dont nous vous présentons dans nos pages les plus éminents membres. Puis, nous explorerons les nuances et les clairs-obscurs d'une personnalité hors du commun, le grand artiste peintre Paul Gauguin, révolutionnaire de la peinture de la fin du XIXème siècle. En quête d'un lieu préservé de la civilisation occidentale, il jette son dévolu sur nos îles où il séjournera à deux reprises en 1891 et 1895.

Welcome on board !

In this new magazine, we invite you on an epic journey through time and, as always, around the Islands of Tahiti. In 2023, these moments take place in the particular context of our 65th anniversary celebrations. Festivities that we wish to share with each and every one of you. Today, our fleet of 12 aircraft and 1,400 staff are at your service 7 days a week, in all the archipelagos. Forty-eight destinations are served regularly, making Air Tahiti the indispensable link between the islands, in Tahitian "Te natiraa o te mau motu"! We are also pleased to resume our service to Rarotonga in the Cook Islands in June 2023. Among the destinations that we serve very regularly, we recommend that you discover Rurutu, in the western Austral Islands, the southernmost archipelago of our country. Only an hour and a half's by direct flight from Tahiti, this authentic island with its unique landscape immerses you in a peaceful lifestyle, following the rhythms of its lavish nature. An exuberance of resources both terrestrial and marine, in part, due to the cooler and milder climate, characteristic of this geographic zone of the South Pacific, transected by the Tropic of Capricorn. This is the kingdom of taro, a prized tuber cultivated through hard labor, on humid plains surrounded by pleasant green hills. More than a food plant, taro underpins the existence and the identity of the local inhabitants, the Rurutu, who are dearly attached to their culture, their traditions, and their knowledge of

crafts and agriculture. They are proud of their island and its fossilized coral cliffs, soaring above the ocean defying time and erosion, just as the Rurutu have defied the changing times to affirm their identity. In this lush paradise, quite distinct from the other archipelagos, the visitor is offered excursions, visits, discoveries, and activities of all kinds on land and at sea. From August to October, you can spot humpback whales in the waters surrounding the island. Another unforgettable encounter to add to those that you can enjoy on Rurutu. Then comes another colorful stop, a tour around a family of plants that grow abundantly in our islands, but whose scientific name is known only to a handful of initiates, they are the Zingiberaceae. Stars of floral bouquets and decorations, they include the *opuhi*. They can be found in wetlands, forests, and gardens, eye-catching in their startling beauty. Even better, the rhizome (an underground part from which the roots grow) of two of them is used as a spice in Polynesian cuisine: they are ginger and turmeric! A selection of the array of savors and colors this beautiful botanical family has to offer is presented in our pages. Finally, we move on to the nuances and chiaroscuro of an extraordinary personality, the great painter Paul Gauguin, a revolutionary artist from the late 19th century. Searching for a place preserved of western civilization, he chose to come to our islands, where he stayed twice, once in 1891 and then in 1895.

© P. BACCHET





© P. BACCHET

Elles lui inspireront incontestablement quelques une de ses plus belles œuvres mais l'homme s'est aussi un peu perdu dans sa quête exacerbée d'un paradis pur et inchangé, un peu fantasmé. Aujourd'hui encore, ses pas sont difficiles à suivre mais néanmoins révélateurs d'une époque et d'un état d'esprit. Il meurt le 8 mai 1903, seul, malade et ruiné, à Atuona sur l'île de Hiva Oa, il y a cent vingt ans. Sa notoriété et son aura grandiront plus tard au fil des décennies jusqu'à en faire un des peintres les plus connus et les plus marquants de notre temps. Enfin, notre voyage ne serait pas complet sans notre rendez vous avec l'avifaune de nos îles et plus précisément les oiseaux marins qui y vivent. Ils sont fascinants et d'une grande utilité pour les populations polynésiennes, entre autres, pour la pêche car leur présence est un bon indicateur de la présence de poissons sous la surface de la mer ! Autre coup de projecteur sur notre faune, celui sur une des nombreuses familles de poissons et bien sûr, les aventures de notre perruche de Rimatara Vik'Ura !

En cette année 2023 marquant nos soixante cinq ans d'existence, nous vous remercions de votre fidélité et pour toutes ces années passées en votre compagnie.

Bonne lecture ! Mauruuru

The beauty of the surroundings undoubtedly inspired some of his most captivating works, but he also became obsessed with his quest for a pure and unspoiled paradise, becoming more than just a little delusional. While today, his logic may be difficult to follow, it is revealing of the era and his state of mind. He died on May 8, 1903, alone and ill in Atuona, one hundred and twenty years ago, but his fame and his influence has lived on, only growing over time. Today he is thought of as one of the most outstanding painters of our time.

Finally, our journey would not be complete without an encounter with our islands' avifauna, more precisely the marine birds that live there. They are fascinating and very important to Polynesians, especially for fishermen, who seek them out, their presence over the water is a good indicator that there are shoals fish under the surface! Another spotlight on our fauna, looking at one of the many families of fish found in our seas and of course, the adventures of our Rimataran parakeet Vik'Ura!

This year as we turn sixty-five, we thank you for your loyalty and for all the years spent in your company.

Happy reading! Mauruuru



HINANO *life*
DREAM ISLAND LIVE HINANO

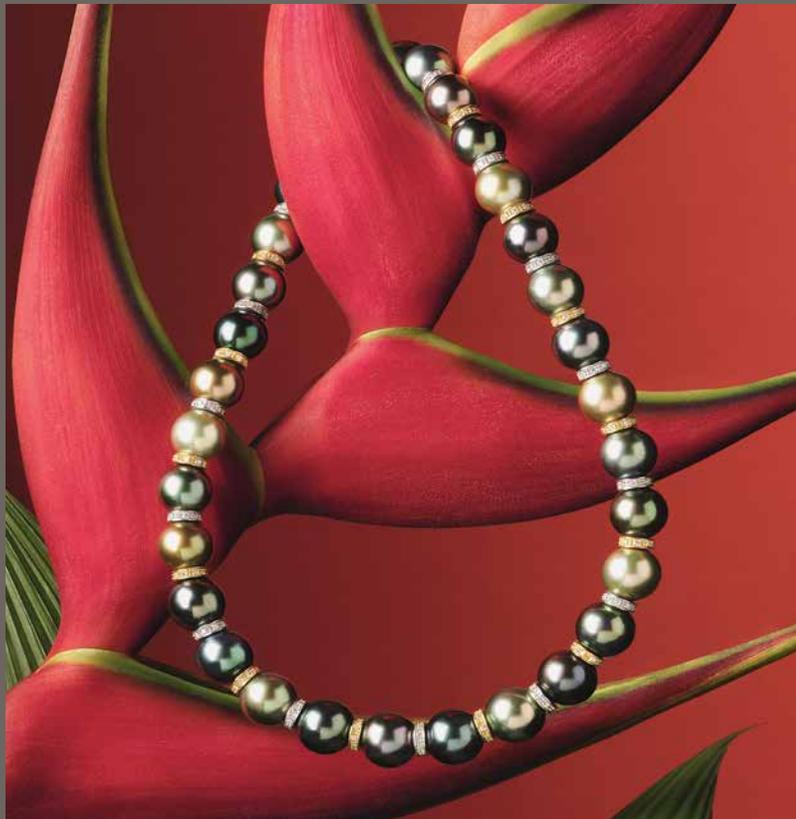




TAHIA

EXQUISITE · TAHITIAN · PEARLS

MAGICAL, ETERNAL & TIMELESS MEMORIES



The Tahitian Queen Exquisite Collection



TAHITI · BORA BORA · MOOREA

BORA BORA Four Seasons Resort . Center of Vaitape

TAHITI Papeete Downtown on the seafont

MOOREA Haapiti near “Le petit village”

www.TahiaPearls.com



TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

PROGRAMME DE FIDÉLITÉ KAVEKA : DES PROMOTIONS ET DES OFFRES CHEZ NOS NOMBREUX PARTENAIRES !

*Our Kaveka loyalty program:
promotions for you to enjoy
from our many partners!*



© P. BACCHET

Savez vous que notre programme de fidélité Kaveka, en plus des avantages et points prime qu'ils vous procurent sur nos vols et services, vous permet aussi de bénéficier d'offres et promotions spéciales auprès d'un nombre croissant de partenaires commerciaux. Ils oeuvrent dans des domaines aussi variés qu'intéressants : loisirs, culture ; restaurations, commerces, bien-être etc. Récemment, l'offre proposée s'est encore diversifiée pour le plus grand bonheur de nos adhérents qui peuvent en profiter sur présentation de leur carte de membre et d'une pièce d'identité ! Portant le nom en tahitien donnée à la sterne fuligineuse dans l'archipel de la société et des Tuamotu, rappelons que Kaveka fonctionne de manière simple et accessible. L'inscription est ouverte gratuitement à tous les particuliers résidant en Polynésie française en agence ou en ligne.

Plus vous voyagez sur nos lignes éligibles et plus vous bénéficiez d'avantages ! Vous cumulez des points permettant d'obtenir des billets "récompense", des carnets d'excédents de bagages et des services supplémentaires. Ces avantages Air Tahiti sont donc complétés par des réductions auprès de nos partenaires ! Alors n'hésitez plus ! Les adhérents sont régulièrement tenus au courant des nouvelles opportunités liées à nos partenariats grâce à une newsletter. ■

Inscriptions en ligne : <https://www.airtahiti.pf>

Nos partenaires Kaveka : Avis, Speak Tahiti, Hello Scoot, Au vent des Iles, Tahiti Duty Free, Deep Ocean Spa, Ez-Bike, Moorea Explorer, Moorea Beach Café, Coco Beach, La P'tite Cabine, Fare Natura et Tavai Spa des hôtels Pearl Resorts de Bora Bora, Tikehau et Taha'a.

Did you know that our Kaveka loyalty program allows you to benefit from special offers and promotions with a growing number of commercial partners? This is in addition to the advantages and bonuses offered you on our flights and services. Our new partners come from a variety of interesting sectors: leisure, culture, dining, shopping, wellness, etc. The increasing number of different offers is sure to delight our members, who can take advantage of them, by showing their membership card and an ID! The Kaveka program, whose name comes from the Tahitian word for the sooty tern, from the Tuamotu archipelago, is a simple and accessible loyalty program. Anyone living in French Polynesia can sign-up for free, either at one of our offices or online. Then, the more you travel on our eligible routes, the more advantages you'll get! You accumulate points that allow you to obtain rewards, like excess baggage coupons or access to facilities and services. But the advantages aren't just restricted to Air Tahiti, you can now enjoy discounts from our growing number of partners! ■



Kaveka partners: Avis, Speak Tahiti, Hello Scoot, Au vent des Iles, Tahiti Duty Free, Deep Ocean Spa, Ez-Bike, Moorea Explorer, Moorea Beach Café, Coco Beach, La P'tite Cabine, Fare Natura and Tavai Spa from the hostels Pearl Resorts in Bora Bora, Tikehau and Taha'a.

RÉOUVERTURE EN JUIN DE NOTRE LIGNE SUR RAROTONGA AUX ILES COOK

A compter du 24 juin 2023, Air Tahiti a le plaisir de rétablir ses vols internationaux avec l'archipel des Cook. La compagnie proposera trois rotations par semaine pour découvrir cette magnifique destination anglophone. Cette liaison directe va, aussi, permettre à de nombreuses familles de se retrouver. Situé à 1500 km au sud-ouest de Tahiti soit une durée de vol de 2h25, l'archipel se distingue par son authenticité et une réelle ambiance de « Polynésie d'autrefois ». Ses paysages et ses richesses présentent une saveur toute polynésienne ! L'île principale de Rarotonga dont la capitale Avarua accueille l'aéroport international propose des plages et lagons magnifiques, des possibilités de shopping et une vie nocturne animée. Le visiteur peut également partir à la découverte des autres îles de l'archipel dont la renommée Aitutaki à une heure de vol de la capitale. Véritable bijoux dont la beauté est souvent comparée à Bora Bora, son magnifique lagon, dominée par le mont Maunga Pu (120 m), est cerné de quinze *motu*. Accueillant 18 000 habitants répartis sur une quinzaine d'île, les Cook sont un territoire techniquement dépendant de la Nouvelle-Zélande. Un passeport couvrant la totalité du séjour et d'une validité restante de six mois est nécessaire. Il faut, également, disposer d'un vol retour ou de continuation, avec des documents le prouvant. Comme il s'agit d'un vol international, les passagers sont invités à se présenter à l'enregistrement des vols domestiques Air Tahiti deux heures avant le départ. L'embarquement se fera ensuite au terminal international. Avant le déclenchement de la crise sanitaire du Covid, Air Tahiti opérait déjà cette liaison que nous sommes heureux de reprendre pour en faire bénéficier notre clientèle.

« Kia Ora Na Rarotonga » ! Bienvenue à Rarotonga. ■

Pour en savoir plus sur Rarotonga et Aitutaki, consultez notre site Internet ainsi que la collection en ligne des Air Tahiti Magazine!

www.sejoursdanslesiles.pf - îles de Rarotonga et Aitutaki

www.airtahiti.pf/fr/magazine



PHOTOS : MANU'A VECHER-SUE



Re-starting flights in June to Rarotonga, Cook Islands

On June 24, 2023, Air Tahiti is happy to re-establish its international flight service to the Cook Islands. Three round trips a week will be offered, allowing visitors to discover this English-speaking destination. This direct flight will also allow families to visit each other. Lying some 1,500km southwest of Tahiti, about a 2:25 hour flight, the archipelago attracts visitors because of its authenticity and "old-fashioned Polynesian" atmosphere. The landscapes and cultures are unmistakably Polynesian! The main island called Rarotonga, is where you will find the international airport and the capital Avarua, not to mention the magnificent lagoon and beaches, retail therapy and buzzing nightlife. It is also possible to visit other islands like the renowned atoll Aitutaki, just an hour's flight from the capital. A real gem of a destination, frequently compared to Bora Bora, with its fabulous lagoon, dominated by Mt. Maunga Pu (120m) and encircled by fifteen *motu*. The Cook Islands has 18,000 inhabitants, spread over fifteen islands, technically a foreign territory dependent on New Zealand and, as such, you will need a passport that is valid for at least six months longer than the entire length of your stay there, as well as proof of a return or onward flight. As this is an international flight, passengers must present themselves at the Air Tahiti's domestic check-in desks two hours before the flight's departure time. Prior to the Covid health crisis, Air Tahiti operated flights along this route, today we are delighted to be able to re-open, for the benefit of our passengers. "Kia Ora Na Rarotonga"! Welcome to Rarotonga. ■

To learn more about Rarotonga and Aitutaki, visit our website and the online collection of Air Tahiti Magazine!

www.sejoursdanslesiles.pf - Rarotonga and Aitutaki islands

www.airtahiti.pf/fr/magazine

BIENVENUE À HETURERE, UN NOUVEL ATR DANS NOTRE FLOTTE

Welcoming Heturere, the new ATR in our fleet



© AIR TAHITI

la ora na, Manava et Maeva Heturere ! Le 19 mars 2023, notre compagnie a accueilli à l'aéroport de Tahiti Faa'a, un nouvel ATR. Comme le veut la tradition dans notre entreprise, il a été baptisé d'un nom tahitien : Heturere, ce qui signifie, « l'étoile filante ». Avant de prendre son envol sur nos lignes, l'appareil, un 72-600 d'une capacité de 70 sièges a été mis au standard de notre compagnie. Il a également reçu sa magnifique livrée Tataou (tatouage) comme ses « frères » de flotte. Une opération complexe qui a été réalisée par les équipes de notre Centre Technique en collaboration avec d'Adhetec - leader mondial des films adhésifs, de décoration et de marquage extérieur pour l'aéronautique implanté dans la sud ouest de la France. A aussi été impliqué Tahiti Sign, entreprise locale spécialisée dans l'impression numérique et la fabrication d'éléments de signalétique qui a contribué ici à la pose. Heturere est équipé de sièges différents. Il ne s'agit pas encore de sièges définitifs dont seront dotés l'ensemble des ATR de notre flotte à partir du mois de juillet 2023. A cette date la compagnie a décidé de procéder aux remplacements de ces équipements par des sièges de nouvelle génération offrant aux passagers un confort encore plus appréciable. A noter que ce nouvel avion a été loué à une compagnie malaysienne sur une durée de deux ans. Une opération dit de « leasing » qui intervient dans un contexte de croissance de notre activité. Notre flotte se compose donc à ce jour de 11 appareils (9 ATR 72-600 et 2 ATR42-600). Juin 2023 verra une nouvelle phase dans notre développement avec la réception d'un nouvel ATR 72-600 acquis neuf auprès de son constructeur le consortium ATR implanté à Toulouse en France. Cet appareil qui portera alors notre flotte à 12 machines bénéficiera de toutes les dernières avancées techniques en matière d'aéronautique avec, entre autre, une nouvelle climatisation dotée de filtrage de l'air en cabine renforcé et des moteurs plus performants et économes réduisant davantage les émissions carbone. Les ATR sont, rappelons-le, les aéronefs les plus "eco-friendly" du secteur. ■

la ora na, Manava and Maeva Heturere! On March 19, 2023, our company welcomed a new ATR at Tahiti Faa'a's airport. As is our tradition, it was christened with a Tahitian name: Heturere, which means "shooting star". Before starting to fly on our network, the aircraft, a 72-600 with space for 70 passengers, was brought up to company standards. It also received a magnificent Tataou (tattoo) livery like the other members of the fleet. This complex operation was carried out by the teams of our Technical Center in collaboration with Adhetec (the world leader in adhesive films, decoration, and exterior markings for the aeronautical industry, located in the southwest of France). Tahiti Sign, a local company specialized in digital printing and the manufacture of graphic elements contributed to the installation.

Heturere is equipped with different seating. An upgrade that all the ATRs in our fleet will receive, starting in July 2023. From this date, the company has decided to replace their existing fittings with new generation seats offering passengers appreciably more comfort. Notably, this new aircraft has been leased from a Malaysian company for a two-year period. The "lease" of this aircraft was a necessary move to accompany our activity's growth. Our fleet is now composed of 11 aircraft (9 ATR 72-600s and 2 ATR42-600s). In June 2023 another milestone will occur, with the reception of another new ATR 72-600, this time acquired from its manufacturer, the ATR consortium based in Toulouse, France. This aircraft, which will bring our fleet to 12 planes, will be fitted with all the latest technical advances in aeronautics with, among other things, a new air conditioning system, an improved cabin air filtering system, as well as even more efficient engines that will allow us to further reduce our carbon emissions. The ATR are, let us remember, the most "eco-friendly" aircrafts in the sector. ■

QUALITY PRODUCTS
ASSORTMENT

FARE OVIRI

LINGE DE MAISON - MOBILIER - DÉCORATION



Le Paradis du Tifaifai

MODÈLES UNIQUES - MARQUE DÉPOSÉE

RÉSIDENTS -20% À L'ANNÉE SUR VOS SETS TIFAIFAI AVEC LA CARTE VIP FARE OVIRI.

Voir conditions en boutique. NON RÉSIDENTS DÉTAXE 16%



The Tahiti Style

RIDEAUX, PLAIDS, MIROIRS, LAMPES, COUSSINS,
TABLEAUX, MOUSTIQUAIRES, MOBILIER D'APPOINT.



5 RUE CHARLES VIENOT - PAPEETE

TÉL: 40.45.02.02

FARE OVIRI

WHISH

FAST FOOD

HOSEA

AVENUE DU MARÉCHAL FOCH

PHARMACIE

BANQUE DE TAHITI

RUE DU PÈRE COLETTE

MARKET



Suivez nos nouveautés sur  Fare Oviri

MANUARII TUHEIAVA : UN AGENT PLEIN DE TALENT



Manuarii Tuheiava est agent TARMAC (désigne les personnes s'occupant du chargement des avions) au sein de la compagnie Air Tahiti depuis novembre 2017. En parallèle, le jeune homme est aussi un passionné de la pierre depuis son plus jeune âge. Autodidacte, il a débuté, plus jeune, à sculpter des *penu* (pilons) ou des *tiki* avant de commencer, à partir de 2018, à travailler des pièces plus élaborées, visages et animaux marins. En mai 2021, il est passé à la confection de pendentifs avec l'idée de promouvoir la culture polynésienne. Aussi épris de culture que rigoureux, Manuarii, qui a développé au fil des années une grande dextérité dans ce travail ardu et délicat à la fois, a diversifié sa production en s'inspirant essentiellement de deux ouvrages : *La culture matérielle en Polynésie et la collection du Musée de Tahiti et des Îles* pour la réalisation de ses pendentifs et *Patutiki* pour les motifs de tatouages. Avec l'appui de plusieurs de ses collègues, il a l'idée d'approcher la direction de la compagnie afin de proposer à la vente certaines de ses pièces à bord. Ce projet sera d'emblée accueilli avec enthousiasme puisque s'inscrivant parfaitement dans la promotion de la culture polynésienne si chère à la compagnie. Manuarii, très honoré de cette confiance, a alors œuvré en lien avec le service marketing et commercial d'Air Tahiti afin de proposer le « Hei Kanehu », un modèle d'hameçon des Tuamotu, seul modèle jusqu'à présent commercialisé à bord et évoquant directement la légende et le logo de la compagnie. Manuarii réalise néanmoins d'autres modèles, à commencer par « Hei To'i » (herminette) et « Hei Niho Ma'o » (dent de requin), ainsi que des réalisations personnalisées, tous confectionnés à partir de pierres de Tahiti et de corde de lin, pour l'attache et le tressage du tour de cou. Il est aussi possible d'entrer en contact avec lui en consultant sa page « Art Of Rock » sur Facebook et Instagram. ■

Manuarii Tuheiava: A talented staff member

Manuarii Tuheiava has been working for Air Tahiti since November 2017, as a TARMAC officer (it refers to persons involved in the loading of aircrafts). This young man is also passionate about stone carving, since a very young age. Self-taught, he began shaping *penu* (pounders) or *tiki*, before starting to work on more elaborate pieces, faces and marine animals in 2018. In May 2021, he decided to start making traditional necklaces, as a way of promoting Polynesian culture. As meticulous as he is attached to his culture, Manuarii has developed great dexterity and skill over the years of delicate work, diversifying his pieces, drawing inspiration from two books in particular: "*La culture matérielle en Polynésie et la collection du Musée de Tahiti et des Îles* (The material culture in French Polynesia and the Museum of the Islands of Tahiti's collection)" for his pendants and "*Patutiki*" for the tattoo designs. Encouraged by several of his colleagues, he had the idea of approaching the company's management, offering some of his pieces for sale on board. The project was immediately welcomed with enthusiasm, being perfectly aligned with the company's aim of promoting Polynesian culture. Manuarii, honored by the opportunity, worked with Air Tahiti's marketing and sales department to propose the "Hei Kanehu", a model of the Tuamotu fishhook, the only piece marketed in-flight currently, evoking as it does the company's legend and logo. However, Manuarii makes other objects, including the "Hei To'i" (adze) and "Hei Niho Ma'o" (shark's tooth), as well as unique creations, all using Tahitian stone hung and fastened on braided linen cord. You can contact him directly via his Facebook or Instagram page "Art Of Rock". ■



PHOTOS : DR



TAHITI PEARL

MARKET

Your pearl, your way.

BORA BORA
+689 40 60 59 00
VAITAPE HARBOR

TAHITI
+689 40 54 30 60
DOWNTOWN PAPEETE
LE TAHITI BY PEARL RESORTS
WATERFRONT PAPEETE

TAHA'A
+689 40 60 84 60
LE TAHA'A BY PEARL RESORTS

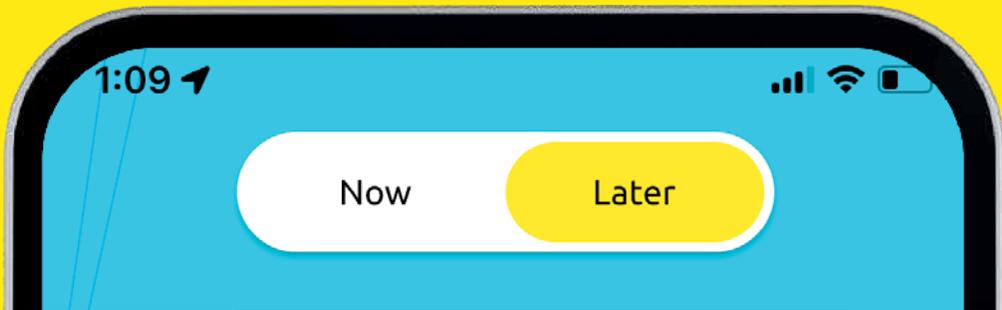


DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY
COURTESY SHUTTLE ON DEMAND - CONTACT@TAHITIPEARLMARKET.COM
WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM

SHOPPING BEACH CHILLIN'

ALWAYS AVAILABLE

On demand electric car rental in **Tahiti and Moorea**
Get your driver license, a credit card, and the **Hello Scoot' app**
Ride in seconds!



FIND A CAR 24/7





HELLO
CAR ^{BY} AVIS[®]

OFFRES GROUPEES

L'ESSENTIEL DE VOTRE BANQUE À PARTIR DE **900 FCFP/mois**



Pour 900Fcfp/mois, profitez du Pack **HIVA ESSENTIEL+** :

- 1 compte
- 1 carte SOCREDO CLASSIC
- 1 Espace Client en ligne (WEBSOC + application mobile) + SOCPAY
- 1 assurance perte et vol

Restons connectés !

www.socredo.pf    
Centre de relation clientèle 40 47 00 00

 **BANQUE SOCREDO**



Chacun son style
avec **le paiement mobile**

RURUTU

UNE ÎLE ENCHANTERESSE



DANS L'ARCHIPEL DES AUSTRALES, RURUTU SÉDUIT SES VISITEURS PAR LA DIVERSITÉ DE SES PAYSAGES, SES TRADITIONS BIEN VIVANTES, SON RYTHME DE VIE SEREIN ET SON AUTHENTICITÉ. DE SES CHAMPS DE TAROS À SES GROTTES EN PASSANT PAR LA RENCONTRE AVEC LES MAÎTRES DU TRESSAGE ET LES BALEINES, ELLE EST UNE DESTINATION PLEINE DE RICHESSE ET À DÉCOUVRIR.



An enchanting isle

RURUTU A UNE GÉOLOGIE SINGULIÈRE. AU FIL DE SA LENTE DÉRIVE VERS LE NORD-OUEST, SON RELIEF A ÉTÉ FAÇONNÉ SIMULTANÉMENT PAR L'ÉVOLUTION DU NIVEAU DE L'OcéAN ET PAR L'ÉROSION. / GEOLOGY. AS IT HAS SLOWLY DRIFTED NORTHWESTWARDS, ITS RELIEF HAS BEEN SHAPED SIMULTANEOUSLY BY CHANGING OCEAN LEVELS AND EROSION.

RURUTU, IN THE AUSTRAL ISLANDS, SEDUCES ITS VISITORS WITH THE DIVERSITY OF ITS SCENERY, ITS TRADITIONS, UNHURRIED LIFESTYLE AND AUTHENTICITY. FROM THE TARO FIELDS TO THE CAVES, FROM THE MASTER WEAVERS TO THE VISITING WHALES, IT IS A DESTINATION WORTH DISCOVERING.



LA MONTÉE AU MONT MANUREVA OFFRE UNE VUE PANORAMIQUE SUR L'ENSEMBLE DE L'ÎLE. ICI, LA BAIE ET LE VILLAGE DE AVERA.
THE VIEW FROM THE TOP OF MOUNT MANUREVA OFFERS A PANORAMA OF THE WHOLE ISLAND. HERE, THE BAY OF AVERA AND THE VILLAGE.

À 1h30 de vol de l'île de Tahiti et à 560 km au sud, Rurutu est un monde à part avec ses collines couvertes d'une végétation luxuriante, ses falaises majestueuses bordées de plages de sable blanc et son climat à peine tropical (le tropique du Capricorne traverse l'archipel des Australes). On y ressent donc une réelle fraîcheur avec des températures inférieures de 2 à 5 degrés Celsius par rapport à l'île de Tahiti ! Un phénomène bien perceptible pendant l'hiver austral de juin à août. Si vous vous tenez sur la pointe sud de l'île, prenez conscience que seul l'océan Pacifique vous sépare des rivages glaciaux de l'Antarctique, situées à 6 000 kilomètres de là... À terre, vous aurez l'impression de faire un saut dans le passé, voire même d'être hors du temps. Ici, rien ne presse ! Les gens sont amicaux et saluent tous ceux qu'ils rencontrent et nombreux sont ceux qui sont ravis d'entamer la conversation. En faisant le tour de l'île en voiture, il n'est pas rare de croiser en chemin des chiens, des cochons et poules. Les activités traditionnelles que sont la culture du taro et l'élevage de porcs, la pêche et le tressage du pandanus sont au cœur de l'activité de l'île. La culture y a une très grande importance, tout comme l'appartenance à l'identité Rurutu.

UN MODE DE VIE AUTHENTIQUE

Le taro (*Colocasia esculenta*) était et demeure le fondement de la société Rurutu et tout cultivateur de l'île vous dira que celui qui est produit ici est le meilleur que vous puissiez trouver. Sur les marchés de Tahiti, il est très apprécié et recherché. À Rurutu, il demeure la principale source de féculent. La raison est peut être due au climat plus froid de l'île qui rend le *maïore*, nom polynésien de l'arbre à pain, moins productif en 'uru, l'autre grande source de féculent dans l'agriculture polynésienne. La culture du taro est un dur labeur, mais les habitants de Rurutu sont fiers de leur force, et il n'est guère surprenant qu'ils pratiquent le lever de pierre avec autant de ferveur. Impossible de rater les champs de taros, vous les trouverez partout où il y a de l'eau. Emblème des îles Australes, le *penu*, pilon fait de corail, est utilisé pour préparer le *poi*, mets très prisé à base de taro cuit fermenté. Le tressage du pandanus est une autre activité traditionnelle encore très vivace aujourd'hui. Chaque village dispose de son propre centre artisanal, tout comme l'aéroport, où vous pourrez trouver des objets finement tressés : chapeaux, nattes et sacs dans un large éventail de styles et de motifs.

A 90-minute flight from Tahiti, and 560km due South, Rurutu is somehow a world away with its lush rolling hills, majestic cliffs trimmed with white-sand beaches, and a climate that is barely tropical. The tropic of Capricorn runs through the archipelago. There is an unmistakable freshness to the air (2 to 5°C cooler than Tahiti), especially if you choose to visit during the 'austral winter' (June to August). Stand at the southern tip of the island and know that there is nothing between you and the icy shores of Antarctica, except about 6,000km of roiling Pacific Ocean. On land it's a bit like stepping back in time, or more accurately stepping out of time. There's no hurry here, the people are friendly and will greet anyone they meet, many are happy to chat for a while. Driving around the island, you're just as likely to come across dogs, pigs, and chickens on the road as other drivers. The traditional activities of taro and pig farming, fishing and weaving pandanus, are still fundamental to island life. The culture is strong, as is pride in the Rurutu identity.



AN AUTHENTIC LIFESTYLE

Taro (*Colocasia esculenta*) was and remains the foundation of Rurutu society, any taro farmer here will tell you that it's the best you can find. There is a large market for Rurutu taro on Tahiti. It also remains a favored starch-source on the island, maybe because the climate is cooler and the *maïore* or bread fruit trees give less fruit than further north. Growing taro is hard physical work, but the inhabitants of Rurutu pride themselves in their strength, it is no coincidence that stone-lifting is a favored sport. You cannot miss the taro fields; they are anywhere there is running water. The symbol of the Austral Islands, a *penu* or pounder made from coral, is used to prepare a favorite dish of fermented cooked taro called *poi*. Weaving pandanus is another traditional activity that continues today. Every village has its own arts center, as does the airport, where you can find woven hats, mats, and bags in a variety of styles and patterns. The dexterity and creativity of Rurutu's craftspeople is well known.

DANS LE PAISIBLE DISTRICT DE VITARIA, UNE LONGUE PLAGE DE SABLE BLANC LONGE UN LAGON PEU PROFOND. IDÉAL POUR LA BAIGNADE ET LA CONTEMPLATION DU SOLEIL COUCHANT. / THE PEACEFUL DISTRICT OF VITARIA, WITH ITS LONG WHITE SAND BEACH, BORDERED BY A SHALLOW LAGOON. AN IDEAL SPOT FOR BATHING AND WATCHING THE SUNSET.





PAR BEAU TEMPS, LA POINTE SUD EST ENVOÛTANTE PAR LA MULTITUDE DES PETITS PARADIS QUI S'Y CACHENT.
THE ISLAND'S SOUTHERN TIP IS MAGICAL, ESPECIALLY WHEN IT'S SUNNY, A REAL HIDDEN PARADISE.



Les artisans de Rurutu sont réputés pour leur dextérité et leur créativité. On trouve des plantations de pandanus un peu partout autour de l'île, de même que les grappes de feuilles tressées mises à sécher au soleil, soit sur des fils ou directement au sol. La variété de *Pandanus tectorius* utilisée pour le tressage est plus souple et moins épineuse que la variété sauvage qui pousse plus bas près de la côte dont les feuilles sont utilisées pour confectionner le *rau'oro* servant pour les toits en chaume traditionnels. D'autre part, les fruits femelles et les fleurs mâles servent à confectionner d'étonnantes couronnes de fleurs.

UNE ANOMALIE GÉOLOGIQUE

Remontant entre 15 et 12 millions d'années, la formation de l'île est due au passage de la croûte terrestre au-dessus d'un point chaud engendrant alors un immense volcan, d'abord sous-marin, puis aérien, pour finalement former une île. À noter qu'à l'heure actuelle, ce point chaud se situe sous le mont sous-marin McDonald loin au sud-ouest, au-delà de l'île de Rapa et qu'il est à l'origine d'une

chaîne d'îles s'étirant sur 2 300 km de long et s'étendant bien au-delà des limites de la Polynésie française à l'ouest, jusqu'aux îles Cook. Alors que Rurutu aurait dû connaître un destin similaire aux autres îles polynésiennes en devenant un atoll en raison du tassement de la croûte océanique et de l'érosion générée par le vent et la mer, elle fut en fait sauvée de cette « disparition » par un phénomène rare. Une seconde période d'activité volcanique remontant à un million d'années a soulevé de nouveau l'île des profondeurs de l'océan, transformant l'ancien récif corallien en de hautes falaises. L'île de Rimatara, à 150 km à l'ouest, a aussi été soulevée mais dans une moindre mesure. En fait, ces soulèvements ont été provoqués par le passage de Rurutu et sa voisine Rimatara sur un autre point chaud, de moindre envergure, appelé Arago. Cette particularité géologique confère à Rurutu tout son charme. Les îles se caractérisant par des formations calcaires surélevées sont dit de type *makatea*, et leurs formations coralliennes sont appelées *mato*. En atterrissant à l'aéroport situé sur la plage nord de l'île, vous verrez l'imposant *mato* s'élevant à près de 100 m au-dessus de la mer.

Pandanus plantations are also found everywhere around the island, as well as the plaited curtains of drying leaves, hanging on lines, or laid out in the sun. The *Pandanus tectorius* variety used for weaving is more supple and less spiny than the wild variety found growing at low elevations near the coast, the leaves of which are used as a traditional thatch, *rau 'oro*. The female fruits and male flowers are used for making spectacular flower leis.

A GEOLOGICAL ANOMALY

The island first formed through volcanic activity, a result of Rurutu's oceanic crust passing gradually over the MacDonald hotspot, between 15 and 12 million years ago. Today that hotspot is located under the Macdonald Seamount far to the southeast, beyond the island of Rapa. It is responsible for an island chain 2,300km in length, stretching well beyond the boundaries of French Polynesia to the west, into the Cook Islands. By rights Rurutu's original island edifice would almost be an atoll today, thanks to gradual subsidence of the ocean crust and erosion by wind and water, that is if a second period of volcanic activity had not lifted the island high out of the depths. About 1.1 million years ago a second, short-lived volcanic period saved the island from impending oblivion, transforming the coral reef into tall cliffs. The neighboring island of Rimatarara, 150km west, was also uplifted to a lesser extent. This happened as the island passed over another much smaller hotspot, Arago. This geological anomaly gives the island much of its charm. Islands with uplifted coralline limestone formations, like Rurutu, are called makatea islands and the coral formations *mato*. As the plane lands at the airport on the island's north shore, you can't miss the imposing *mato*, jutting some 100m above the sea.

A VARIED LANDSCAPE

Visitors to Rurutu are struck by the beauty and diversity of the landscape. There are many accessible trails, ideal for exploring the island on foot, off-road bike, horse, scooter, quad or 4x4. One highlight is the Taupee cave excursion, a guide is essential as conditions can become dangerous when the weather and sea conditions are bad. Also called the 'Hidden Pathway' (Sentier Perdu), or 'Monster's Jaws' (Gueule du Monstre) it is a sporty scramble along the reef flat, and climb up the *mato* cliff, riddled with caves, where hidden treasures await. Shaped by the action of rainwater and waves over centuries, discovering the striking rock formations, remnants of the ancient fringing reef, is a half-day well spent.

BORA OCEAN ADVENTURES



UNDERWATER SCOOTER

Uniques au monde, nos scooters sous-marins offrent une expérience de plongée originale pour découvrir la vie sous-marine de Bora Bora. Accessible aux enfants de plus de 6 ans. Unique in the world, our underwater scooters offer an original diving experience to discover the marine life of Bora Bora. Accessible to children over 6 years old.



SCUBA DIVING

Avec ses eaux claires et chaudes à longueur d'année, Bora Bora est une destination de rêve pour les plongeurs de tous niveaux. With its clear and warm water all year-round, Bora Bora is a dream destination for divers for all levels.



SNORKELING JET

Joignez-vous à nous pour cette excursion de snorkeling avec un jet propulsé électrique, 100% écologique. Join us for this snorkeling excursion with an electric jet propelled engine 100% ecological.



PACK LOVE

Surprenez votre partenaire avec ce superbe pack, parfait pour les grands romantiques ! Surprise your partner with this wonderful package, perfect for the romantics at heart!







+689 87 766 061

contact@boraocceanadventures.com
boraocceanadventures.com



Lucie Orphee 2021

SUPERBE RANDONNÉE DE 3 HEURES DANS LES ENCOCHES DE LA FALAISE. LE "SENTIER PERDU" NÉCESSITE LA PRÉSENCE D'UN GUIDE EN RAISON DE PASSAGES DÉLICATS. / A SUPERB 3-HOUR HIKE, THE "SENTIER PERDU (HIDDEN PATHWAY)", CLAMBERING ALONG CLIFFS AND CAVES MUST BE DONE WITH A GUIDE AS CERTAIN PASSAGES ARE DIFFICULT.



UN PAYSAGE VARIÉ

La beauté et la diversité du paysage de Rurutu marquent indéniablement ses visiteurs. Plusieurs sentiers sont accessibles, se prêtant idéalement à l'exploration à pied, en vélo tout-terrain, à cheval, en scooter, en quad ou en 4x4. Pour l'excursion à la grotte de Taupee, très réputée, la présence d'un guide est absolument nécessaire car les conditions météorologiques et l'état de la mer peuvent rapidement se dégrader. Surnommé le Sentier perdu, ou encore la Gueule du monstre, c'est une randonnée sportive le long du platier récifal suivie de l'ascension de la falaise (*mato*) truffée de grottes et recelant des trésors cachés. Il faut bien une demi-journée pour explorer ces extraordinaires formations rocheuses façonnées par la pluie et la houle au fil des siècles, vestiges du récif frangeant originel. Les moins téméraires pourront profiter des balades en 4x4 le long des chemins qui chevauchent et traversent la crête de la montagne. Du haut de la traversière de Moerai vers Avera, descendez vers le sud où vous trouverez le nombril (*pito*) de l'île, le centre géographique de Rurutu, autrefois marqué par une pierre posée par les anciens.

Less arduous is a hike along the four-wheel drive tracks that run across, and up and down the island's backbone. Take the cross-island road from Moerai to Avera, at the top head south to visit the island's 'belly-button' or *pito*, the geographic center of the island, marked at one time by a stone placed by the elders. Their reckoning was good as the true center of the island determined by GPS, is just a few meters away. A cement table marks the spot, continue the trail to get views over 'Auti, Avera and from the Taurama lookout, over the south coast. Head north from the cross-island road and you have a 45 minute hike to the island's summit, the Mt. Manureva (389m) and two adjacent summits Mt. Taatloe and Teape, named by the legendary Iro te pu manatu with his magical spears. From the highest summit you get a fine view over the Bay of Avera, when the weather is good. There are also a variety of other different treks, along the coastline, through taro fields, or to other caves. It is sometimes said that Rurutu does not have beaches, but in fact you will find some of the finest white sand beaches anywhere in French Polynesia. However, because the island was uplifted, the reef is relatively young and there is not much lagoon to speak of, you can bathe, but finding a good spot to swim is not easy.



RESTAURANT-BAR

Ouvert tous les jours - *Open daily*

Venez prendre un cocktail ou déguster les plats de notre carte en profitant de notre magnifique bord de mer. Buffet avec spectacle Polynésien tous les mardis & vendredis

Come for a cocktail or taste the delicious dishes on the menu in our beautiful seaside bar-restaurant, Buffet with a Polynesian dance show every Tuesday and Friday

Wifi gratuit / Free wifi



Renseignements & réservations
+(689) 40 60 86 86
reception@royalbora.pf
www.royalbora.com

AQUA SAFARI

BORA BORA

THE BEST WAY TO DISCOVER THE UNDERSEA WORLD IN THE FAMOUS LAGOON OF BORA BORA.

30 INCREDIBLE MINUTES IN A VERITABLE AQUARIUM IN NO MORE THAN 10 FEET. FOR EVERYONE FROM 6 YEAR OLD AND IN COMPLETE SAFETY WITHOUT GETTING YOUR HEAD WET. IT'S NOT NECESSARY TO KNOW HOW TO SWIM TO DO THIS AMAZING EXPERIENCE!

+689 87 288 777
AQUASAFARIBORA.COM



LE VILLAGE DE MOERAI, AVEC SES JOLIES MAISONS PEINTES À LA CHAUX. CI-DESSOUS LE TOMBEAU DU ROI. / THE VILLAGE OF MOERAI, WITH ITS QUAIN WHITEWASHED HOUSES. BELOW, A KING OF RURUTU'S TOMB.



Leur estimation était bonne, car la position GPS du centre de l'île se trouve juste à quelques mètres. Une table de béton en marque l'emplacement. En suivant le sentier, vous pourrez admirer les villages de Auti et Avera et depuis le belvédère de Taurama, la vue sur la côte sud. En descendant vers le nord depuis la traversière, une randonnée de 45 minutes vous mènera au sommet de l'île, le mont Manureva (389 m) et les montagnes adjacentes, les monts Taatioe et Teape, ainsi nommées par le légendaire Iro te pu manatu aux lances magiques. Du point culminant, la vue sur la baie de Avera est époustouflante par temps dégagé. Plusieurs autres chemins sont accessibles, le long de la côte, à travers les champs de taros ou vers d'autres grottes. Il est parfois dit que Rurutu est une île sans plage, mais en réalité, vous y trouverez certaines des plus belles plages de sable blanc de la Polynésie française. Néanmoins, le relief de l'île étant surélevé, le récif est encore relativement jeune et le lagon est plutôt réduit. Aussi, vous pourrez vous y baigner sans toutefois pouvoir y nager à loisir.

BLANC DE CHAUX

En visitant l'île, vous remarquerez les nombreux murets blanchis à la chaux longeant la route, donnant à Rurutu un parfum méditerranéen. Du fait de l'abondance de calcaire (*mato*), les maisons étaient construites autrefois avec du mortier de chaux et de blocs coralliens. Robustes et aussi très pittoresques, certaines sont encore visibles le long de la rue principale de Moerai. Chaque village, ainsi que la commune dispose de son propre four à chaux, une grande cavité dans laquelle des blocs de corail sont chauffés à hautes températures et sur de longues durées par des feux de bois, du *'aito* (bois de fer) en l'occurrence. C'est au-dessus de 800 °C que la réaction chimique produisant de l'oxyde de calcium, ou chaux vive, s'opère. Ceux qui ont besoin de chaux vives viennent la recueillir dans les fosses puis la mélangent à de l'eau avant de l'appliquer avec un pinceau. De manière générale, les murs sont blanchis à la chaux, les maisons embellies et les jardins nettoyés pour accueillir le nouvel an en janvier mais aussi au mois de mai pour les festivités du *Me*, le nouvel an de l'église protestante.



WHITEWASHED

As you tour the island you notice low whitewashed walls lining the roads, almost Mediterranean in appearance. The abundance of limestone *mato*, means that old houses were built using lime mortar and coral blocks, sturdy and quaint, you can still see some examples along the main street in Moerai. Every village, as well as the commune, have their own lime pits, a large hole where blocks of coral and ironwood logs are cooked for a long time at very high temperatures, it must be $>800^{\circ}\text{C}$ if the chemical reaction producing calcium oxide or quick lime is to occur. Anybody that needs whitewash can collect the sticky quicklime from the pits, mix it with water and apply with a brush. Generally, the walls are limewashed and houses and gardens cleaned to welcome in the new year in January, and for the Me celebrations, the Protestant church's new year, in May.

A LITTLE BIT OF HISTORY

Polynesians settled the island some time between the 11th and 14th centuries. It was only in August 1769 that the first documented contact with Europeans occurred, when the Endeavour anchored in the bay of Avera. Captain Cook noted the island on the map as Eteroa. Tupaia, a Polynesian navigator that accompanied Cook,

knew the island's whereabouts. The anchorage was poor and there was a misunderstanding with the population, so they continued their journey south to New Zealand. From then on there was spotty contact with the outside world, the Bounty passed by, but didn't stay, preferring Tubuai's hidden anchorage, 225km to the southeast; they eventually found refuge on Pitcairn Island. Unscrupulous sandalwood merchants and whalers also called at Rurutu in the early 19th century, not always treating the inhabitants fairly. Later Protestant missionaries arrived, but the island may be exceptional for having auto-converted to Christianity in 1821. With the arrival of European diseases, to which the Polynesians had little or no immunity, Rurutu's population, like that of the entire Pacific suffered cruelly. It is estimated that from 6,000 inhabitants at first contact, less than 200 survived by the mid-19th century. Faced with all this death, a village chief called Auura set sail with a group of islanders, to save his island, eventually arriving at the Protestant mission on Raiatea. He was rapidly converted, and some months later returned to Rurutu, able to read and write and ready to share the good word, accompanied by two other Polynesian missionaries. In 1823 John Williams, a British missionary visited the island, he found that churches had already been built. Today, most of the population remains Protestant, each of the three villages has an imposing church and parish house, now the Maohi Protestant church. Interestingly each of Rurutu's churches were built on existing *marae*, ancient Polynesian sacred sites.

LA FAMEUSE "GUEULE DU MONSTRE", MOMENT FORT DU SENTIER PERDU. / THE HIGHLIGHT OF THE "SENTIER PERDU", THE RENOWNED "GUEULE DU MONSTRE" (MONSTER'S JAWS).





UN PEU D'HISTOIRE

C'est entre le XI^e et le XIV^e siècle que les Polynésiens ont peuplé l'île. Le premier récit documenté d'un contact avec des Européens fut rédigé en 1769, lorsque l'*Endeavour* s'ancre en baie de Avera. Son capitaine, le célèbre navigateur Cook inscrivit l'île sur sa carte sous le nom de Eteroa, nom donné par Tupaia, navigateur polynésien qui l'accompagnait et qui connaissait l'île. Le mouillage n'était pas idéal et, suite à un malentendu avec la population, l'équipage a poursuivi son périple en direction du sud vers la Nouvelle-Zélande. Les contacts se firent ensuite rares avec le monde extérieur. La célèbre *Bounty* passa au large sans s'y arrêter, préférant un mouillage plus discret à Tubuai, à 225 km au sud-est. Les célèbres mutinées finirent par trouver finalement leur ultime refuge encore plus loin à l'ouest sur l'île de Pitcairn. Des marchands de bois de santal et des baleiniers sans scrupules firent également escale à Rurutu au début du XIX^e siècle, abusant parfois de l'hospitalité des habitants. Plus tard arrivèrent les missionnaires anglais, mais c'est par choix que l'île s'est convertie au christianisme en 1821. La propagation des maladies d'origine européenne, face auxquelles les Polynésiens n'avaient que peu d'immunité sinon aucune, a cruellement touché la population de Rurutu ainsi que toutes celles du bassin Pacifique.

Many other sites and objects were destroyed as traditional beliefs were abandoned, but some interesting archaeological remains can be seen outside the main villages. One remarkable wooden statue miraculously survived the destruction, it is known as A'a. The original was given to the London Missionary Society by Auura, as a symbol of the island's conversion. The object was kept, while others were burnt or thrown into the ocean by the population. The statue was sent back to England, finally ending up in the British Museum's collection. More than two hundred years later, the original is on loan and displayed at the Fare Iamahana, Tahiti's Museum in Punaauia, recently refurbished, re-opened and worth a visit. Many other remarkable objects from Rurutu, the Austral Islands and other parts of French Polynesia can be found there. A plaster cast of the statue was gifted to the island in the 1990s, but the copy is no longer on public display. For a while, after the arrival of the Protestant missionaries in 1821 and before its annexation by France, the island was its own prosperous little kingdom. It owned and built several boats, trading between the Australs, Societies and Tuamotu Islands. However, political boundaries were being drawn, as the British and French colonial powers carved up the Pacific. Tubuai, under Pomare II's rule since 1819, became part of the French Protectorate with Tahiti in 1842, Rurutu and Rimatara lobbied for British protection before being finally annexed by France in 1889. Many Rurutu have family in the Cook Islands, even if they now need a passport to visit them.

DESTINATION

Travel SIM

Stay connected during your Tahitian dream !

3 800^F
32 €⁽¹⁾



Everything you need ! 您可以得到

18 MINS⁽²⁾ or **30 MINS**
INTERNATIONAL CALLS LOCAL CALLS
18 分钟国际长途通话 或者 30 分钟本地通话

+

TEXTS
UNLIMITED LOCAL TEXTS
无限量本地短信

+

20 GB
DATA
20 GB 本地流量

Top up cards

	 200 ^F	 500 ^F	 1 000 ^F	 2 000 ^F	 5 000 ^F
Local calls or International calls⁽³⁾	10 Min 6 Min	30 Min 18 Min	60 Min 37 Min	2 H ⁽⁴⁾ 1 H 15 Min	4 H ⁽⁴⁾ 2 H 31 Min
Texts	Unlimited	Unlimited	Unlimited	Unlimited	Unlimited
Data	512 MB	3 GB	6 GB	12 GB	32 GB
Validity	7 days	14 days	21 days	30 days	30 days

Your credit is valid for 30 days and the Travel SIM for 90 days after first usage (using top ups)

(1) Estimated price | (2) Up to 18 mins international calls (China, France, Japon, USA) | (3) Up to this duration depending on the country

(4) Unlimited calls to #89 evening and week-end from Tahiti, Moorea and Bora Bora

Internet available on Tahiti, Moorea, Bora Bora, Raiatea and Huahine | Check our sales conditions on www.vodafone.pf



Pour une population évaluée à 6 000 habitants au premier contact, le nombre était inférieur à 200 au milieu du XIX^e siècle. Devant cette hécatombe, un chef de village nommé Auura entouré d'un groupe de survivants, prit la mer pour tenter de sauver son île, et parvint à la mission protestante de Raiatea. Il fut rapidement converti, et retourna sur son île quelques mois plus tard, capable de lire et d'écrire et prêt à prêcher la bonne parole, accompagné de deux autres missionnaires polynésiens. En 1823, un missionnaire anglais du nom de John Williams, venu visiter l'île, constata que des églises avaient déjà été édifiées. Aujourd'hui, la population demeure majoritairement protestante. Chacun des trois villages dispose d'un temple et d'une maison paroissiale imposante, sous l'égide de l'église protestante *mā'ohi*. Il est à noter que les temples furent édifiés sur des *marae*, anciens sanctuaires sacrés polynésiens. De nombreux autres sites et artefacts furent détruits au fur et à mesure que les croyances ancestrales furent abandonnées, mais l'on peut encore trouver des vestiges archéologiques en dehors des villages principaux.



HUMPBACK HEAVEN

Rurutu is probably best known to tourists for its whales. During the southern hemisphere winter (August to October) the island is visited by humpback whales that have migrated huge distances coming up from the Antarctic, to escape the worst of the winter. They give birth to their young and reproduce in French Polynesia's warmer waters and can be easily spotted off the coast of Rurutu, during the season. The lack of a developed lagoon is an advantage, as the whales are often just the other side of the reef. You will see mothers with their newborn calves, as well as young adults, and frisky males, serenading females. Today French Polynesia is one of the few places in the world where swimming with humpback whales is permitted and so the regulations are strictly enforced. Only trained captains and guides can approach them, giving the animals the space and respect that they deserve. The waters off Rurutu are incredibly clear, attracting underwater photographers and film crews alike, but the water, like the climate, is also a couple of degrees cooler than in Tahiti, so a full wetsuit is essential. Several tour operators offer boat trips to approach these creatures, but today it is on their terms. This will ensure that future generations of whales return to Rurutu to breed for years to come. ■



DANS LE VILLAGE DE AUTI, ON SE PRÉPARE À PARTICIPER AU HEIVA DE TAHITI. AVANT LES RÉPÉTITIONS QUOTIDIENNES, TOUTE LA POPULATION S'IMPLIQUE DANS LA CONFECTION DES COSTUMES DE DANSE. / IN THE VILLAGE OF AUTI, THE POPULATION IS BUSY PREPARING TO PARTICIPATE IN THE HEIVA I TAHITI. EVERYONE HELPS OUT MAKING COSTUMES, BEFORE THE DAILY REHEARSAL BEGINS.





HINANO *life*
DREAM ISLAND LIVE HINANO





LE PARADIS DES BALEINES À BOSSE

C'est certainement pour ses baleines que Rurutu est réputée auprès des touristes. Durant l'hiver, d'août à octobre dans l'hémisphère sud, l'île accueille les baleines à bosse qui ont migré sur des distances phénoménales, remontant depuis l'Antarctique afin d'échapper aux rigueurs de l'hiver. Elles donnent ici naissance à leurs petits et se reproduisent dans les eaux plus chaudes de la Polynésie française. Elles sont alors facilement visibles depuis les côtes. L'absence de lagon à proprement parler présente l'avantage d'observer les baleines juste de l'autre côté de la barrière récifale. Il n'est pas rare de voir des mères avec leurs nouveau-nés, ainsi que de jeunes adultes et de fringants mâles chantant la sérénade pour leurs belles. À l'heure actuelle, la Polynésie française est l'un des rares endroits où il est encore possible de nager à proximité des baleines à bosse, avec une application stricte de la réglementation en vigueur. Seuls des capitaines et guides habilités peuvent les approcher, se tenant à distance respectueuse des cétacés et témoignant du respect qui leur est dû. Les eaux extérieures de Rurutu sont incroyablement claires, faisant le bonheur des photographes et équipes de tournage sous-marins. Toutefois, tout comme le climat, elles sont plus froides de quelques degrés par rapport à Tahiti. Aussi, le port d'une combinaison complète est-il recommandé. Plusieurs tours opérateurs proposent des sorties en bateau pour approcher ces majestueuses créatures, mais les rencontres se font à leur guise. Gageons que les générations futures de baleines continueront de revenir à Rurutu pour se reproduire. ■

Une remarquable statue de bois a miraculeusement survécu à la destruction. Connue sous le nom de *A'a* et parfois surnommée « la Joconde de la Polynésie », elle fut offerte par Auura à la London Missionary Society, comme preuve de la conversion de l'île. L'objet fut conservé alors que d'autres furent détruits par le feu ou jetés à la mer par les habitants. La statue fut rapatriée en Angleterre où elle finit par aboutir dans une collection du British Museum de Londres. Plus de deux cent ans plus tard, la statue vient d'être prêtée pour être exposée au Fare Iamanaha, le musée de Tahiti à Punaauia, récemment rénové et inauguré. Sa visite s'impose, d'autant que de nombreux autres artefacts de Rurutu, des îles Australes et d'autres îles de la Polynésie française y sont exposés. Une copie en plâtre de la statue a été offerte à l'île dans les années 90, mais elle n'est plus accessible au public. Après l'arrivée des missionnaires protestants en 1821 et avant l'annexion de l'île par la France, Rurutu était un petit royaume prospère qui possédait une flotte de goélettes pour faire du commerce avec les îles Australes mais aussi celles de la Société et des Tuamotu. Mais les deux grandes puissances coloniales qu'étaient l'Angleterre et la France commencèrent à se partager le Pacifique et à tracer des frontières au sein de l'espace polynésien. Placée sous l'autorité de Pomare II depuis 1819, Tubuai fut intégré dès 1842 au Protectorat français. De leur côté, Rurutu et Rimatara demandèrent une protection britannique avant d'être finalement annexées par la France en 1889. Ainsi, de nombreux habitants de Rurutu ont de la famille aux proches îles Cook mais ils doivent aujourd'hui disposer d'un passeport pour leur rendre visite...









PADI **NITROX** **CMAS**

Plongées d'exploration
Baptêmes & Formations
Pass inter-îles

Fun dives
Introductory dive
Diving courses
Inter-islands pass

BORA BORA - Matira Beach

Tel/WhatsApp +689 87 77 67 46
info@eleutheraboradiving.com
WWW.BORADIVING.COM

Gauguin's PEARL

ECOFRIENDLY MADE IN RANGIROA NATURAL COLOR

RANGIROA
gauguinspearl.com

Free guided tour on the Tahitian cultured pearl!
Visite guidée gratuite sur la perle de culture de Tahiti !

Free shuttle/Navette gratuite
☎ 40.93.11.30





TOUT POUR LA PLONGÉE ET LA CHASSE SOUS-MARINE










NAUTISPORT Fare Ute
Tél. 40 50 59 59
Fax : 40 42 17 75
plongee@nautisport.pf

NAUTISPORT Taravao
Tél. 40 41 02 00
nstaravao@nautisport.pf

NAUTISPORT Raiatea
Tél. 40 66 35 83
nsr@nautisport

NAUTISPORT Moorea
Tél. 40 56 20 20
sup.moorea@nautisport.pf

Nautisport



CAFÉ ET FRUITS DE RURUTU / COFFEE AND FRUITS FROM RURUTU



TARODIÈRE / TARO FIELD



LES BONNES RAISONS D'ALLER À RURUTU !

- Une très belle île, au relief original, composé de falaises abruptes, de grottes calcaires, de collines verdoyantes et de superbes plages bordant des petits bassins d'eau claire
- Un climat tempéré favorisant les cultures (café, pamplemousses, oranges, citrons, litchis, taro, etc.)
- Des sites archéologiques (*marae*) et géologiques (les célèbres grottes aux stalactites et stalagmites)
- Le rendez-vous des baleines pendant la saison de juillet à octobre environ
- La vannerie (chapeaux, nattes, paniers et autres articles) et les *tifaifai* (patchwork) spécialité des « mama » de l'île, que l'on retrouve dans les nombreux centres artisanaux.
- Des villages pittoresques et colorés
- Une culture vivante et une population attachée à ses traditions, qu'elles soient ancestrales ou d'origine chrétienne : nombreuses manifestations traditionnelles (se renseigner sur les dates) dont les « visites de maison », le « Tere » de janvier (tour de l'île et des différents villages avec activités culturelles et notamment le lever de pierre), les fêtes religieuses du « Me » (mois de mai), les grands mariages, les fêtes de juillet avec leurs courses de chevaux sur la plage
- Des excursions variées

COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES :

22° 26' 01" de latitude Sud et 151° 22'01" de longitude Ouest

DISTANCE DE L'ÎLE DE TAHITI : 574 km

POPULATION : 2 250 habitants.

SUPERFICIE : 32,8 km²

DESSERTÉ AIR TAHITI : au moins un vol tous les deux jours depuis Tahiti, avec des vols en correspondance vers/depuis Rimatara ou Tubuai une fois par semaine.

PRATIQUE :

Hébergements : plusieurs maisons d'hôtes et pensions de famille ainsi qu'un petit hôtel, mais attention les disponibilités peuvent se faire rares surtout pendant la saison d'observation des baleines.

Commerces : trois petits magasins dans la localité de Moerai, deux dans celle d'Avera et deux à 'Auti avec un choix limité de produits. Plusieurs snacks qui sont ouverts principalement pour le déjeuner et un restaurant chinois aussi ouvert le soir. Dans chaque localité, présence de centres artisanaux ouverts pendant la journée du lundi au samedi ainsi qu'un grand à l'aéroport, ouvert seulement lors des arrivées et départs de vols.

Services : un distributeur de billet au bureau de poste (OPT) et deux à l'agence de la banque Socredo à Moerai. Quelques entreprises acceptent le paiement par carte de crédit. Pharmacie et centre médical à Moerai. Vini offre une couverture de téléphonie mobile sur toute l'île mais de qualité inégale suivant les lieux. Cet opérateur fournit aussi l'Internet mobile haute vitesse (4G) autours de Moerai. À noter que la plupart des hébergements offrent un accès Internet à leur clientèle.





DON'T MISS OUT!

LET YOURSELF BE PAMPERED DURING
A PRIVATE ISLAND TOUR
IN A LUXURY VEHICLE!

CHOICE OF VEHICLES :

A MERCEDES BENZ FOR 2 PERSONS
A CHEVROLET TAHOE UP TO 7 PERSONS

Learn about the hidden secrets of Bora Bora
as your knowledgeable bilingual guide with
more than 20 years of experience leads
you around the island.

+689 87 270 373

Available with à la carte services for :
weddings, transfers, shopping, restaurants,
hotels, Matira Beach, art galleries
and Tahitian black pearl discovery !



viptoursborabora@gmail.com
www.viptoursbb.com




*Your local restaurant
in Bora-Bora*





ONLY 200 M
from
VAITAPE DOCK




+689 89 400 848

lesdelicesbb@gmail.com

Ouvert tous les jours sauf dimanche et lundi.
Open Everyday except on Sunday and Monday

Free pick up Lunch & Diner Vaitape




ARC EN CIEL
DESIRE ENVY ALIVE LOVELY
BORA BORA





ONLY 200 M
from
VAITAPE DOCK




TAHITIAN RAINBOW PEARLS

+689 87 719 889

arcencielborabora@gmail.com
www.arcencielborabora.com

Free pick up Vaitape




GREAT REASONS TO GO TO RURUTU !



TRESSAGE DU PANDANUS / PANDANUS WEAVING



- A beautiful island with varied scenery: steep cliffs, limestone caves, lush green hills, fine whitesand beaches bordered by shallow clear water.
- A cooler, almost temperate climate, ideal for agriculture (taro, pandanus, coffee, pomelos, oranges, limes, lychees, etc.).
- Geological (the famous caves with their stalactites and stalagmites) and archaeological sites (*marae*)
- Swimming with whales during the season (August to October)
- Shopping for woven handicrafts (hats, mats, bags and other pandanus objects) in the various arts centers.
- Picturesque whitewashed villages
- ancestral or Christian. In January there are the New Year house visits and the Tere (an island tour organized by each of three villages in turn, with stone-lifting and other cultural activities), the Me religious festivities, in May, large traditional marriages and the heiva in July, with a bareback horserace on the beach among many other competitions.
- A variety of other activities

GEOGRAPHIC COORDINATES

22° 26'01"S; Longitude: 151°22'01"W

DISTANCE FROM TAHITI: 574 km

POPULATION: 2 250 inhabitants

SURFACE AREA: 32,8 km²

AIR TAHITI FLIGHTS: Air Tahiti service: at least one flight every other day from Tahiti, with connecting flights to/from Rimatara or Tubuai once a week.

PRACTICALITIES:

Accommodations: there are several guesthouses and homestays as well as a small hotel, but places can be limited, especially during the whale-watching season.

Shops: there are three small stores in Moerai, two in Avera and two in 'Auti with a limited choice of products. Several snack bars are open mainly for lunch and there is a Chinese restaurant that is also open in the evenings. There are craft centers in each village open during the day from Monday to Saturday as well as a large one at the airport, open only when there is a flight.

Services: There is an ATM at the post office and two at the bank Socredo, in Moerai. A few businesses accept credit card payment. There is a pharmacy and medical center in Moerai. Vini provides cellphone coverage across the entire island, but it is patchy in place, they also provide high-speed mobile internet (4G) around Moerai. Most accommodations offer internet access.

Paradise from the sky !



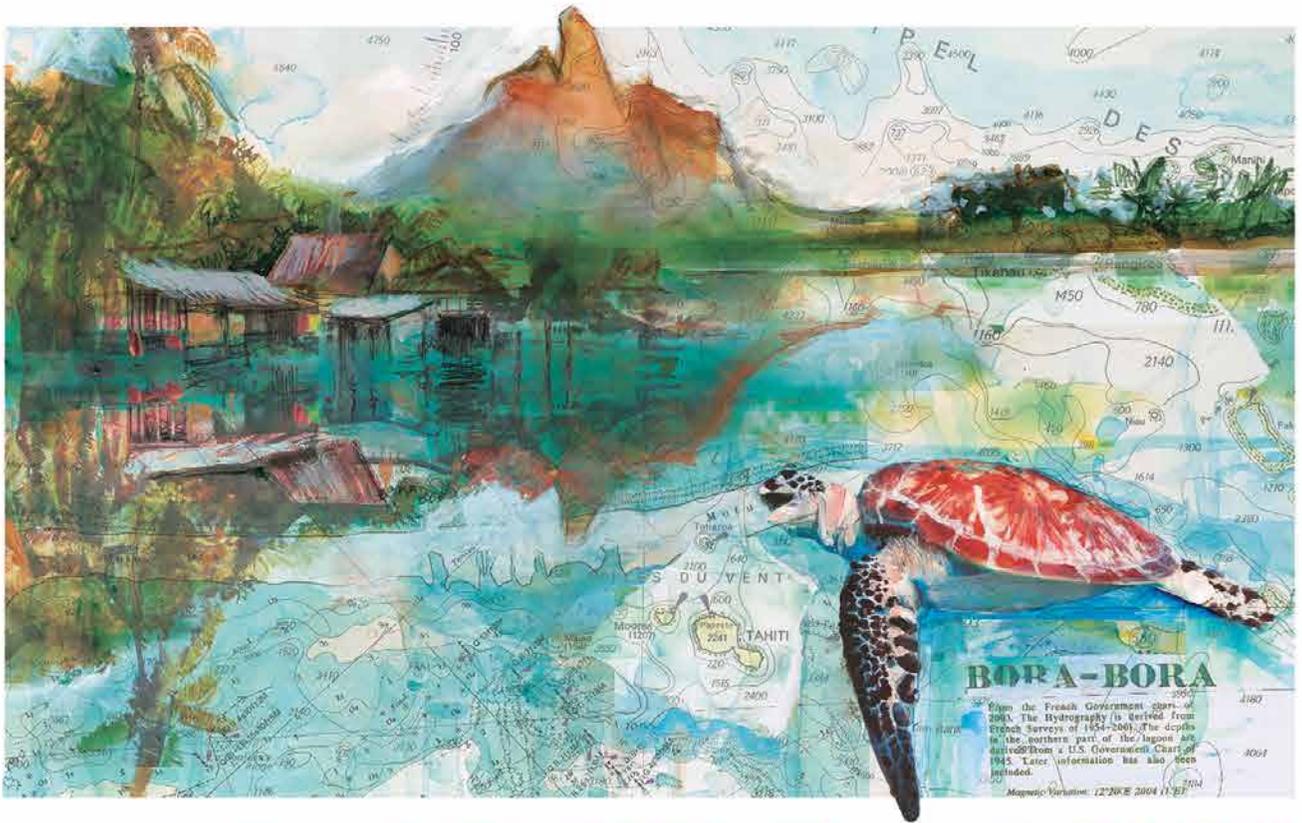
Exotisme Grégoire Le Bacon



TAHITI NUI
HELICOPTERS

- ▶ Scenic flights from Tahiti, Moorea or Bora Bora
- ▶ Inter-island transfers Society islands and Tuamotu
- ▶ Special activities (weeding, skydiving, golf course drop-off, customized flight etc.)

www.tnh.pf / commercial@tnh.pf / Mobile : +689 87 777 186



GALERIE D'ART

JEAN-PIERRE FREY'S ARTIST STUDIO

BORA BORA

@jpfreyartist
 f Jean-Pierre Frey (Artiste)
 +689 87 38 12 58
 +689 40 67 65 20
 frey.jeanpierre@yahoo.fr

Banque de Polynésie
 Agence BORA BORA
 Paroisse Saint Pierre-Célestin
 OPT
 Bora-Bora Original
 Robert Wan
 ARTIST STUDIO Jean-Pierre Frey
 Isorara Gelato

ARTIST STUDIO
 Jean-Pierre Frey

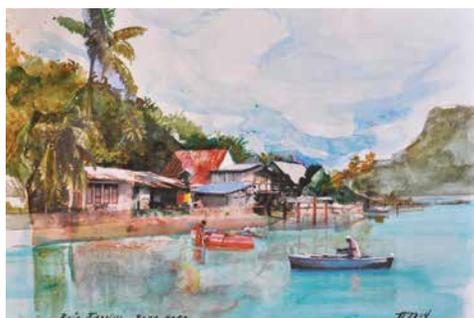
ARTIST STUDIO | Jean-Pierre Frey
 +689 87 38 12 58 +689 40 67 65 20 www.jeanpierrefrey.com

JEAN-PIERRE FREY

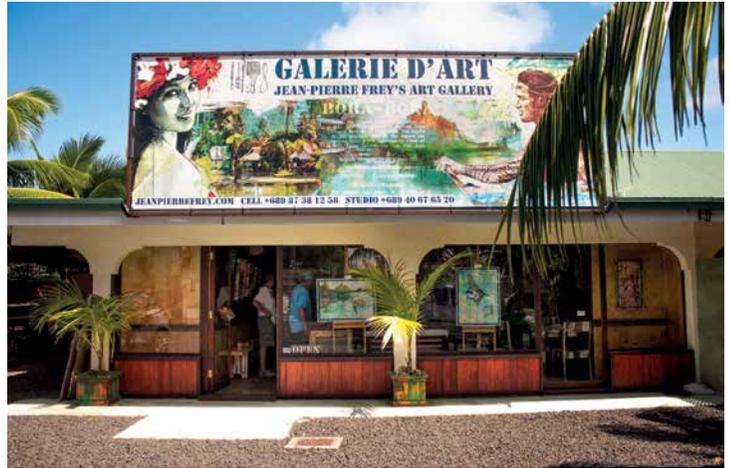
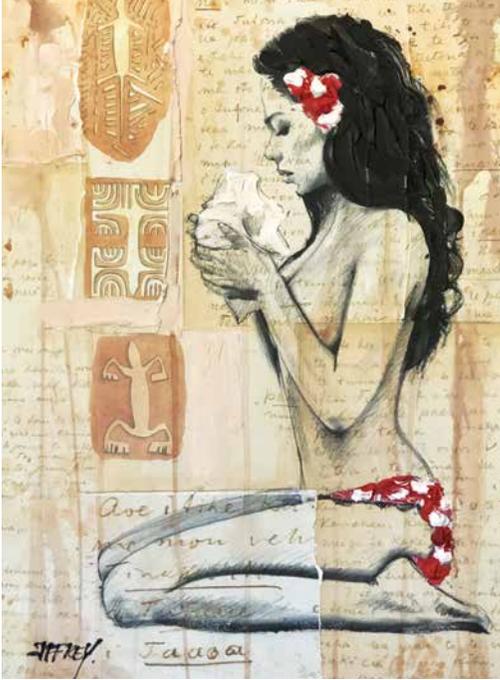
Artiste Peintre / Artist-Painter



© STUDIO FENUA

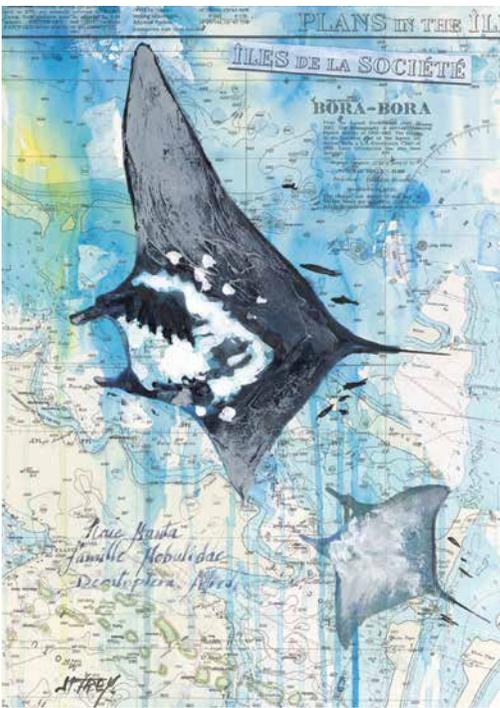


Né le 9 janvier 1955, Jean-Pierre Frey suit les traces de son père artiste peintre, dans le quartier de Montmartre, à Paris. Doué d'un talent naturel pour le dessin, Jean-Pierre ne supporte pas les contraintes ; c'est donc tout naturellement que très jeune, il commence à dessiner le portrait des passants, Place du Tertre, dans le cœur artistique de Montmartre. L'artiste n'a de cesse de se perfectionner. Il s'inscrit aux cours du soir de l'**École Nationale Supérieure des Beaux-Arts à Paris**, où il acquiert de solides bases classiques. À cette époque naît également sa passion pour la voile, et il met à profit chaque hiver pour partir à la découverte de nouveaux horizons. En 1991, sa candidature est retenue par le Comité Europ'art Genève (grande **Foire Internationale de l'Art en Suisse**). Il présente essentiellement des œuvres de facture figurative. C'est le véritable début de sa carrière artistique. Il devient rapidement l'**un des cinq peintres les plus vendus en France**. En 1994, alors qu'il est exposé à Artexpo New York, le Musée de Fort Lauderdale, en Floride, fait l'acquisition de l'une de ses œuvres. En 1997, année clé pour lui, Jean-Pierre rencontre Caroline. L'année 2000, l'année du nouveau millénaire, est aussi l'année d'une nouvelle vie. Ils cessent tous deux leurs activités professionnelles et partent, en famille, en voyage à la voile autour du monde. Jean-Pierre en profite pour ajouter une nouvelle corde à son arc et sort **diplômé de l'école de décoration intérieure Faux Effects (Vero Beach - Floride)** après deux sessions effectuées (Designer One et Designer Two). En 2005, lors d'une escale en République Dominicaine, le touche-à-tout se forme à la menuiserie, à l'ébénisterie et à la marqueterie puis crée une ligne de mobilier qu'il dessine et fabrique lui-même. **Il ouvre sa galerie d'Art « Elementos » à la Marina de Casa de Campo pour présenter son nouveau travail.** Le succès est immédiat. Entre-temps, il est artiste en résidence à La Escuela de Diseño, Altos de Chavón, école affiliée à la Parsons School of Design de New York. De 2012 à 2014, Jean-Pierre navigue dans le croissant antillais et travaille sur ses carnets de voyage – collages, dessin, plume, calligraphie, acrylique, aquarelle, etc. – ce qui détermine son style d'aujourd'hui. **Caroline et Jean-Pierre Frey arrivent en Polynésie en 2014.** Le bien-être véhiculé par l'accueil chaleureux et la gentillesse des gens qu'ils rencontrent, les couleurs des lagons, la beauté des vallées et des reliefs, apportent une nouvelle inspiration à l'artiste. **Depuis 2016, la Galerie -BORA BORA ARTIST STUDIO- accueille tous les amoureux d'Art au bord du lagon de Vaitape, à Bora Bora.** Caroline et Jean-Pierre vous invitent à découvrir leurs peintures sur toiles et lithographies réalisées au cours de leurs voyages aux Caraïbes, à Tahiti et à Bora Bora ainsi que du mobilier réalisé par Jean-Pierre en République Dominicaine. ■



© STUDIO FENUA

Born in January 1955, Jean-Pierre Frey follows his father's paths who was an artist and painter in Montmartre, Paris. Blessed with a natural talent for drawing, Jean-Pierre Frey can't bear any obligations, so very young, he naturally begins to draw people's portrait who wander in « Place du Terre », the artistic heart of Montmartre. The artist never stops improving. He enrolls evening classes at the famous **Art School** named « **Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts** », where he acquires classic and well-established fundamentals. At this period of time his passion for sailing emerges and he takes advantage of every winter to discover new horizons. In 1991 he is shortlisted by the **Europ'Art Geneva Committee (International Art trade show in Geneva)**. He mainly displays figurative pieces. This is the real beginning of his artistic career. He rapidly becomes one of **the five-best sold painters in France**. In 1994, as he displays his work in Artexpo -New-York City-; the Fort Lauderdale Museum in Florida buys one of his pieces. In 1997, a key moment for him, Jean-Pierre meets Caroline. 2000 is the year of the new millennium but also the year of a new life. They both quit their professional activities and, with their children, sail around the world. Jean-Pierre takes advantage of adding one more string to his bow by getting **graduated from the famous Design and Decoration School "Faux Effects" (Vero Beach, Florida)**, with Designers Sessions One and Two. In 2005, doing a stopover in Dominican Republic, the versatile artist learns carpentry, cabinet making and marquetry and creates a line of Art furniture that he draws and builds by himself. **He opens his Art Gallery « Elementos » in the Marina Casa de Campo to display his new work.** The success is immediate. In the meantime, he shares his time as the main artist in the "Escuela de Diseno", Altos de Chavon, affiliated to the Parsons School of Design in New York City. From 2012 to 2014, he sails in the French West Indies and works on his travel books: collage, drawing, acrylic paint, calligraphy, watercolor, ink... etc. which shape his work nowadays. **Caroline and Jean-Pierre arrive in Polynesia in 2014.** The well-being, due to a warm welcome and to people's kindness, the colors of the lagoon, the beauty of valleys and hilly areas bring to the artist a new inspiration. **Since 2016, the Gallery « Bora Bora Artist Studio » has been welcoming in Vaitape, beside the lagoon of Bora Bora, all Art lovers.** Caroline and Jean-Pierre suggest you to discover their paintings on canvas and lithographies, created all along their journey through the Caribbean islands, Tahiti and Bora Bora as well as the furniture made in Dominican Republic by Jean-Pierre. ■







*The store in the middle of
the Centre Vaima in Papeete
is here that you will find
their distinctive creations
made using authentic Tahitian Pearls
with affordable prices.*

Située au Centre Vaima, à Papeete
la boutique Matira création
vous propose des bijoux originaux
avec d'authentiques Perles de Tahiti
à des tarifs très abordables.

www.matiracreation.com



matira création



#matiracreation

Instagram



ARCHIPEL DES MARQUISES

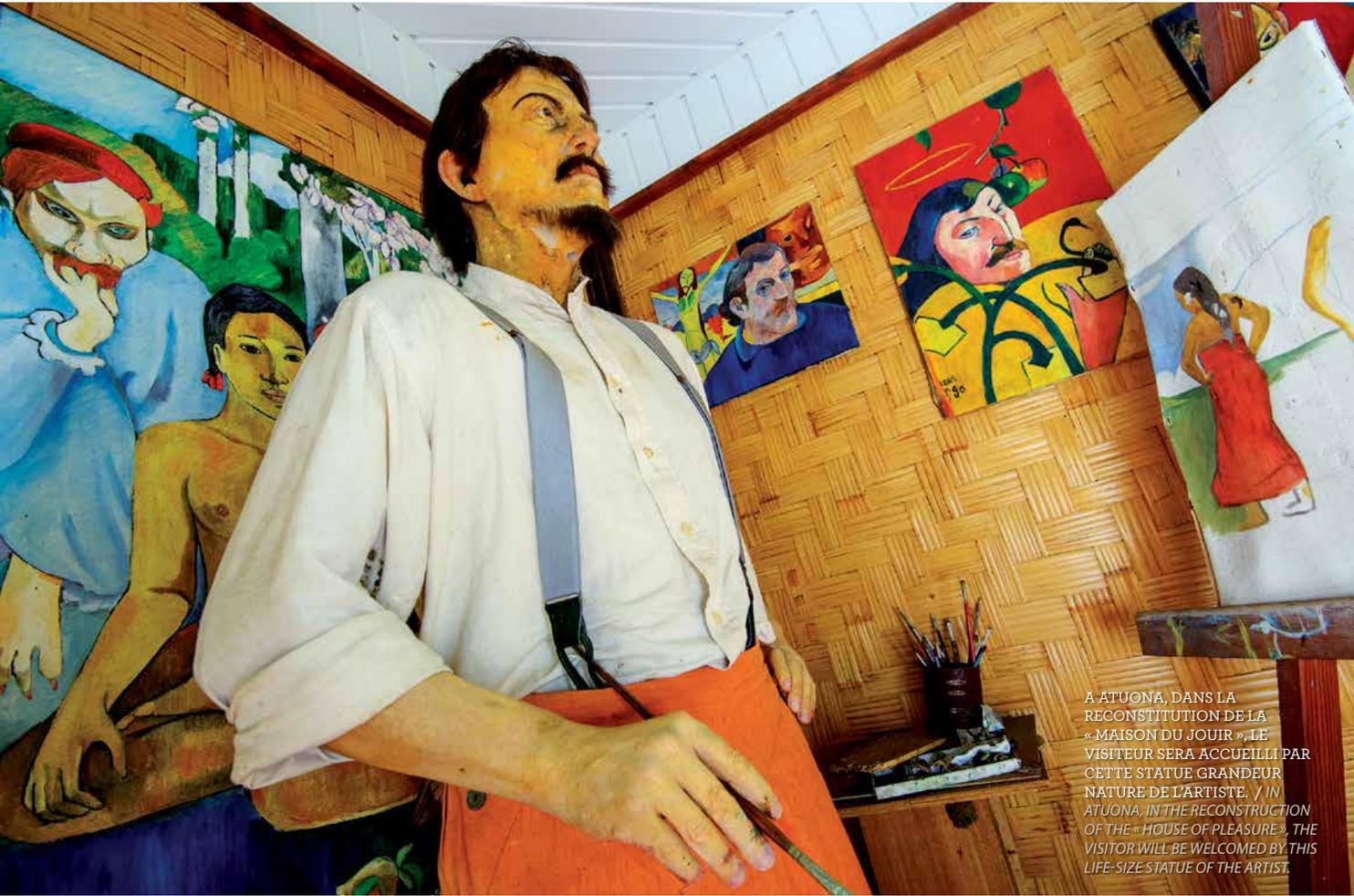
GAUGUIN, L'INDIGNÉ

DE SES HAUTEURS, VUE ACTUELLE
DE LA BAIE D'ATUONA, THÉÂTRE
DE LA DISPARITION DU PEINTRE
EN MAI 1903 / FROM ITS HEIGHTS,
CURRENT VIEW OF ATUONA'S BAY
WHERE THE PAINTER DIED IN MAY 1903.



LE 8 MAI 1903, IL Y A CENT VINGT ANS, SEUL, MALADE ET DANS LE DÉNUEMENT LE PLUS TOTAL, PAUL GAUGUIN MOURRAIT DANS SA MAISON DU JOUR D'ATUONA AUX MARQUISES. PARCOURS D'UN ARTISTE ET D'UN REBELLE DONT LE SOUHAIT ÉTAIT DE PARTIR À LA RECHERCHE D'UN PARADIS QUI VA LE MENER EN BRETAGNE, EN PROVENCE, AU PANAMA, À LA MARTINIQUE, PUIS À TAHITI ET AUX MARQUISES. L'HOMME, PAR SON ŒUVRE, DEVAIT RÉVOLUTIONNER ET INSPIRER L'ART PICTURAL DU XX^E SIÈCLE.

Gauguin, an angry man



PHOTOS : P. BACCHET

A ATUONA, DANS LA RECONSTITUTION DE LA « MAISON DU JOUIR », LE VISITEUR SERA ACCUEILLI PAR CETTE STATUE GRANDEUR NATURE DE L'ARTISTE. / IN ATUONA, IN THE RECONSTRUCTION OF THE « HOUSE OF PLEASURE », THE VISITOR WILL BE WELCOMED BY THIS LIFE-SIZE STATUE OF THE ARTIST.

ON MAY 8, 1903, ONE HUNDRED AND TWENTY YEARS AGO, ALONE, SICK, AND TOTALLY DESTITUTE, PAUL GAUGUIN PASSED AWAY AT HIS HOUSE IN ATUONA, THE MARQUESAS. AN IGNOMINIOUS END FOR AN ARTIST AND A REBEL, ON A QUEST FOR EARTHLY PARADISE, A JOURNEY THAT LED HIM TO BRITANNY, PROVENCE, PANAMA, MARTINIQUE, THEN TAHITI AND FINALLY THE MARQUESAS. THE MAN AND HIS WORK WOULD REVOLUTIONIZE THE ART WORLD, INSPIRING FAMOUS PAINTERS OF THE 20TH CENTURY.



© P. BACCHET

C'est à Pont-Aven, en Bretagne, région encore peu marquée par le monde moderne, que Gauguin part « *vivre en sauvage* ». Il y acquiert son domaine de prédilection, le droit de tout oser, un fil rouge qui va exiger de nombreux combats. Il y refond la peinture grâce au Symbolisme, un mouvement artistique en rupture avec le Naturalisme et l'Impressionnisme dont la principale caractéristique est de dépasser le monde des apparences. La peinture est une passion que Gauguin découvre sur le tard après avoir connu le succès en tant qu'agent de change à la Bourse de Paris et avoir partagé une vie bourgeoise avec son épouse danoise et ses cinq enfants.

L'ATTRAIT DES TROPIQUES

Gauguin a une attirance particulière pour les pays tropicaux après une enfance passée à Lima. Sa mère, fille de la célèbre militante féministe et ouvrière française Flora Tristan (1803-1844), descend de nobles espagnols installés au Pérou, et son père, journaliste républicain, fuit le régime politique de Napoléon III après son coup d'État de

décembre 1851. En 1887, Gauguin embarque pour le Panama où il va travailler sur le percement du canal avant de décider de partir pour la Martinique. « *Là, seulement, je me suis senti moi-même* » écrit-il à Charles Morice, écrivain et historien de l'art, qui révisa à sa demande le manuscrit de Noa Noa. Il rejoint Vincent Van Gogh à Arles en 1888. Leur cohabitation tourne mal et se termine par l'épisode de l'oreille coupée de Van Gogh.

« FUIR LÀ-BAS, FUIR » (MALLARMÉ)

Gauguin prend les mots du poète français Mallarmé au pied de la lettre. Ruiné, il habite à Paris avant d'embarquer pour la Polynésie où il espère fuir tout ce qui est artificiel. C'est l'Exposition universelle de 1889 où le monde entier a rendez-vous avec la Capitale qui va lui révéler sa vision de Tahiti : un monde préservé. Il débarque à Papeete en juin 1891 à l'âge de 43 ans. Il a emporté toutes ses affaires : toile à peindre, tubes de peinture, huile et pinceaux, un cor de chasse, deux mandolines, une guitare, plusieurs pipes bretonnes, un pistolet et un petit tas de vêtements usagés.

Gauguin chose to move to Pont-Aven, in Brittany, a region that was little touched by modernity at the time, in an attempt to "get back to nature". This is where he honed his skill, overturning the status quo, a blessing and a curse, a gift that would bring him much suffering. He reinvented painting through Symbolism, an artistic movement that broke away from Naturalism and Impressionism and whose main objective was to use symbols to go beyond the world of surface appearances. Painting was a passion that Gauguin discovered late in life, after having been a successful stockbroker at Paris's Stock Exchange, living a bourgeois existence alongside his Danish wife and five children.

ATTRACTED BY THE TROPICS

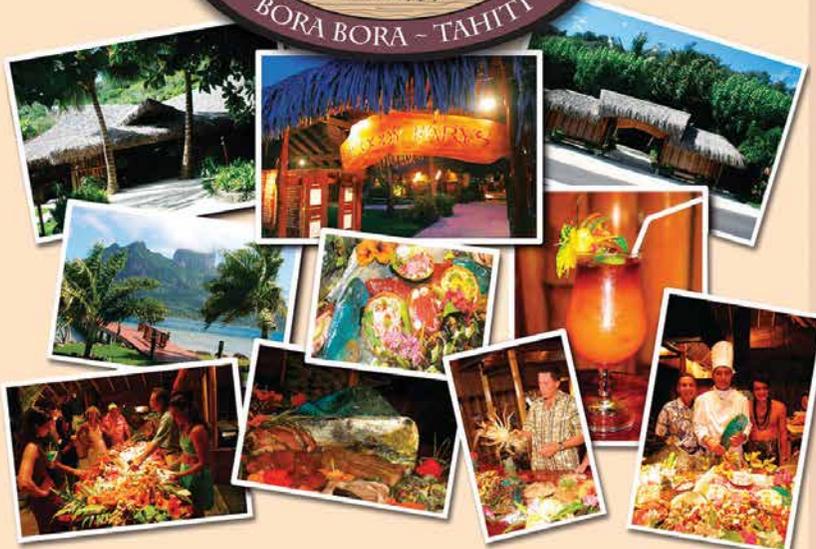
Gauguin was particularly drawn to tropical countries after spending his childhood in Lima, Peru. His mother was the daughter of the famous French feminist and worker's rights activist Flora Tristan (1803-1844), a descendant of Spanish nobility that had settled in Peru. His father, a republican journalist, fled Napoleon III's political regime after the coup d'état in December 1851. In 1887, Gauguin embarked for Panama where he worked on the construction of

the canal, before heading to Martinique. "Only there did I feel like myself," he wrote to Charles Morice, a writer and art historian, who revised the manuscript of NOA NOA at his request. He joined Vincent Van Gogh in Arles in 1888. They lived together, but the friendship turned sour, ending with the episode when Van Gogh severed his ear.

"TO FLEE THERE, TO FLEE" (MALLARMÉ)

Gauguin took the words of the French poet Mallarmé quite literally. Penniless, he returned to Paris before embarking for French Polynesia where he hoped to escape all pretensions. He had learnt about Tahiti from the Universal Exhibition of 1889, where all the regions of the world were represented, Tahiti was depicted as a delightfully preserved world. He arrived in Papeete in June 1891 at the age of 43, with all his belongings: painting canvas, tubes of paint, oil and brushes, a hunting horn, two mandolins, a guitar, several Breton pipes, a pistol, and a small pile of used clothes. Gauguin appeared to be a robust type, but in fact his health was damaged after a fight with sailors in Concarneau, Brittany, where he broke his ankle.





HAPPY HOUR EVERYDAY 5:30 pm - 6:30 pm

Live Music several nights of the week

BLOODY MARYS

Each evening, the daily catch of Bora Bora's local fisherman is displayed on ice where, after an explanation of exactly what's available on your particular evening, the host takes your order directly with the chef. You can choose from the vast selection of fresh fish or create your own particular combination plate. Lobster, shrimp, steak, chicken and a vegetarian plate are also available.

Chaque soir, toutes les prises des pêcheurs sont exposées à votre regard sur un lit de glace. Votre hôte sera présent et vous expliquera de manière détaillée l'ensemble des plats qui vous seront proposés lors de votre soirée. Vous pourrez également composer vous même votre menu à votre convenance. Steak, poulet ou assiette végétarienne sont proposés aux palais moins tentés par les délices de la mer et du lagon.

OPEN MONDAY TO SATURDAY
 Lunch • 11:30am - 2:30 pm
 Dinner • 6:00 pm - 9:00 pm
 Bar & Boutique • 11:00 am - Closing

CLOSED SUNDAY
Dinner Transportation from select locations.

Tel : 40 67 69 10

contact@bloodymarys.com
www.bloodymarys.com

 **Bloody Mary's Restaurant & bar**



© A. RAVELEAU

Gauguin paraît être un homme robuste mais il a en fait une santé minée à la suite d'une rixe avec des marins à Concarneau en Bretagne où il se retrouve la cheville cassée. Il souffre depuis d'un eczéma purulent à la jambe et, semble-t-il, de la syphilis, ce qui le contraint à recourir à la morphine et à l'arsenic pour traiter ses maladies. Il va d'abord vivre avec peu d'argent à Papeete qui le déçoit beaucoup car il estime que la colonisation a fait disparaître les vestiges de l'ancienne civilisation. Administration, gendarmerie, missions y règnent en maître. « *C'était l'Europe* », écrira-t-il plus tard dans Noa Noa, son carnet intime.

GAUGUIN, L'INDIGNE ? UNE JEUNE VAHINÉ NOMMÉE TEHA'AMANA.

Il décide alors de rejoindre Mataiea, sur la côte ouest. À la recherche d'une compagne, une femme lui propose de vivre avec sa fille, Teha'amana. Elle n'a que treize ans. Ce qui, à l'heure actuelle, serait passible d'une condamnation pour pédophilie, voire de viol... De nos jours, en effet, les relations de Paul Gauguin avec des Polynésiennes de 13 et 14 ans, seraient la source de polémiques sans fin. Nos sociétés sont de plus en plus sensibles aux questions de pédophilie et des relations hommes/

femmes. Il convient cependant de replacer cette pratique dans le contexte du XIX^e siècle où, même en Europe, les filles étaient mariées dès le plus jeune âge. En Polynésie, dès qu'une adolescente était pubère, ses parents lui trouvaient un partenaire. Et c'était une chance que de lier leur fille à un popa'a - un blanc - fut-t-il beaucoup plus vieux qu'elle, afin de lui assurer une stabilité matérielle... Gauguin épousera deux Polynésiennes qui lui donneront des enfants. Il n'y a aucun témoignage attestant de violences de Gauguin envers ces jeunes filles. C'est Teha'amana, qui dès le premier jour, appelle Gauguin « Koké », un nom qui sera ensuite utilisé par les Tahitiens pour le désigner, mais aussi par quelques Européens. Teha'amana inspire à Gauguin plusieurs dizaines de toiles dont la célèbre *Manao Tupapau* (L'esprit des morts veille) sur laquelle il a travaillé sans relâche suite à l'apparition des Tupapau, ces esprits des morts qui sortent de leur cachette pour faire peur aux vivants et les tourmenter... Reconnaisant envers cette jeune Tahitienne qui l'avait rendu heureux, fait rajeunir et parfois se sentir primitif, il ne lui avoue ses plans de retour en France qu'au dernier moment. Il reçoit de temps à autres des mandats, produits de la vente de quelques tableaux, adressés par Daniel de Monfreid, son ami et artiste. Son insolvabilité et son corps meurtri par l'alcool et la maladie, il décide, après un an passé à Tahiti, de rentrer en France, faisant en sorte d'être rapatrié en juin 1893...

From then on, he suffered from purulent eczema on his leg and, it seems he also had syphilis, the treatment for which was morphine and arsenic. At first, he lived in Papeete, which disappointed him greatly because he felt that colonization had destroyed what remained of the ancient civilization. The administration, the police and the missions reigned supreme. "It was Europe", he would later write in NOANOA, his personal diary.

GAUGUIN, THE UNWORTHY? A YOUNG VAHINE NAMED TEHA'AMANA.

He left Papeete for Mataiea, on the west coast. In search of a companion, a woman offered him her daughter, Teha'amana, just thirteen years old. What, today, would be punishable by a conviction for pedophilia, or even rape... Nowadays, Paul Gauguin's relationships with Polynesian girls of 13 and 14 years old, would be the source of endless controversy. Our societies are more and more sensitive to questions of pedophilia and male-female relationships. However, it is important to place this practice in the context of the 19th century when, even in Europe, girls were married at a very

young age. In Polynesia, as soon as a teenage girl reached puberty, her parents found her a partner. And this was a chance to tie their daughter to a *popa'a* (a white man) even if he was much older than her, this would ensure her material stability... Gauguin lived with two young Polynesian women who had children. There is no evidence that Gauguin was violent towards these young girls. It was Teha'amana who, from the very first day, called Gauguin Koké, a pet name that would later be used by Tahitians but also by some Europeans. Teha'amana was Gauguin's muse, she inspired him to paint dozens of canvases, including the famous **Manao Tupapau** (The Spirit of the Dead Watching), on which he worked tirelessly after Teha'amana spoke of the appearance of a Tupapau, a spirit of the dead who comes out of their hiding places to frighten and torment the living. Grateful to this young Tahitian woman who had made him happy, rejuvenated him and made him feel like a native, he did not tell her of his plans to return to France until the last moment. From time to time, he received money orders from Daniel de Monfreid, his friend and artist, for the sale of some paintings, but not enough. Still broke and with his body suffering from the ravages of alcohol and illness, after a year in Tahiti he decided to return to France, getting himself repatriated there in June 1893...

Moana Van Der Maesen



Artiste polynésien inspiré par la beauté du Fenua

Fils d'un père français et d'une mère tahitienne, Moana grandit sur un petit bout de paradis, l'île de Tahaa. Passionné par le domaine du spirituel et la nature, il n'a de cesse de chercher des réponses à ses questions existentielles. A 32 ans, sa vie prend un tournant radical lorsqu'il décide de démissionner d'un emploi de Directeur dans le privé. Il peint aujourd'hui des scènes marines mettant en évidence l'incroyable richesse de ce monde mystérieux qui l'inspire tant.



Polynesian artist inspired by the beauty of Fenua

The son of a French father and a Tahitian mother, Moana grew up on a small paradise, the island of Tahaa. Passionate about the field of spiritual and nature, he never ceases to seek answers to his existential questions. At the age of 32, his life took a radical turn when he decided to resign from a private position as Director. Today he paints marine scenes highlighting the incredible richness of this mysterious world that inspires him so much.



www.moana-vandermaesen.com
Facebook : Moana Van der Maesen
Instagram : moana_artist
00 (689) 87 75 51 88
Geofvdm@hotmail.com



© A. RAVELEAU

VIVRE ET MOURIR COMME UN SAUVAGE

...Mais Gauguin ne veut pas que ses restes pourrissent en Europe. En juillet 1895, il embarque à destination de Tahiti. « *Il décide de mourir comme un sauvage dans ce beau pays de sauvages* ». A l'escale de Port-Saïd, avant d'entreprendre la traversée du canal de Suez, il rencontre un Nubien qui lui vend une superbe collection de photos érotiques qui allaient enrichir sa malle aux objets et curiosités qu'il a laissée dans un garde-meubles à Papeete. Ces clichés devaient figurer en bonne place, au grand dam des missionnaires, dans sa future « maison du Jouis » à Atuona. Teha'amana, son ancienne vahiné, s'est mariée à un jeune de Mataiea, mais vient lui rendre visite comme si elle l'avait quitté la veille. Horrifié par les plaies de Gauguin, elle part un matin sans faire ses adieux afin de rejoindre son mari. Ce n'est que six mois plus tard que Gauguin rencontre une autre vahiné, Pau'ura, qui a quatorze ans, et qui va après ses répétitions à la chorale catholique au fare de Koké. Pau'ura tombe enceinte, mais un jour, alors que Gauguin est en train de célébrer la naissance

à coups d'absinthe et de chansons bretonnes, il aperçoit un oiseau de mauvais augure, un corbeau (il n'y a pas de corbeau à Tahiti). Deux jours plus tard, l'enfant meurt d'une « *déficience congénitale du système respiratoire* ». Inspiré par les poèmes de Baudelaire et d'Edgar Allan Poe, Gauguin se mit à peindre un tableau qu'il intitula *Nevermore* (jamais plus), une œuvre en correspondance étroite avec celle de Teha'amana qu'il avait peinte en 1892 : *Manao Tupapau*. *Nevermore* fut vendu par Antoine Vollard, le premier jour d'exposition dans sa galerie parisienne. Entre-temps, Gauguin est retourné à Papeete où il travaille pour le département des travaux publics. Buvant à en perdre la raison, il « *rentre en guerre* » contre les Chinois de Tahiti, les colons... devenant un pestiféré aux yeux de la petite société coloniale de Tahiti.

LES MARQUISES, UN PARADIS TOUJOURS PLUS LOIN

Il décide que tout ce qu'il pourrait peindre après *Nevermore* serait mauvais. Ce tableau serait son chant du cygne. Il est habité par une autre obsession, celle d'aller vivre aux Marquises.

LIVING AND DYING LIKE A SAVAGE

... But Gauguin did not want his remains to rot in Europe. In July 1895, he embarked for Tahiti once again. "He decided to die like a savage in this beautiful country of savages". At the Port-Saïd stopover, before crossing the Suez Canal, he met a Nubian who sold him a superb collection of erotic photos that would enrich the trunk of objects and curiosities that he had left in a storage room in Papeete. These pictures were to be displayed prominently, to the great displeasure of the missionaries, in his future "*Maison du Jouis* (House of Pleasure)" in Atuona. During his absence Teha'amana, his former vahine, had married a young man from Mataiea, but she came to visit him as if she had left him the day before. Horrified by Gauguin's wounds, she left one morning without saying goodbye to join her husband.

NEVERMORE

Just six months later, Gauguin met another *vahine*, Pau'ura, who was fourteen years old, and who stopped at Koké's house after choir practice at the Catholic church. Pau'ura fell pregnant, while Gauguin was celebrating the birth with absinthe and Breton songs, he saw a bird of ill omen, a crow (there are no crows in Tahiti). Two days later, the baby died of a "congenital deficiency of the respiratory system". Inspired by the poems of Baudelaire and Edgar Alla Poe, Gauguin was to paint a picture that he entitled *Nevermore*, a work that closely resembled the one that he had painted of Teha'amana in 1892: *Manao Tupapau*. ***Nevermore*** was sold by Antoine Vollard on the very first day it was on exhibition at his Paris gallery. In the meantime, Gauguin returned to Papeete where he worked for the public works department. Drinking himself into a stupor, he "went to war" against the Chinese of Tahiti, the immigrants... becoming a pestilence in the eyes of Tahiti's small colonial society.

NOUVEAU

CARTE FENUA

Toujours plus d'avantages
qui s'adaptent à vous !



Carte à 150 F
par mois



Sans
conditions
de revenu



+ de 80 bureaux
de Poste
fare **rata**



CARTE FENUA

1234567890123456789

0022
Mr Jean MARARA

Avec MARARA Paiement, vos moyens de paiement évoluent !




Il pense que tout ce que les curés catholiques, les pasteurs protestants, les colons français et les commerçants chinois ont perverti et anéanti à Tahiti, est conservé intact et authentique dans cet archipel. De retour à Punaauia, Gauguin continue à travailler à Papeete, car les pensions de Papeete ont refusé de le loger avec Pua'ura, sa vahiné qui est de retour et qui va lui donner un petit garçon en avril 1898.

SON TESTAMENT PICTURAL : D'OU VENONS-NOUS, QUE SOMMES-NOUS, OU ALLONS- NOUS ?

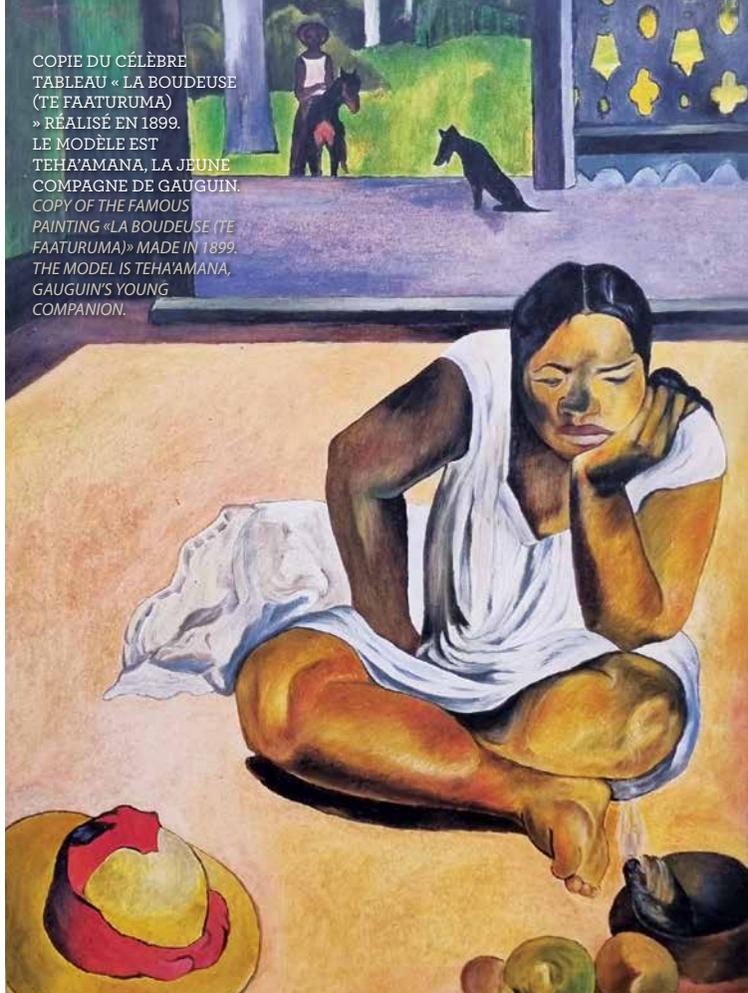
Il vient alors d'achever un immense tableau de quatre mètres de large sur deux mètres de haut, le plus grand qu'il n'ait jamais peint illustrant la trajectoire de l'homme depuis l'enfance jusqu'à la vieillesse et sur lequel se trouveraient les réponses pour qui saurait les chercher : « *D'ou venons-nous, que sommes-nous, ou allons-nous ?* » Son testament pictural sur lequel « *il a travaillé jour et nuit dans une fièvre inouïe* » confie-t-il à Daniel de Monfreid après sa tentative de suicide due principalement à la disparition d'Aline, sa fille âgée de 20 ans.

© A. RAVELEAU



« LES SEINS AUX FLEURS ROUGES » (1899 - 94X72,4 CM), CÉLÈBRE PEINTURE DE LA PÉRIODE TAHITIENNE EXPOSÉE AU METROPOLITAN MUSEUM OF ART DE NEW YORK / « LES SEINS AUX FLEURS ROUGES » (BREASTS WITH RED FLOWERS), (1899 - 94X72,4 CM), FAMOUS PAINTING OF THE TAHITIAN PERIOD EXHIBITED AT THE METROPOLITAN MUSEUM OF ART IN NEW YORK

COPIE DU CÉLÈBRE
TABLEAU « LA BOUDEUSE
(TE FAATURUMA)
» RÉALISÉ EN 1899.
LE MODÈLE EST
TEHA'AMANA, LA JEUNE
COMPAGNE DE GAUGUIN.
COPY OF THE FAMOUS
PAINTING «LA BOUDEUSE (TE
FAATURUMA)» MADE IN 1899.
THE MODEL IS TEHA'AMANA,
GAUGUIN'S YOUNG
COMPANION.



© A. RAVELEAU

Cela fait presque un an, depuis qu'il a peint cette œuvre, qu'il n'a pas achevé une seule toile. Quand il n'est pas terrassé par la maladie, l'alcool ou les drogues, il écrit (comme son père journaliste) pour un mensuel Les Guêpes, organe des colons du parti catholique où il s'acharne sur les protestants et les commerçants chinois, « *avant-garde d'une invasion barbare pire que celle d'Attila* »

HIVA OA - LA MAISON DU JOUIR

Le 16 septembre 1901, la *Croix du Sud* jette l'ancre devant Atuona, dans l'île de Hiva Oa, alors un hameau d'un millier de personnes entourées de collines abruptes et boisées. Il y est accueilli par Ky Dong, un Vietnamien qui a décidé de renoncer à sa carrière dans l'administration coloniale de son pays pour se consacrer « au terrorisme, » si l'on en croit la sentence du tribunal qui l'a condamné aux travaux forcés en Guyane. En fait, Ky Dong était un des leaders du mouvement anticolonial et indépendantiste vietnamien, pays alors sous domination française. Une lutte qui lui a valu cette sentence et cet exil.

THE MARQUESAS ISLANDS, A PARADISE YET FURTHER AWAY

He decided that anything he would paint after Nevermore could not measure up. This painting would be his swan song. He was struck by a new obsession, a desire to go to live in the Marquesas Islands. He imagined that everything the Catholic priests, the Protestant ministers, the French settlers, and the Chinese traders had perverted and destroyed in Tahiti, was preserved intact and authentic in this archipelago. Gauguin returned to live in Punaauia, while continuing to work in Papeete, because the Papeete boarding houses refused to accommodate him and Pau'ura, who was back with him again, and with child, birthing a baby boy in April 1898.

A PAINTED LEGACY: WHERE DO WE COME FROM, WHAT ARE WE, WHERE ARE WE GOING?

He had just completed an immense painting, four meters wide and two meters high, the largest he had ever painted, illustrating the trajectory of man from childhood to old age, with answers for those who knew how to look for them: *D'où venons-nous, que sommes-nous, où allons-nous ?* (Where do we come from, what are we, where are we going?). A painted legacy on which "he worked feverishly day and night" he confided to Daniel de Monfreid, after a suicide attempt provoked by the death of Aline, his 20-year-old daughter. After completing this work, almost a year passed without him painting a single canvas. When he wasn't overcome by illness, alcohol or drugs, he wrote (like his journalist father) for a monthly magazine, *Les Guêpes* (The Wasps), published by Catholic settlers, in which he raged violently against the Protestants and Chinese merchants, "the vanguard of a barbaric invasion worse than that of Attila".

HIVA OA - THE HOUSE OF PLEASURE

On September 16, 1901, the Southern Cross dropped anchor at Atuona, on the island of Hiva Oa, then a hamlet of a thousand people surrounded by steep wooded hills. There he was greeted by Ky Dong, a Vietnamese man who had decided to give up his career in his country's colonial administration to devote himself to "terrorism," according to the court ruling that sentenced him to hard labor in French Guiana.

BESOIN D'UN BUREAU QUAND TU VIENS À PAPEETE?

TESTE NOTRE ESPACE DE COWORKING!



workin tahiti
COWORKING PLACE TO BE

ACCÈS LIBRE, SANS ENGAGEMENT
AMBIANCE CONVIVIALE CALME ET STUDIOUSE
WIFI TRÈS HAUT DÉBIT - IMPRIMANTE - CLIM
MINI BOX - SALLE DE RÉUNION




TARIF A PARTIR DE 1000XPF/2 HEURES

f - 87 74 20 95 - workin@mail.pf
 Résidence Paofai (Face à Te Fare Tauhiti Nui) - Entrée BC 4e Etage
 Bd Pomare - Papeete





© P. BACCHET

Cependant, avant d'aller purger sa peine au bagne guyanais, l'ex-gouverneur de Tahiti, impressionné par sa culture, lui permit d'échapper à ce funeste destin en le nommant infirmier au dispensaire d'Atuona. C'est ainsi que Ky Dong s'offre d'aider l'artiste qui vient d'arriver de Papeete. Il entrepose ses malles chez lui, en attendant l'acquisition d'un terrain, chose fort difficile car les terres de la circonscription appartiennent à l'évêché et à l'évêque Joseph Martin qui est engagé dans une lutte sans merci pour sauver la population du vice de l'alcool. Suivant la stratégie conseillée par Ky Dong, Gauguin fréquente assidument l'église et monseigneur Martin accepte de lui vendre un terrain. Gauguin y construit en six semaines une maison en bois, nattes et pailles tressées comme ses maisons de Mataiea et de Punaauia. Il sculpte un panneau de bois à l'entrée avec sur le linteau **La maison du Jouis** et des invocations qui mettent en émoi tant la mission catholique que la mission protestante : **« Soyez mystérieuses et soyez amoureuses et vous serez heureuses »** sans oublier sa collection de photos exhibée sur les murs... Gauguin incite les familles à ne pas envoyer leurs enfants à l'école de la Mission comme l'autorisent les textes du fait de

l'éloignement de leur domicile. Il les incite aussi à ne pas payer l'impôt. *« Ce n'est pas juste d'imposer un « impôt vicinal » aux misérables habitants d'une petite île où l'État n'a pas construit un mètre de routes, de sentiers ou de voies, et où, dès qu'on sort d'Atuona, on affronte de partout une forêt abrupte et dense »* Ce qui lui vaut une condamnation de l'administration coloniale qu'elle n'a pas le temps d'appliquer... En effet, la vue de Gauguin empire, ses plaies lui dévorent les jambes... Il a encore la force de peindre Haapuani, **Le sorcier d'Hiva Oa**, qu'il a connu dès son arrivée. Un *mahu*, un « homme-femme », chose naturelle à Tahiti et aux Marquises, une aberration pour la culture chrétienne et occidentale dans laquelle survit le trait indompté de ce sauvage Maori, ce peuple primitif que Gauguin a défendu avec tant de verve et de brio. Le 8 mai 1903, Paul Gauguin meurt seul et presque aveugle dans sa maison du Jouis des îles Marquises. Un personnage libertaire et révolutionnaire, hanté par une quête du sauvage qui lui donne une dimension tragique. Il ira jusqu'au bout de ses rêves et il paiera cher son audace. ■

Alain Raveleau

In fact, Ky Dong was one of the leaders of the anti-colonial and independence movement in Vietnam, a country then under French rule. A struggle that earned him this sentence and his exile. However, before serving his sentence in the French Guianan prison, the ex-governor of Tahiti, impressed by how cultured he was, allowed him to escape this disastrous fate, appointing him as a nurse at the Atuona dispensary. It was Ky Dong that offered to help the artist, newly arrived from Papeete. He stored his trunks at his home, while waiting to buy land, a difficult endeavor as the lands of the district belonged to the diocese and to the bishop Joseph Martin who was engaged in a merciless battle to save the population from the evils of alcohol. Following Ky Dong's advice, Gauguin assiduously attended the church and Bishop Martin agreed to sell him a piece of land. In six weeks, Gauguin built a house made of wood, mats and woven straw like his houses in Mataiea and Punaauia. He carved a wooden panel at the entrance inscribed with *La Maison du Jouis* (The House of Pleasure) on the lintel and a quote that stirred up both the Catholic and Protestant missions: "Be mysterious and Be in love and you will be happy", not to mention his collection of erotic photos displayed on the walls... Gauguin urged families not to send their children to the Mission school as the regulations

allowed, because of the distance from their homes. He also encouraged the population not to pay their taxes. "It is unfair to impose a 'village tax' on the miserable inhabitants of a small island where the French State has not built one single meter of roads, paths or tracks, and where as soon as one leaves Atuona, one faces a steep and dense forest everywhere". This earned him a condemnation from the colonial administration, one that it did not have time to apply...

Indeed, Gauguin's eyesight was deteriorating, and the wounds ate his legs... He still had the strength to paint Haapuani, *Le sorcier d'Hiva Oa*, whom he had got to know since his arrival. A *mahu* (a third gender person), a traditionally accepted element of the society in Tahiti and the Marquesas, but an aberration for the Christian and Western culture. The untamed character of the Polynesians prevailed, this indigenous people that Gauguin defended with verve and brilliance. On May 8, 1903, Paul Gauguin died alone and almost blind in his House of Pleasure in the Marquesas Islands. A libertarian with a revolutionary streak, haunted by a quest for our natural state, with tragic consequences. He followed his dreams to the end, paying dearly for his audacity. ■

Alain Raveleau

PHOTOS : A. RAVELEAU



TOMBE DU PEINTRE EN TUF ROUGE VOLCANIQUE DE L'ÎLE, ORNÉE D'UNE REPRODUCTION EN BRONZE D'UNE DE SES CÉLÈBRES STATUES DE SA PÉRIODE TAHITIENNE « OVIRI » (1894). / TOMB OF THE PAINTER IN VOLCANIC RED TUFF OF THE ISLAND, DECORATED WITH A BRONZE REPRODUCTION OF ONE OF HIS FAMOUS STATUES OF HIS TAHITIEN PERIOD «OVIRI» (1894).



Polynesian Gallery, contemporary and ethnic art.

Our Gallery features stunning and unique pieces gathered
from the most talented Artists of French Polynesia.

An amazing collection reflecting Tahiti and
her Islands' rich diversity of styles.



TAHITI Papeete Downtown on the seafront
BORA BORA Four Seasons Resort Bora Bora

www.ManuaTahitianArt.com





MANUA PEARLS

TAHITI Papeete - Downtown on the seafront
BORA BORA Vaitape - "TRESORS By TAHIA" Boutique

www.ManuaPearls.com

PÂMI CETTE FAMILLE DE
PLANTE, LA MAGNIFIQUE
ROSE DE PORCELAINE
OU GINGEMBRE TORCHE
(*ETLINGERA ELIATOR*).
AMONG THIS PLANT FAMILY,
THE MAGNIFICENT TORCH
GINGER OR PORCELAIN ROSE
(*ETLINGERA ELIATOR*)



ENVOÛTANTES ZINGIBÉRACÉES...

LA GRANDE FAMILLE DES ZINGIBÉRACÉES (ZINGIBERACEAE EN LATIN) FOURNIT À LA FOIS DES « FLEURS » D'UNE EXTRAORDINAIRE BEAUTÉ, MAIS AUSSI DES FEUILLES ET DES RHIZOMES AUX MULTIPLES PROPRIÉTÉS. DEUX DE CES DERNIERS SONT UTILISÉS DANS LE MONDE ENTIER, À SAVOIR LE GINGEMBRE ET LE CURCUMA. DEUX CONDIMENTS QUI SONT AUSSI INSÉPARABLES DE LA CUISINE POLYNÉSIE...

En Polynésie française, le climat tropical chaud et humide est particulièrement adapté à la culture des Zingibéracées qui ont à peu près toutes un point commun : avoir besoin d'eau en abondance pour leur croissance. Dans cet article, Air Tahiti Magazine va vous présenter les plus communes de ces plantes, mais nous serons bien loin d'être exhaustifs puisque dans le monde, cette famille regroupe une cinquantaine de genres et environ 1 500 espèces à rhizomes. Beaucoup d'entre elles ont pour origine l'Asie du Sud-Est tropicale, la zone appelée « indo-malaise ». Parmi les Zingibéracées que l'on trouve en Polynésie française, figurent sept genres ayant, bien entendu, souvent des ressemblances : il s'agit des genres *Alpinia*, *Costus*, *Curcuma*, *Etlingera*, *Hedychium*, *Tapeinochilos* et *Zingiber*. Dans la cuisine locale, deux gingembres sont incontournables : le curcuma ou safran d'Océanie (*re'a Tahiti*) et le gingembre chinois (*re'a tinito*) utilisés comme épices ou condiments. Si vous résidez en Polynésie, en tant que résident ou comme vacancier, profitez de l'abondance de ces deux gingembres aux propriétés médicinales reconnues pour en faire un large usage lors de vos repas. Ces produits naturels valent cent fois mieux que les compléments alimentaires qui en contiennent certes, mais dont les principes actifs n'ont pas les mêmes vertus. C'est, bien entendu, en saison chaude et humide qu'ils sont les plus abondants sur les marchés comme dans les magasins et grandes surfaces. Enfin, les amateurs de fleurs se rappelleront que les Zingibéracées offrent une variété d'inflorescences spectaculaires, qui ont le mérite de très bien tenir dans le temps. ■

The bewitching Zingiberaceae...

THE LARGE PLANT FAMILY, ZINGIBERACEAE BARES BOTH "FLOWERS" OF EXTRAORDINARY BEAUTY, AS WELL AS LEAVES AND RHIZOMES WITH MANY USEFUL PROPERTIES. TWO SPECIES IN PARTICULAR ARE USED AS SPICES WORLDWIDE, THEY ARE GINGER AND TURMERIC. TWO FLAVORS THAT ARE ALSO A FUNDAMENTAL ELEMENT OF POLYNESIAN CUISINE...

French Polynesia's hot and humid tropical climate is particularly adapted to growing Zingiberaceae, all the species share one common requirement to thrive, abundant water. In this article, Air Tahiti Magazine introduces you to some of the most common of these plants. However, it will be far from an exhaustive list as there are fifty genera and more than 1,500 rhizomous species of this family in the world. Many originate from tropical Southeast Asia, an area called "Indo-Malaysia". Of the Zingiberaceae found in French Polynesia, there are seven genera that are, of course fairly similar in appearance, these are *Alpinia*, *Costus*, *Curcuma*, *Etlingera*, *Hedychium*, *Tapeinochilos* and *Zingiber*. Two species used widely in the local cuisine are turmeric or Oceanian saffron (*re'a tahiti*) and garden ginger (*re'a tinito*) used as spices or condiments. If you are a resident of French Polynesia, or on holiday, take advantage of the abundance of these two plants with established medicinal properties, use them without moderation in your meals. The fresh roots are a hundred times better than food supplements that contain them, and whose active ingredients do not have the same virtues. They are most abundant during the hot and humid season, of course, when they are also more easily available in markets, stores and supermarkets. Finally, flower lovers should appreciate the Zingiberaceae for the variety of spectacular inflorescences they produce, that have the advantage of being long-lasting. ■



FLEURS, BRACTÉES ET INFLORESCENCES...

La plupart des Zingibéracées produisent de très belles fleurs, qui sont ainsi appelées sans en être pourtant. Si l'on prend l'exemple de l'*opuhi* (*Alpinia purpurata*), les fleurs sont blanches et très petites comparées à l'inflorescence rouge qui les porte, elle-même composée de splendides bractées (parfois appelées à tort les « pétales »). On le voit bien sur notre photo ; une fleur blanche se détache de l'inflorescence, alors que deux ou trois autres, antérieures, apparaissent fanées. Il faut donc admettre que le mot « fleur » utilisé pour évoquer les bouquets composés de Zingibéracées n'est pas scientifiquement le plus convenable... ■

FLOWERS, BRACTS AND INFLORESCENCES...

Most of the Zingiberaceae produce very beautiful flowers, which are in fact not true flowers. Take for example of the *opuhi* (*Alpinia purpurata*), the flowers are white and tiny, compared to the red inflorescences which carry them, itself composed of splendid bracts (sometimes incorrectly called "petals"). The difference is clearly visible in this photograph; a white flower is detached from the inflorescence, whereas two or three others, previous one have faded. We must therefore admit that the word "flower" used to evoke the composed bouquets of Zingiberaceae is not the most appropriate term, if you want to be scientific about it... ■

RHIZOME ET NON RACINE !

Les Zingibéracées sont fixées à leur substrat non pas par des racines, mais par des rhizomes, organes d'où partent des racines plus petites ; ces rhizomes ont la particularité de permettre à la plante de se multiplier à l'horizontale, avec l'apparition de nouveaux jeunes plants dans le prolongement des rhizomes existants. Si beaucoup de ces rhizomes, sans être toxiques, ne présentent aucun intérêt sur le plan culinaire, il en existe qui, au contraire, font que la culture de certaines Zingibéracées ne se justifie que par l'exploitation que l'on fait de ces rhizomes ; chez nous, essentiellement le gingembre (*re'a tinito*) et le curcuma (*re'a Tahiti*). Enfin, une grande partie de ces plantes, le plus souvent leurs rhizomes, sont utilisées pour leurs vertus médicinales dans les pharmacopées traditionnelles. ■



A RHIZOME NOT A ROOT!

The Zingiberaceae are fixed to their substrate not by roots, but by rhizomes, organs from which smaller roots grow; the rhizomes allow the plant to multiply horizontally, new young plant shoots grow up from the existing rhizome. While many of these rhizomes, without being toxic, are of no culinary interest, there are some that, on the contrary, justify growing certain Zingiberaceae for using their rhizomes alone. Here in French Polynesia these are essentially ginger (*re'a tinito*) and turmeric (*re'a tahiti*). A large number of these plants are also used for their medicinal properties in traditional pharmacopoeia, most often the rhizomes. ■

POUR LES JARDINIERS !

Une recommandation destinée à tous les jardiniers amateurs, les Zingibéracées sauvages, que l'on trouve le long de nos rivières ou en moyenne montagne humide, ne s'y développent que parce qu'elles profitent dans ces biotopes des conditions de vie correspondant à leurs besoins. Nous pensons notamment au taux d'humidité et aux pluies fréquentes dont ces plantes ont grand besoin. Inutile donc de déterrer des rhizomes pour les ramener dans un appartement (en pot) ou même dans un jardin (en plaine comme en montagne) ; sauf à leur offrir un sol très riche en humus et réellement arrosé abondamment, vous n'avez que peu de chances de parvenir à produire de belles inflorescences. En revanche, si vous aimez le gingembre chinois ou le curcuma, rien de plus facile que de replanter des rhizomes achetés dans le commerce ; mais là encore, seuls une terre généreuse et des arrosages fréquents vous garantiront des résultats satisfaisants. Si elles sont généreuses en termes d'inflorescences comme de rhizomes délicieux, les Zingibéracées restent des plantes exigeantes. Dans leur milieu naturel, respectez-les ! ■

FOR GARDENERS!

A recommendation intended for all the amateur gardeners out there: the wild Zingiberaceae, that you find growing along our rivers or water-logged mountainsides, grow there because they thrive in these biotopes and specific living conditions that suit their needs. In particular, the humidity and the plentiful rains which these plants need. It is therefore useless to dig up rhizomes to bring them back to an apartment (in a pot) or even to a garden (in the lowlands or the mountains): except if you offer them a soil that is very rich in humus and really watered abundantly, and even then you have little chance of succeeding to produce beautiful inflorescences. On the other hand, if you like ginger or turmeric, nothing is easier than replanting rhizomes bought in the shops; but here again, only a generous soil and frequent watering will guarantee satisfactory results. If they are generous in terms of their inflorescences and delicious rhizomes, the Zingiberaceae remain demanding plants. Respect them in their natural environment! ■



RHIZOME DU CÉLÈBRE
GINGEMBRE D'Océanie ou
RE'A MOERURU, LE GINGEMBRE
« SHAMPOING » / RHIZOME OF
THE FAMOUS BITTER GINGER OR
RE'A MOERURU IN TAHITIEN, THE «
SHAMPOO» GINGER.



CURCUMA LONGA, SAFFRAN D'OcéANIE, LE CÉLÈBRE RE'A TAHITI.
CURCUMA LONGA, SAFFRON FROM OCEANIA, WELL KNOWN AS RE'A TAHITI IN TAHITIAN.

DES INDIGÈNES...

Si la plupart des Zingibéracées ornementales sont des plantes ayant été introduites en Polynésie française par les Européens, il en existait pourtant au moins trois espèces indigènes ou introduites par les premiers Polynésiens. Nous voulons parler du safran d'Océanie (*Curcuma longa*), le *re'a Tahiti* (introduction polynésienne), mais aussi du gingembre shampooing ou gingembre d'Océanie (*Zingiber zerumbet*), bien connu par son appellation tahitienne de *re'a moeruru* (introduction polynésienne). Enfin, nous ne pouvons pas ne pas mentionner l'*opuhi* des montagnes (*Etilingera cevuga*), le trop rare *opuhi mou'a*, que l'on ne trouve que dans les vallées humides et ombragées, jusqu'à 600 m d'altitude (espèce native de Fidji ; origine non éclaircie dans l'archipel de la Société). ■

INDIGENOUS SPECIES...

If most of the ornamental Zingiberaceae were plants introduced into French Polynesia by Europeans, at least three species were naturally occurring or introduced by the first Polynesians. We are referring toturmeric or Oceania saffron (*Curcuma longa*), *re'a tahiti* (a Polynesian introduction), along with shampoo ginger or bitter ginger (*Zingiber zerumbet*), well known by its Tahitian name *re'a moeruru* (a Polynesian introduction). Finally, we cannot omit the mountain *opuhi* (*Etilingera cevuga*), the all too rare *mou'a opuhi*, found only in humid and shaded valleys, up to 600 m altitude (naturally occurring Fiji; origin unknown in the Society Islands). ■

POURQUOI « ZIN » ET PAS « GIN » ?

Les Zingibéracées désignent une très vaste famille de plantes herbacées produisant des fleurs (angiosperme) monocotylédones. Plantes pérennes, les Zingibéracées regroupent environ 1 500 espèces, classées dans une cinquantaine de genres. La dominante en terme de vocabulaire est, bien sûr, le mot gingembre. Mais alors pourquoi avoir appelé cette famille Zingibéracées et non pas Gingibéracées ? Tout simplement parce que les noms scientifiques données aux familles, aux genres et aux espèces sont presque tous construits à partir de racines latines. Ce latin scientifique fait donc appel au mot « *zingiber* » qui, à l'époque où le latin était une langue vivante, désignait le gingembre. Ce même *zingiber* latin était dérivé du grec ancien *ziggiberis*. En arabe, *zijeber* signifie aussi « pays des Noirs » (l'Afrique), mot qui a donné également Zanzibar. ■



WHY "ZIN" AND NOT "GIN"?

The Zingiberaceae is a very large family of herbaceous plants producing flowers (angiosperm) monocotyledons. Perennial plants, the Zingiberaceae include about 1,500 species, classified into about fifty genera. The dominant term is, of course, the word ginger. But then, why call this family Zingiberaceae and not Gingiberaceae? Simply because the scientific names given to families, genera and species are almost all built from Latin roots. Scientific Latin therefore uses the word "*zingiber*" which, in the days when Latin was a living language, referred to ginger. This same Latin *zingiber* was derived from the ancient Greek *ziggiberis*. In Arabic, *zijeber* also means "land of blacks" (Africa), a word that is also the origin of Zanzibar. ■



UNE PETITE FLEUR BLANCHE SE DÉTACHE DE L'INFLORESCENCE.
A SMALL WHITE FLOWER DETACHES FROM THE INFLORESCENCE.



Etlingera cevuga
OPUHI DES MONTAGNES
(OPUHI MOU'A)

On se perd en conjectures sur l'origine précise de ce gingembre des montagnes dans l'archipel de la Société. La plante serait native des Fidji. Elle forme d'épais buissons dans les vallées, près des cours d'eau, entre 50 et 500 m d'altitude environ. Elle produit des cannes très longues, jusqu'à quatre mètres, mais en revanche les inflorescences qui portent les petites fleurs rose saumon se développent à seulement quelques centimètres du sol (contrairement aux inflorescences d'*Etlingera eliator*, la rose de porcelaine). Les fleurs sont d'autant moins visibles que souvent les fourmis les recouvrent de terre noire. On reconnaît ce gingembre à ses rhizomes et au bas de ses tiges rouge carmin, tandis que des feuilles émanent un délicat parfum.

MOUNTAIN OPUHI (OPUHI MOU'A)

*The precise origin of this mountain ginger in the Society Islands is a matter of conjecture. The plant occurs naturally native to Fiji. It forms thick bushes in the valleys, near rivers, between about 50 and 500 m of altitude. It produces very long stalks, up to four meters tall, the inflorescences on the other hand, which bear the small salmon pink flowers develop only a few centimeters off the ground (unlike the inflorescences of *Etlingera eliator*, the porcelain rose). The flowers are even less visible because ants often cover them with black soil. This ginger is recognizable by its rhizomes and the base of its stems which are carmine red stems, while the leaves are delicately perfumed.*

À LIRE / FURTHER READING

- Pardon Daniel (2005) : **Guide des fruits de Tahiti et ses îles** (Ed. Au vent des îles)
- Pardon Daniel (2006) : **Guide des fleurs de Tahiti et ses îles** (Ed. Pacific Promotion Tahiti SA)
- Pardon Daniel (2016) : **Les graines bijoux de Tahiti et ses îles**
- Pardon Daniel : (2017) : **Guides des fruits de Tahiti et ses îles** (Ed. Au vent des îles). Nouvelle édition enrichie
- Pétard Paul (1986 et 2019) : **Plantes utiles de Polynésie** (Ed. Haere Po)
- Whistler W. Arthur (2009) : **Plants of the Canoe People** (National Tropical Botanical Garden Lawai, Kaula'i, Hawai'i)
- Whistler W. Arthur (2000) : **Tropical Ornamental** (Timber Press)



Alpinia purpurata
GINGEMBRE ROUGE,
ALPINIA (OPUHI)

Origine : Asie du Sud-Est. En moins de quatre décennies, cette fleur est devenue la reine des bouquets polynésiens. La couleur rouge carmin très vive des bractées de ses hampes florales allongées tranche magnifiquement avec le vert de ses longues feuilles (1,20 m à 4,50 m !) et permet effectivement de somptueuses compositions, à condition d'avoir un vase assez grand ! Beaucoup de soleil (pas trop), de chaleur, d'humidité - et d'engrais - permettent d'obtenir des floraisons à répétition.

RED GINGER,
OSTRICH PLUME (OPUHI)

Origin: Southeast Asia. In less than four decades, this flower has become the queen of Polynesian bouquets. The bright carmine red color of the bracts on its elongated floral stems contrasts magnificently with the green of its long leaves (1.2m to 4.5m stems) and allows for sumptuous compositions, provided that the vase is big enough! Plenty of sun but (not too much), heat, humidity and fertilizer will obtain repeated blooms.



Alpinia purpurata (var.)
GINGEMBRE ROSE,
ALPINIA ROSE.

Cette variété d'alpinia est moins fréquente que la précédente ; elle est aussi plus élégante, notamment dans les compositions florales où elle se marie parfaitement avec des lis blancs.

PINK GINGER, PINK ALPINIA.

This variety of alpinia is less frequent than the previous one; it is also more elegant, especially in floral arrangements where it blends perfectly with white lilies.



Alpinia zerumbet
GINGEMBRE COQUILLE

Fleuri presque toute l'année, le très élégant "opuhi orchidée", comme il est parfois surnommé, offre au jardinier qui le soigne de superbes inflorescences longues de 20 à 30 cm. La fleur se caractérise par sa corolle campanulée, blanche à l'extérieur, jaune et rouge feu sur sa face interne incurvée. Comme la plupart des alpinias, celui-ci aime les sols plutôt gras, fertiles, humides, et il apprécie les zones ombragées.

SHELL GINGER

Flowering almost all year round, the very elegant pink porcelain lily, as it is sometimes called, offers the attentive gardener superb inflorescences 20 to 30 cm in length. The flower is characterized by its campanulate corolla, white on the outside, yellow and fire red on its curved inner side. Like most Alpinia species, this one likes rather rich, fertile, humid soils, and it appreciates shady areas.



Alpinia vittata
GINGEMBRE PANACHÉ

Cet alpinia est facile à reconnaître avec ou sans fleur, puisque ses feuilles vertes sont zébrées de rayures blanc cassé très caractéristiques. L'inflorescence est beaucoup plus petite que celle

d'*Alpinia purpurata*. C'est pourquoi cet "opuhi" est surtout cultivé pour son feuillage. Comme tous les "opuhi", le *vittata* est facile à multiplier par division de son rhizome.

VARIEGATED GINGER

*This alpinia is easy to recognize with or without flowers, as its green leaves are zebra-striped with very characteristic pale bands. The inflorescence is much smaller than that of *Alpinia purpurata*. That's why this "opuhi" is mostly cultivated for its foliage. Like all "opuhi", the *A.vittata* is easy to multiply by dividing its rhizome.*



Tapeinochilos ananassae
REINE DE MALAISIE Originaire de Malaisie, cette boule de feu a presque la grosseur d'un ananas dont elle a la forme. Plante herbacée aux grandes feuilles composées, elle produit des fleurs constituées de bractées d'un beau rouge carmin et de très petits boutons jaunes. Elle est aussi gourmande en lumière (mais pas en soleil) qu'en humidité et en chaleur. On utilise sa fleur pour rehausser les compositions florales, mais il faut avouer qu'un bouquet d'une dizaine de ces touffes rouges est tout simplement superbe.

INDONESIAN WAX GINGER
Native to Malaysia, this fireball of a flower is almost the size of a pineapple and is shaped like one. A herbaceous plant with large compound leaves, it produces flowers made up of bracts of a beautiful carmine red and very small yellow buttons. It is as greedy in light (but not full sun) as in moisture and heat. Its flowers enhance floral arrangements, or just a simple bouquet of a dozen of these red globes is simply stunning.



Hedychium coronarium
**GINGEMBRE BLANC,
 LIS DE LA VIERGE**

Originaire d'Asie du Sud-Est (Himalaya), cette plante bulbeuse pousse en formant de jolis massifs. Ses longues feuilles rubanées sont larges et épaisses et laissent apparaître à l'extrémité de solides hampes florales des grosses fleurs blanches aux étamines saillantes et aux larges pétales dont le bout se recourbe légèrement. Ses magnifiques et délicates fleurs dégagent un parfum presque entêtant. Pour offrir de belles floraisons au jardinier, le gingembre blanc demande beaucoup d'humidité. À noter que les fleurs du genre *Hedychium* sont les fleurs nationales de Cuba.

**WHITE GINGER,
 BUTTERFLY LILY**

*Native to Southeast Asia (Himalayas), this bulbous plant grows in pretty clumps. Its long, ribboned leaves are wide and thick and reveal at the end of solid floral stems large white flowers with protruding stamens and wide petals whose tips curve slightly. These beautiful, delicate flowers give off an almost heady scent. White ginger requires a lot of moisture if it is to provide the gardener with beautiful blooms. Note that these flowers in the genus *Hedychium* are the national flowers of Cuba.*



Hedychium gardnerianum
GINGEMBRE DE L'HIMALAYA

Originaire des zones tropicales de l'Himalaya, ce gingembre aux inflorescences orange et aux étamines rouges est nettement plus rare dans nos jardins polynésiens que le gingembre blanc (*Hedychium coronarium*). Il est légèrement moins parfumé, mais son port très élégant en fait une plante ornementale appréciée. Sa multiplication se fait facilement par division des rhizomes. On notera que toutes les espèces du genre *Hedychium* peuvent relativement aisément se développer dans des zones très ensoleillées, pourvu qu'elles soient constamment humides. Ce gingembre himalayen est considéré comme une plante envahissante aux îles Hawaï.

HIMALAYAN GINGER

*Native to the tropical Himalayas, this ginger with orange inflorescences and red stamens is much rarer in our Polynesian gardens than the white ginger (*Hedychium coronarium*). It is slightly less fragrant, but its very elegant flower spikes make it a popular ornamental plant. It can be easily multiplied by dividing its rhizomes. It should be noted that all the species of the genus *Hedychium* grow relatively easily in very sunny areas, provided, as long as there is constant moisture. This Himalayan ginger is considered an invasive plant in the Hawaiian Islands.*



Hedychium coccineum
GINGEMBRE ROSE

Ce gingembre ornemental, aux inflorescences délicatement tintées de rose, est en quelque sorte le « frère jumeau » de *Hedychium flavescens*, le gingembre jaune. Comme lui, il est originaire de l'Inde et de la basse région himalayenne et comme lui, il se plaît dans des zones très humides. Plante facile à cultiver, le gingembre rose a tendance à se naturaliser facilement comme toutes les plantes du genre *Hedychium* et à ainsi se répandre dans la nature si on ne prend pas garde à limiter sa croissance.

ORANGE GINGER LILY

This ornamental ginger, with its delicately pink-tinged inflorescences, is in a way the "twin brother" of Hedychium flavescens, the yellow ginger. Like it, it is native to India and the lower Himalayan region and like it, it thrives in very humid areas. Easy to cultivate, this pink ginger tends to naturalize easily, like all the plants of the genus and to spread in the nature if one does not take care to limit its growth.



Etlingera elatior
**GINGEMBRE TORCHE,
ROSE DE PORCELAINE**

Originaire de la Malaisie, la rose de porcelaine a des exigences : de l'ombre, encore de l'ombre, toujours de l'ombre et de l'humidité, encore de l'humidité, toujours de l'humidité. Et quand même aussi un peu de patience de la part du jardinier... C'est le prix qu'il faudra payer pour récolter quelques-unes de ces somptueuses fleurs. Ces inflorescences, portées par de longues tiges et entourées d'immenses feuilles découpées (2 à 4 m) sont constituées de bractées variant du blanc au rouge et portent de minuscules fleurs. La rose de porcelaine est une invitée de marque dans les compositions florales un peu sophistiquées. Cette fleur est certainement la plus lourde des jardins puisqu'elle peut atteindre la livre. Les rhizomes sont comestibles.

**TORCH GINGER,
PORCELAIN ROSE**

Native to Malaysia, the porcelain rose needs shade, more shade, constant shade and humidity, more humidity, constant humidity. Not to mention a bit of patience from the gardener... This is the price you have to pay to harvest these sumptuous flowers. The inflorescences, carried by long stems and surrounded by immense cut out leaves (2 to 4 m) are made up of bracts varying from white to red and carry tiny flowers. The porcelain rose has an important place in any chic flower arrangement. The flower is certainly the heaviest in the garden, as it can reach a pound in weight. The rhizomes are edible.



Curcuma longa
**SAFRAN D'OcéANIE,
SAFRAN INDIEN**

Le genre *Curcuma* compte une dizaine d'espèces originaires d'Asie, dont *Curcuma longa* (saffron d'Océanie, *re'a Tahiti*) ; *Curcuma longa* a été introduit en Polynésie par les premiers navigateurs ayant colonisé ces îles, donc bien avant l'arrivée des Européens. Le rhizome du *re'a Tahiti* est utilisé dans la médecine traditionnelle polynésienne et comme aromate. De ce rhizome, on tire une poudre d'une magnifique couleur jaune vif, très largement utilisée aujourd'hui dans la cuisine polynésienne, alors que la plante n'a plus guère d'usage en tant que plante tinctoriale (malgré le très beau jaune qu'elle produit).

**TURMERIC,
OCEANIAN SAFFRON**

The genus Curcuma includes about ten species native to Asia, including Curcuma longa (Oceania saffron, re'a tahiti); Curcuma longa was introduced into Polynesia by the first sailors who colonized these islands, well before the arrival of Europeans. The rhizome of the re'a tahiti is used in traditional Polynesian medicine and as a spice. From this rhizome, a powder of a magnificent bright yellow color is extracted, still widely used today in Polynesian cuisine, the plant is however only rarely used as a dye plant (despite the beautiful yellow color it produces).



Curcuma zedoaria
ZÉDOAIRE

Ce gingembre ornemental est surtout cultivé pour son inflorescence, dont la partie terminale est rose à rouge carmin. La zédoaire est originaire d'Inde. Elle aime l'ombre et l'humidité sur des terrains riches en humus. Son rhizome comestible est de couleur orange vif à l'intérieur et son odeur rappelle celle de la mangue. Mais sa saveur ressemble plutôt à celle du gingembre, avec un arrière-goût très amer. En Indonésie, on le réduit en poudre et on l'utilise comme épice (dans le curry). On peut aussi consommer les jeunes feuilles.

WHITE TURMERIC

This ornamental ginger is grown mainly for its inflorescence, the terminal part of which is pink to carmine red. It is native to India and likes the shade and the moisture of humus rich soils. The rhizome is pale inside and has a smell reminiscent of mango. However, the flavor is more like ginger, with a very bitter aftertaste. In Indonesia, it is ground into powder and used as a spice in curries. The young leaves can also be eaten.



Costus speciosus
CANNE D'EAU

Originaire de la zone tropicale du Nouveau Monde, le genre *Costus* comprend de nombreuses espèces dont *C. speciosus*. Ses grandes corolles blanches s'épanouissent au sommet d'un gros épi grenat, lui-même situé à l'extrémité de très longues tiges (1,50 m à 3 m) sur lesquelles sont piquées de longues et larges feuilles épaisses vert clair. La canne d'eau se plaît particulièrement dans les endroits ombragés et nécessite un sol humide. Spécificité bien connue des jardiniers, les rhizomes de la canne d'eau, lorsqu'ils sont arrachés et jetés dans un coin du jardin, ne tardent pas à faire des racines et à repousser.

CRÊPE GINGER

Native to the tropical zone of the New World, the genus Costus or spiral gingers, includes many species including C. speciosus. This specie's large white corollas bloom at the top of a large garnet colored spike, itself located at the end of a very long stem (1,50 m to 3 m) with spirals of long leaves that are large, thick and light green. ginger prefers shaded places and needs a wet soil. Gardens are well aware of this characteristic, but the rhizomes of spiral gingers, when torn off and thrown in a corner of the garden, don't take any time at all to start growing again.



Costus arabicus
CANNE CONGO

La canne Congo porte un nom vernaculaire français bien impropre, puisqu'en réalité, cette plante est native d'Amérique du Sud tropicale et de la zone Caraïbe. Compte-tenu de sa facilité à être multipliée par division des rhizomes, on la trouve abondamment dans les lieux humides et ombragés. En Polynésie, cette espèce est nettement moins abondante que l'espèce *Costus speciosus*. La fragilité des fleurs fait qu'elle n'est pas utilisée dans les compositions florales.

SPIRALFLAG GINGER

*The French common name "Congo cane" is not very accurate, as in reality, this plant originates from tropical South America and the Caribbean. Because of its ease of propagation by rhizome division, it is abundantly found in humid and shady places. In French Polynesia, this species is clearly less abundant than the species *Costus speciosus*. The fragility of the flowers means that they are not used in the floral bouquets.*



Costus spicatus

COSTE ROUGE, CANNE D'EAU

Originaire d'Amérique du Sud tropicale et de la zone Caraïbe, la coste rouge est aussi appelée canne de rivière eu égard à son besoin d'une humidité constante qu'elle trouve le long des cours d'eau. La plante offre volontiers le nectar de son inflorescence aux fourmis et, en échange, celles-ci protègent les graines des insectes herbivores trop gourmands. L'inflorescence, de taille relativement modeste, est parfois utilisée dans les compositions florales car elle tient bien dans le temps.

SPIKED SPIRALFLAG GINGER

Native to tropical South America and the Caribbean, the spiked spiralflag ginger is also called river cane because of its need for constant humidity, which it finds along waterways. The plant willingly offers nectar from its inflorescences to ants and, in return, they protect the seeds from greedy herbivorous insects. The inflorescence, of relatively modest size, is sometimes used in floral compositions because it lasts well.



Costus woodsonii

GINGEMBRE BOUTON, ROSE DE BIRMANIE

Le gingembre bouton ne connaît pas de repos si les températures restent élevées et si le taux d'humidité demeure lui aussi élevée. La plante originaire de la zone Caraïbe et de l'Amérique centrale peut produire des inflorescences toute l'année. Une variété naine, ne dépassant pas 60 cm de hauteur (sa taille normale va de un mètre à un mètre cinquante) s'avère très décorative comme plante d'intérieur. L'un de ses noms vernaculaires anglais est surprenant : « French kiss »...

RED BUTTON GINGER

The bouton ginger does not take a moments rest as long as temperatures and humidity levels remain high enough. The plant, native to the Caribbean and Central America can produce inflorescences all year long. A dwarf variety, not exceeding 60 cm in height (normally it stands 1-1.5 meters tall) can be a very decorative houseplant. One of slightly surprising English common names is "French kiss"...



Zingiber officinale
GINGEMBRE CHINOIS (REA TINITO)

Condiment autant que plante médicinale, le vrai gingembre, "re'a tinito", a une multitude d'usages dans la médecine et la cuisine chinoise. Seuls les rhizomes sont vendus dans les magasins de Tahiti où ses usages sont également très nombreux. On le consomme cuit, cru, en pickles ou confits (en dessert). Comme la plupart des Zingibéracées, le gingembre a besoin d'humidité pour se développer (mais il accepte la culture en plein soleil). Sur notre photo, les hampes florales ne portent plus de petites fleurs, déjà fanées.

CHINESE OR GARDEN GINGER (REA TINITO)

A spice as well as medicinal plant, the true ginger, "re'a tinito", has a multitude of uses in Chinese medicine and cuisine. Only the rhizomes are sold in stores in Tahiti, where its uses are also numerous. It is eaten cooked, raw, in pickles or candied (as a dessert). Like most Zingiberaceae, ginger needs humidity to grow (but it tolerates cultivation in full sun). In this photo, the floral stems do not have any more small flowers, they have already wilted.



Zingiber spectabile
GINGEMBRE À ABEILLES

Ce gingembre ornemental entre dans la composition de très nombreux bouquets de fleurs en Polynésie française où on se contente souvent de l'appeler "opuh" ou, terme encore plus impropre, « oiseau de paradis ». Les hampes florales, une fois coupées, se conservent plusieurs jours sans difficulté et se marient très bien avec les alpinias et autres anthuriums. On l'achète à la pièce chez les fleuristes des marchés (qui ont la regrettable habitude de les "bomber" à la peinture dorée ou - pire - argentée, au moment de Noël). Ce gingembre au rhizome aromatique est originaire de Malaisie. À noter que l'on en rencontre à Tahiti deux variétés, l'une à hampe florale jaune et l'autre aux inflorescences rouge vermillon, allant parfois jusqu'au carmin.

BEEHIVE GINGER

This ornamental ginger is used in the composition of many bouquets of flowers in French Polynesia where it is often called "opuhi" or, even more inappropriately, "bird of paradise". The flower stems, once cut, can be kept for several days without difficulty and combine very well with alpinias and anthuriums. It can be bought by the stem from florists in the markets (who have the unfortunate habit of spray-painting them with gold or - worse - silver, at Christmas time). This ginger with its aromatic rhizome is native to Malaysia. In Tahiti, there are two varieties, one with a yellow flowering stem and the other with vermillion-red inflorescences, grading to carmine.



Zingiber zerumbet
GINGEMBRE SHAMPOING,
GINGEMBRE D'Océanie
(REA MOERURU)

Répandu dans toutes les zones ombragées et humides des vallées et forêts de basse altitude, le gingembre d'Océanie produit une inflorescence conique rouge, formée de bractées très serrées, d'où semblent jaillir de petites fleurs jaunes. On utilise le rhizome de la plante pour des usages médicaux depuis des temps immémoriaux, mais de nos jours, l'usage familial le plus amusant de cette plante est fourni par son inflorescence : il suffit de la presser fortement pour en extraire un liquide incolore qui lave les cheveux et les rend brillants. Mieux qu'un shampoing sophistiqué !

SHAMPOO GINGER, BITTER GINGER (REA MOERURU)

Common in all shady and humid areas of valleys and lowland forests, shampoo ginger produces conical red inflorescences, formed of tightly packed bracts, from which small yellow flowers seem to spring. The rhizome of the plant has been used for medicinal purposes since time immemorial, but nowadays the most fun family use of this plant is provided by its inflorescence: simply squeeze it hard to extract a colorless liquid that washes hair and makes it shiny. Better than any fancy shampoo!



Etlingera corneri
ROSE DU SIAM

La trop rare rose du Siam est indubitablement à classer dans les petites merveilles que fournit aux jardiniers la grande famille des Zingibéracées. Les inflorescences, qui se développent à partir des rhizomes, ne font guère plus d'un demi-mètre de hauteur, mais groupées, elles forment avec leurs bractées colorées et brillantes de splendides bouquets ressemblant, vus de haut, à des roses. Le feuillage quant à lui est beaucoup plus impressionnant puisqu'il atteint une hauteur de 4 m. La plante serait originaire de la Malaisie et du sud de la Thaïlande. Délicate, la rose du Siam demande une exposition à l'ombre, beaucoup d'humidité et de chaleur.

ROSE OF SIAM

The all too rare Rose of Siam can undoubtedly be considered one of the small wonders that the family Zingiberaceae offers gardeners. The inflorescences, which develop from the rhizomes, are hardly more than half a meter tall but when in groups, their colored and brilliant bracts create splendid bouquets, looking, when seen from above, like roses. The foliage is much more impressive, reaching 4m in height. The plant is originally from Malaysia and the south of Thailand. Delicate, the rose of Siam needs a spot in the shade, with plenty of humidity and heat.



OISEAUX MARINS À TAHITI

PARTICULARITÉS, MENACES ET ACTIONS DE SAUVETAGE

La Polynésie française comprend des zones maritimes très variées : des eaux chaudes équatoriales jusqu'aux eaux tempérées, au sud du tropique du Capricorne qui traverse l'archipel des Australes et celui des Gambier.

Cette diversité se traduit par un nombre élevé d'espèces d'oiseaux marins, avec des effectifs importants pour certaines, et par la présence de quelques formes endémiques, rencontrées nulle part ailleurs dans le monde. L'avifaune marine est majoritairement d'affinité pantropicale et confère à notre territoire le privilège d'être l'une des régions tropicales les plus riches du monde en oiseaux marins avec 31 espèces nicheuses. Les oiseaux marins sont le lien entre mer et terre. En grande quantité dans les sites de nidification, le guano (fientes) enrichit l'environnement terrestre et marin en nutriments, favorisant l'abondance en poissons et autres ressources marines. Cette avifaune constitue aussi le meilleur indicateur pour les pêcheurs de la présence de poissons. Cela explique pourquoi les Polynésiens, en général, connaissent mieux les oiseaux marins que terrestres. Pratiquement tous les oiseaux de mer ont un nom dans la langue de leur île ou archipel. Par exemple, la Gygis blanche est appelée *kotake* en mangarevien, *taketake* en langue de Rapa et *'itata'e* à Tahiti. Les oiseaux marins ont aussi

joué un rôle très important historiquement pour la navigation traditionnelle. Si certaines espèces, comme les pétrels, les puffins et les océanites, restent plusieurs années en mer et ne retournent à terre que pour s'y reproduire ; d'autres, comme les noddis et les gygis, pêchent en mer durant la journée et retournent à terre chaque soir. Ces espèces, en particulier, étaient donc importantes pour les navigateurs car leur présence permettait de savoir qu'une terre était proche. Les oiseaux marins servaient aussi de nourriture aux premiers arrivants. Leurs plumes furent utilisées pour les parures portées lors des cérémonies et ils peuplent les légendes polynésiennes, inspirant encore aujourd'hui danses et chants traditionnels. Malheureusement, ces espèces sont confrontées à de nombreuses menaces inhérentes à la présence de l'Homme. Parmi les principales, ici comme ailleurs, on peut lister les périls suivants.

Les espèces introduites nuisibles. Ainsi, 46% des oiseaux marins sont affectés et menacés en raison d'espèces exotiques envahissantes sur leur site de reproduction. La plupart des îles sont désormais habitées par des humains. Celles qui ne le sont pas abritent des espèces introduites, comme les cochons, chiens, rats et chats. Les rats consomment surtout les œufs et les poussins alors que les chiens et les chats détruisent les colonies.

Tahiti's seabird fauna : characteristics, threats and conservation projects

French Polynesia has a large variety of maritime zones, graduating from warm equatorial waters to temperate seas, south of the Tropic of Capricorn, which runs through the Australs and Gambier archipelagos. This great variation is reflected in the large number of seabird species found here, some of which occur in large numbers, a few are even endemic species, birds that are found nowhere else in the world. The avifauna of French Polynesia has a mostly pantropical affinity, with 31 breeding species recorded here, making it one of the richest tropical regions in the world for marine birds. Seabirds are the link between sea and land. When they occur at high density in nesting sites, the guano (droppings) enrich the terrestrial and marine environment, providing nutrients that generate an abundance of fish and other marine resources. Fishermen also use seabirds as an important indicator, signalling the presence of fish shoals. This explains why Polynesians in general are more familiar with seabirds than land birds. Almost all seabirds have a name in the regional language of their island or archipelago. For example, the Common white tern is called the *kotake* in Mangarevan, *take take* on Rapa and *'itata'e* on Tahiti.

Historically, seabirds also played a key role in traditional navigation. While some species, such as petrels, shearwaters, and storm-petrels, remain at sea for several years and return to land only to breed; others, such as noddies and terns, fish at sea during the day and return to land each evening. These species in particular were therefore important to navigators, as their presence indicated that land was nearby. Seabirds were also used as a food source by ancient Polynesians. Their feathers were used as ceremonial ornaments and many Polynesian legends and traditional dances, and songs still know today are inspired by them. Unfortunately, the survival of these species are also threatened by the human activities. The main threats here as elsewhere, are the following: **Introduced species.** Forty-six percent of seabird species are impacted by the presence of invasive alien species at their breeding sites. Most islands are now inhabited by humans, those that are not are home to introduced species such as pigs, dogs, rats and cats. Rats mainly eat eggs and chicks while dogs and cats can destroy whole colonies. Some species that are very sensitive to predators, have nowhere left to breed.



NODDIS SUR UN PETIT MOTU DE L'ATOLL DE TETIAROA / NODDIES ON A SMALL MOTU OF TETIAROA ATOLL

© P. BACCHET



© P. BACCHET

UN RÉSEAU DE SAUVETAGE DES OISEAUX MARINS

À Tahiti et Moorea, l'association Manu a mis en place un réseau de « sauveteurs » qui permettent aux pétrels échoués de redécoller en les lançant d'un point surplombant la mer. Le nombre d'oiseaux ainsi sauvés est passé de 45 en 2006 à 334 en 2022, dont 230 pétrels de Tahiti, 22 puffins tropicaux et 82 oiseaux marins divers (sternes, fous, noddis, gygis, etc.). En ce qui concerne les oiseaux marins divers (autres que les pétrels et les puffins) retrouvés au sol, ce sont souvent des poussins maladroits qui sont tombés du nid. Il suffit de les remettre sur une branche et les parents continueront de le nourrir. D'autre part, l'abattage des arbres en zones urbaines est devenu problématique pour les oiseaux marins communs (c'est-à-dire noddis, gigys), car sans sites de nidification, leurs populations diminuent au fil du temps. La richesse en espèces d'oiseaux marins, l'importance de leur présence pour l'écosystème de nos îles et leur rôle dans la culture locale sont des atouts majeurs. Leur disparition serait dramatique pour la Polynésie française. La mise en place des mesures de gestion efficaces pour la conservation de nos oiseaux marins est essentielle pour la protection à long-terme de la biodiversité de nos îles.

Merci à Air Tahiti de nous aider à mettre en valeur ces espèces importantes pour la Polynésie ! ■



PÉTREL ADULTE / ADULT PETREL

© FRED JACQ

Certaines espèces très sensibles aux prédateurs n'ont parfois plus de sites pour se reproduire.
Le « by-catch » ou la pêche accidentelle par les palangriers. Vingt-huit pour cent des espèces mondiales seraient victimes de la prise accessoire sur les *long-lines* utilisées pour la pêche hauturière. Ce fait est encore mal évalué en Polynésie mais peut constituer un vrai problème pour les pétrels qui vivent longtemps et ne se reproduisent qu'à l'âge de 3 à 5 ans.

Le changement climatique. Vingt-sept pour cent des espèces d'oiseaux de mer sont affectées par ce phénomène au niveau mondial.

- Si dans le cadre traditionnel **la consommation locale d'œufs et de poussins** d'oiseaux marins avait peu d'impact, aujourd'hui certaines colonies sont victimes de la surconsommation et de la commercialisation de cette ressource, comme le confirme leur disparition de certaines îles.

- **La pollution lumineuse** affecte particulièrement les oiseaux marins nocturnes en Polynésie (par exemple le pétrel de Tahiti, *naha*, et le puffin tropical, *tira'o*), provoquant leur désorientation. Les juvéniles essayant de rejoindre la mer lors de leur premier envol s'échouent au sol, victimes des lumières artificielles. Ainsi, les jeunes pétrels ou puffins quittant leurs colonies sont attirés par les éclairages et s'échouent au pied des lampadaires ou sur la route. Incapables de redécoller une fois au sol, ils risquent d'être heurtés par un véhicule ou attaqués par un chien ou un chat. Il y a urgence à intervenir !

NODDI BRUN.
BROWN NODDY



© P. BACCHET



PUFFIN TROPICAL / SHEARWATER

© FRED JACQ



STERNE HUPPÉE / GREAT CRESTED-TERN

© P. BACCHET

By-catch, accidental fishing by longliners. Twenty-eight percent of the world's seabird species are victims of by-catch on long-lines used for deep-sea fishing. The problem has not been adequately evaluated in Polynesia, but can be a real problem for petrel species, which are long-lived and only reproduce after the age of 3 to 5 years.

Climate change. Twenty seven percent of seabird species are affected by this global phenomenon.

- If in the traditional context the local **consumption of seabird eggs and chicks** had little impact on bird densities, today some colonies have become locally extinct, victims of the overconsumption and commercialization of this resource.

- **Light pollution**, this specifically effects nocturnal seabirds in Polynesia (e.g. Tahitian Petrel, *noha*, and Tropical Shearwater *tira'o*) causing them to become disoriented. Juveniles trying to reach the sea during their first flight can get stranded on land, after being attracted to artificial lights. Young petrels or shearwaters leaving their colonies are attracted by the lights and run aground at the foot of lampposts or on the road. Unable to take off again once on the ground, they risk being hit by a vehicle or attacked by a dog or a cat. Then they need to be saved!

A SEABIRD RESCUE NETWORK

On Tahiti and Moorea, the MANU association for protecting birds, has set up a network of "rescuers" who can help stranded petrels to take off again by launching them from a point overlooking the sea. The number of birds rescued in this way has risen from 45 in 2006 to 334 in 2022, including 230 Tahitian Petrels, 22 Tropical Shearwaters and 82 other seabirds (including terns, boobies, noddies etc.).

If you come across a seabird (other than petrels and shearwaters) on the ground, they are often just clumsy chicks that have fallen from their nest. Simply put them back on a branch and their parents will continue to feed them. On the other hand, the felling of trees in urban areas has become very problematic for common seabirds (i.e. noddies, terns), because without these nesting sites, their populations will decrease over time. The richness of seabird species, the importance of their presence for our island ecosystems and their role in the local culture are all major assets. Their disappearance would be not be without consequences for French Polynesia. Implementing effective management measures for the conservation of our seabirds is essential for the long-term protection of our islands' biodiversity.

We thank Air Tahiti for highlighting the plight of these important species in French Polynesia! ■



PHAÉTON À BRINS ROUGES À RAPA / RED-TAILED TROPICBIRD IN RAPA ISLAND
© FRED JACQ



GIGYS BLANCHE / COMMON WHITE-TERN

© P. BACCHET



NODDI NOIR / BLACK NODDY

© FRED JACQ

LES BECS DE CANE

BEC DE CANE À LONG MUSEAU. PEU FAROUCHE, IL ARPENTE LES LAGONS ET LES RÉCIFS EN QUÊTE DE PETITES PROIES. / THE LONGNOSE EMPEROR IS FAR FROM SHY, IT ROAMS THE LAGOONS AND REEFS IN SEARCH OF SMALL PREY.

Nous vous conduisons dans ce nouveau numéro d'Air Tahiti magazine à la rencontre des becs de cane, poissons bien connus des pêcheurs polynésiens et des gourmets pour leur chair fine. On s'étonnera qu'un tel nom ait pu être donné à des poissons, mais en regardant de plus près les caractères de leur bouche on comprend vite l'analogie faite avec canards. En Polynésie française, la plupart des becs de cane portent le nom de 'o'eo. Ils sont aussi connus sous le nom de « capitaines » ou « empereurs » dans d'autres régions de l'Océanie. Ces poissons appartiennent à la famille des Lethrinidae, forte d'une quarantaine d'espèces, toutes distribuées dans les eaux tropicales et en grande majorité dans le bassin indopacifique. Ce sont des carnivores de taille moyenne, au corps robuste et aux mâchoires fortes. On les rencontre principalement dans les passes et le long du récif, là où les eaux sont claires. Seuls les juvéniles préfèrent grandir dans les eaux calmes et turbides des lagons. Ce ne sont pas des poissons très colorés mais ils peuvent rapidement changer de livrée en fonction de leur humeur. Plusieurs espèces sont hermaphrodites, commençant alors leur vie en tant que femelle avant de devenir mâle à l'âge adulte. Les becs de cane ne sont pas craintifs et expriment même une certaine curiosité envers les plongeurs. Ils vivent et se déplacent principalement près du fond, solitaires ou en petits groupes. Plutôt passifs durant la journée, c'est surtout aux premières et dernières heures du jour qu'ils

s'activent. Et tout ce qui bouge les intéresse ! Certains sont armés de fortes molaires et s'alimentent principalement d'invertébrés à coquille dure, comme les coquillages, les étoiles de mer, les oursins et les crustacés. D'autres, de plus grande taille et pourvus de canines aiguës, préfèrent se nourrir d'autres poissons. Ce régime alimentaire explique que leur chair, bien que fortement appréciée par les connaisseurs, peut quelquefois être responsable d'une intoxication à la ciguatera. Durant la période de reproduction (été austral), les becs de cane se regroupent dans les passes pour frayer. Dans les atolls des Tuamotu, on assiste alors à de denses rassemblements, parfois forts de plusieurs milliers d'individus. C'est généralement à cette occasion qu'ils sont pêchés en abondance puis expédiés sur les marchés de Tahiti. Le rôle économique de cette activité n'est plus à démontrer. ■



LE BEC DE CANE À LONG MUSEAU EST CELUI QUE L'ON RENCONTRE LE PLUS SOUVENT À TAHITI : ON L'APPELLE ICI 'O'EO UTU RŌA. / THE LONGNOSE EMPEROR IS THE SPECIES MOST OFTEN ENCOUNTERED IN TAHITI: IT IS CALLED 'O'EO UTU RŌA HERE.

Emperors

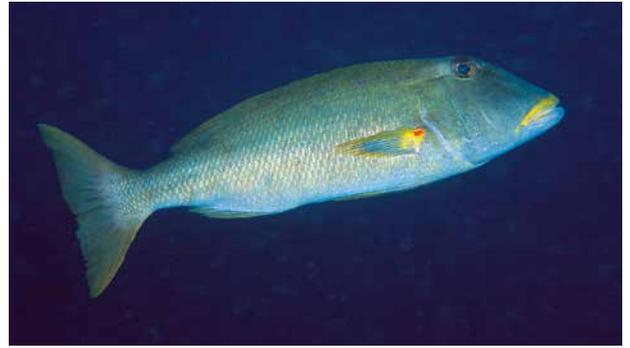
In this new issue of the Air Tahiti magazine, we introduce you to the Emperors, their delicious meat makes them a favorite catch of Polynesian fishermen and gourmets alike. In French, their name translates as “duckbill”, which might sound strange, but if you take a closer look at their faces, you can quickly see the analogy with a duck’s. In French Polynesia, most Emperors are known by the name ‘o’eo, and elsewhere in Oceania as Emperor or Pig faced breams. These fish belong to the family Lethrinidae, which is made up of about 40 species, all distributed in tropical waters, mostly in the Indo-Pacific basin. They are carnivorous and of medium size, with a robust body and strong jaws. They are mainly found in passes and along the reef, where the water is clear. Only the juveniles prefer the calmer more turbid waters of lagoons, as they grow. Emperors aren’t particularly colorful fish, but they can quickly change their patterning, depending on their mood. Several species are hermaphroditic, starting their life as females, becoming male later in adulthood. Emperors are not shy and can even be quite curious of divers. They live and can be found mostly near the seafloor, alone or in small groups. They tend to be quite docile during the day, becoming much more active around dusk. Anything and everything that moves interests them! Some are armed with strong molars and feed mainly on hard-shelled invertebrates, such as shellfish, starfish, sea urchins and crustaceans. Others, larger in size, with sharp canines, prefer to feed on other fish. Their diet explains why their flesh, although highly appreciated by connoisseurs, can also sometimes cause ciguatera poisoning. During the breeding season, in the austral summer, Emperors gather in the passes to spawn. In the Tuamotu atolls, dense groups of several thousand individuals can be seen. It is generally on this occasion that they are heavily fished, being shipped to Tahiti for sale at the markets. The economic importance of this species is clear. ■



POUR EN SAVOIR DAVANTAGE :

Le Guide des poissons de Tahiti et ses îles
Éditions Au vent des îles

PHOTOS : P. BACCHET



LE BEC DE CANE À LÈVRE JAUNE EST L'UN DES PLUS GROS. AUX TUAMOTU ON L'APPELLE HIROA, OU ENCORE HIMEKE. / THE YELLOWLIP EMPEROR IS ONE OF THE LARGEST. IN TUAMOTU IT IS CALLED HIROA, OR HIMEKE.



LES TÂMURE FORMENT DE GRANDS BANCs DANS LES PASSES DES TUAMOTU EN PÉRIODE DE REPRODUCTION. / DURING BREEDING SEASON LARGE SCHOOLS OF TÂMURE FORM IN THE PASSES OF TUAMOTU ISLANDS.



CONTRAIREMENT AUX APPARENCES, LE MU (CI-DESSUS) ET LE MAENE (CI-DESSOUS) FONT AUSSI PARTIE DE LA FAMILLE DES BECS DE CANE. DESPITE APPEARANCES, THE MU (ABOVE) AND THE MAENE (BELOW) ARE ALSO MEMBERS OF THE FAMILY OF EMPERORS.





Une fleur unique en danger.



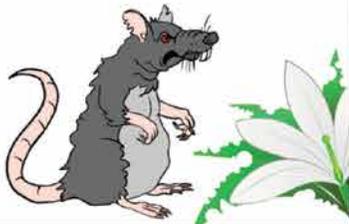
Saviez-vous que le Tiaré 'Apetahi est le symbole de la flore endémique en Polynésie ?

Ne se trouvant que sur l'île de Raiatea, elle est menacée d'extinction.



La beauté de sa fleur lui vaut une cueillette excessive depuis des décennies.

Aussi victime d'une consommation de ses rameaux par les rats



de la détérioration de son habitat par les cochons sauvages



d'un champignon pathogène,



et par l'invasion des plantes introduites par l'humain.



PROIA/MUNOZ



Direction de l'Environnement



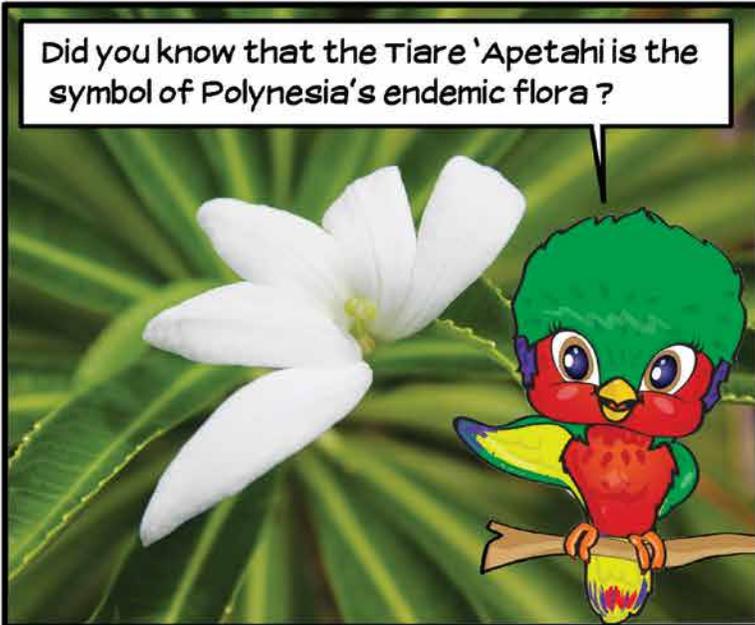
500 plantes endémiques viennent s'ajouter au Tiaré 'Apetahi. Soyons vigilants et agissons !



A unique flower in danger.



Did you know that the Tiare 'Apetahi is the symbol of Polynesia's endemic flora ?



Found only on the island of Raiatea, it is threatened with extinction.



The flower's beauty means it has been over-picked for decades.

It is also a victim of rats, that eat the plant's stems,



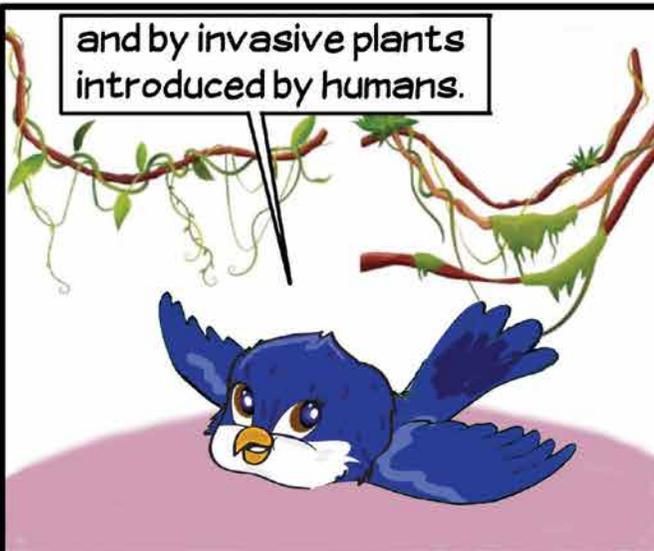
by habitat destruction caused by wild pigs



a fungal pathogen



and by invasive plants introduced by humans.



PROIA/MUNOZ



Direction de l'environnement



500 endemic plants have joined the Tiare 'Apetahi. Be vigilant and take action!

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.

Promesses tenues pour La Tahitienne 2023 *Keeping our promise for 'La Tahitienne 2023'*



© S. SAYEB - TAHITIZOOM

Depuis 21 ans, la course La Tahitienne réussit à fédérer des milliers de participants autour de la lutte contre les cancers féminins. Réservée aux femmes à partir de 12 ans et organisée par l'Ascep (Association sportive courir en Polynésie), elle aura encore mobilisé en masse avec plus de 4 000 inscrits lors de l'édition du 12 mars 2023. L'ambiance très conviviale et chaleureuse qui caractérise cette épreuve ne doit pas occulter des enjeux plus sérieux : cette participation massive, dont le montant est fixé à 1 000 Fcfp (8,3 €) par personne, aura permis de collecter cette année près de 4 millions de Fcfp (33 519 €), dédiés à la santé des vahinés. Sur le plan sportif, on retiendra aussi que la première arrivée, au terme d'une course lancée des jardins de la mairie de Pirae, est une toute jeune demoiselle de 14 ans, Angèle Richard ; une benjamine qui bat déjà des records dans la discipline, mais qui est surtout fortement engagée dans cette noble cause. Malgré la pluie qui avait décidé de s'inviter en cette fin d'après-midi, la chaleur des cœurs n'a pas failli pour accompagner les performances durant les 3 kilomètres de ce parcours symbolique. Comme toujours, de nombreuses entreprises du *fenua* ont encore témoigné de leur solidarité envers les femmes en offrant pour l'occasion de nombreux lots à gagner. Parmi elles, figure la compagnie Air Tahiti, fidèle soutien de La Tahitienne depuis ses débuts. ■

For 21 years now, the *La Tahitienne* is a race that attracts thousands of participants to support the fight against women's cancers. Exclusively for women participants over 12 years of age, it is organized by the ASCEP (Sporting runners association in French Polynesia), it once again brought in the crowds in 2023, mobilizing more than 4,000 runners on March 12th. The warm and friendly atmosphere that characterizes this event, does not overshadow the underlying reason, raising money for women's healthcare. Each participant paid 1,000 Fcfp (9.15USD) per person, raising nearly 4 million Fcfp (€33,519) this year, all towards improving the health of our vahines. On a competitive level, we will also note that this race, that starts in the gardens of Pirae's townhall, was won by Angèle Richard, just 14-years-old, a young woman that has been making new records in the discipline and is especially committed to this noble cause. Despite the rain, which showed up uninvited in the late afternoon, the good humor did not falter, boosting performances over this 3km-long, highly symbolic race. As always, many local companies showed their solidarity with women suffering from cancer, offering numerous prizes. Among them is Air Tahiti, a faithful supporter of *La Tahitienne* since the very start. ■



Fifo 2023 : une 20^e édition engagée

Dédié à la valorisation de la création documentaire du Pacifique, le Fifo (Festival international du film documentaire océanien), est né d'un rêve de passionnés qui a réussi à perdurer dans le temps en séduisant autant les professionnels que le grand public. L'événement a vécu cette année sa 20^e édition autour de thèmes aussi forts que l'environnement, l'identité ou encore les traditions. Rendez-vous aussi incontournable qu'attendu, il se veut depuis ses débuts une opportunité professionnelle unique de rencontres entre tous les acteurs de ce secteur, notamment les réalisateurs et les producteurs. Il est également devenu une caisse de résonance pour porter toujours plus loin les voix, les cultures et les grandes problématiques des sociétés océaniques. Accueilli une fois de plus dans le cadre de la maison de la Culture de Tahiti – Te Fare Tahuhiti Nui – à Papeete, du 4 au 12 février 2023, il aura fait voyager des milliers de spectateurs, venus découvrir les films sélectionnés, mais aussi assister à des conférences, prendre part à des ateliers et autres tables rondes. Le Fifo reste toutefois un festival avant tout, qui mettait cette année 42 films en lice dans quatre catégories différentes : « Films en compétition », « Films hors-compétition », « Fenêtre-sur-courts » et « 13^e Nuit de la fiction océanienne ». Après une semaine particulièrement riche, le jury de cette 20^e édition, présidé par la photographe et réalisatrice polynésienne Marie-Hélène Villierme, a dévoilé son palmarès dont le grand prix a été attribué au film néo-zélandais *No Māori allowed*. Le 1^{er} prix spécial du jury et le prix du jury jeunesse sont allés tous deux à *Dame Valerie Adams : more than gold*, autre réalisation néo-zélandaise. Parmi d'autres récompenses encore, le prix du public a pour sa part été décerné à *Motu Haka*, le combat des îles Marquises; un archipel également mis à l'honneur à travers le Grand Prix du public des 20 ans, attribué à *Patutiki, l'art du tatouage des îles Marquises*. Soutenu depuis sa création par la compagnie Air Tahiti, le Fifo s'est aussi rendu accessible en numérique ces dernières années depuis la Polynésie française, la France métropolitaine, les pays d'Océanie ainsi que les autres territoires d'outre-mer. ■

Fifo 2023: an engaged 20th edition

Dedicated to the promotion of documentary film from the Pacific, the Fifo (International Festival of Oceanian Documentary Film), was born from the dreams of a few dedicated enthusiasts, and today has endured, seducing both the professionals and the general public. The event, this year in its 20th edition, addresses powerful themes related to the environment, identity, and traditions. It is a much-anticipated rendezvous that is not to be missed. Since its inception, it provides a unique professional opportunity, fostering interactions between all the players in this sector, especially directors and producers. It has also become a sounding board for the voices, cultures and major issues preoccupying Oceanian societies. As usual, it was hosted by Tahiti's cultural center, *Maison de la Culture de Tahiti – Te Fare Tauhiti Nui* in Papeete, from February 4 to 12, 2023, allowing thousands of spectators to discover the selected films, but also to attend conferences, take part in workshops and other round table discussion. However, the Fifo remains above all a film festival, with 42 films showing in the four different categories: "Films in competition", "Films out of competition", "Window on shorts" and "13th Night of Oceanic fiction". After a particularly rich week, the jury of this 20th edition, headed by Polynesian photographer and director Marie-Hélène Villierme, revealed the prize winners. The jury's grand prize was awarded to the New Zealand film *No Māori allowed*. The 1st Special Jury Prize and the Youth Jury Prize both went to *Dame Valerie Adams: more than gold*, another New Zealand production. Among other awards, the audience's prize went to *Motu Haka, le combat des îles Marquises* (Motu Haka, the Marquesas Islands' combat); an archipelago also honored by the under-20 audience's prize awarded to *Patutiki, l'art du tatouage des îles Marquises* (Patutiki, the art of Marquesas Islands tattooing). From the very beginning Air Tahiti has supported the festival. In recent years the Fifo has also become digitally accessible from French Polynesia, mainland France, the countries of Oceania and other overseas territories. ■





PHOTOS : FTS

Air Tahiti Rairoa Horue et Air Tahiti Rangiroa Pro : compétitions de surf de haut niveau à Rangiroa

Chaque année, le célèbre et renommé magazine américain *Time* publie sa liste des 50 « World's Greatest Places », les meilleurs endroits du monde, à ne pas rater... En ce début d'année 2023, les Tuamotu y figurent et la notoriété de l'île de Rangiroa, devenue durant la dernière décennie un haut-lieu du surf polynésien n'y est peut-être pas complètement étrangère... Les rivages de la passe d'Avatoru ont servi de cadre idyllique à deux compétitions exceptionnelles de fin février à début mars 2023 : la Air Tahiti Rairoa Horue et la Air Tahiti Rangiroa Pro. Programmée pour la première fois en 2022 afin de donner l'occasion aux surfeurs locaux de se mesurer malgré les restrictions de déplacements liées à la crise sanitaire et l'absence des sportifs étrangers, la Air Tahiti Rairoa Horue est une compétition de surf et de *bodyboard* ouverte uniquement aux Polynésiens. Cette édition 2023, du 27 février au 3 mars, a été marquée par des vagues de grande taille ! Dans ces conditions extrêmes, la victoire est allée à Ariimoana David en surf, Kahili Simon – 15 ans seulement – en surf ondine (surf féminin) et Jacky Hutia en *bodyboard*. Quelques

jours plus tard, le 6 mars, s'est ouverte dans le même lieu, la Air Tahiti Rangiroa Pro, compétition de surf internationale organisée par la World Surf League (WSL), ligue organisatrice des épreuves professionnelles de surf dans le monde. À noter que l'événement de Rangiroa est qualificatif, grâce à un système d'acquisition de points, pour un des circuits de compétitions de la WSL. Cette 12^e Air Tahiti Rangiroa Pro a donc rassemblé les meilleurs surfeurs de la région Hawaii-Tahiti Nui (31 surfeurs hawaïens et 13 surfeurs tahitiens) venus gagner de précieux points pour progresser dans la hiérarchie du surf mondial. Et si cette superbe édition 2023 a été remportée par le surfeur hawaïen Jackson Bunch, âgé de 19 ans et originaire de Maui, on retiendra aussi la place de demi-finaliste du Tahitien Mihimana Braye, l'un des meilleurs espoirs locaux de la discipline. Ces deux grandes et belles fêtes du surf font la fierté d'Air Tahiti dont elles portent le nom. La compagnie montre ainsi tout son attachement au développement des sports polynésiens dont le surf, pratique dont nos îles sont à la fois un des berceaux et un des hauts lieux au niveau mondial. ■

The Air Tahiti Rairoa Horue and Air Tahiti Rangiroa Pro: two top level surf competitions in Rangiroa

Every year, the well-known American magazine Time publishes a top 50 of the "World's Greatest Places", destinations to put on your bucket list... The Tuamotus made this list in early 2023, in no small part linked to the fame of Rangiroa, an island which has become a Polynesian surfing Mecca over the last decade... The shores of the Avatoru Pass served as the idyllic setting for two exceptional surf competitions in 2023, from late February to early March. They were the Air Tahiti Rairoa Horue and the Air Tahiti Rangiroa Pro. The competitions were organized for the first time in 2022, to give local surfers the opportunity to compete, despite the travel restrictions in place due to the health crisis, and the absence of foreign athletes. The Air Tahiti Rairoa Horue is a surf and bodyboard competition open only to French Polynesians. The 2023 edition, held between February 27th and March 3rd, was blessed with big waves! Under these extreme conditions, victory went to Ariimoana David in the surfing category, Kahili Simon, just 15 years old, in women's surfing and Jacky Hutia in bodyboarding. A few days later, on March 6, the Air Tahiti Rangiroa Pro, an international surfing competition organized by the World Surf League (WSL), that organizes professional surfing events worldwide, was held at the same location. Note that the Rangiroa stage is a qualifier event, with a points acquisition system, for one of the WSL competition circuits. This 12th Air Tahiti Rangiroa Pro brought together the best surfers from the Hawaii-Tahiti Nui region (31 Hawaiian surfers and 13 Tahitian surfers) who came to earn precious points and progress in the world surfing hierarchy. If this superb 2023 edition was won by the Hawaiian surfer Jackson Bunch, 19 years old, from Maui, we will also remember Tahitian, Mihimana Braye's second place, one of the best local hopes in the discipline. These two big and beautiful surfing competitions are the pride of Air Tahiti whose name they bear. The company thus shows its commitment to the development of Polynesian sports including surfing, a practice of which our islands are both one of the cradle and one of the high places in the world. ■





© DR

FACE : SUR TOUS LES FRONTS CONTRE L'EXCLUSION

L'association FACE Polynésie, acronyme de Fondation Agir Contre l'Exclusion en Polynésie française, est un organisme reconnu d'utilité publique ayant pour vocation de lutter contre toutes les formes de discriminations et de favoriser l'égalité des chances grâce à l'engagement des entreprises. Créée en 2016 à l'initiative d'entrepreneurs polynésiens, cet « écosystème original », à la fois fondation et associations d'entreprises, agit avec les différents acteurs territoriaux dans les objectifs de favoriser l'accès et le retour à l'emploi, lutter contre la précarité dans les quartiers prioritaires de la politique de la ville et accompagner les entreprises dans la mise en place ou le développement de leurs politiques de Responsabilité Economique et Sociale (RSE). Ses actions, financées pour partie grâce à un club intégrant à ce jour 36 entreprises locales contributrices, ont aujourd'hui pris la forme de deux ateliers dédiés à l'insertion dans le cadre d'activité de recyclage. Implantés à Tīpaerui, ils accueillent sur de longues périodes des personnes aux profils très variés qui ont en commun de chercher à intégrer ou réintégrer le marché de

l'emploi. Ils proposent une formation globale adossée au domaine de la couture pour l'un et de l'informatique pour le second. Axés sur le recyclage des déchets et le reconditionnement, ils accueillent jusqu'à 20 personnes par atelier par an. FACE Polynésie a également ouvert fin 2021 Te Fare Arata'i, un nouvel espace dynamique consacré aux demandeurs d'emplois et aux associations pour leur proposer cette fois des parcours personnalisés dans le but d'accompagner au mieux leur chemin vers l'emploi. Une action dont plus de 300 demandeurs d'emploi ont déjà bénéficié à ce jour et menée en parallèle d'autres actions (Job Academy, Bus des stages, 5 sur 5...). Attachée à soutenir la démarche de FACE Polynésie, Air Tahiti, soucieuse de poursuivre ses actions sociales et environnementales, propose désormais à la vente un ensemble d'accessoires (trousses, sacs, cabas, pochettes et glacières) issus de l'un de ces ateliers et confectionnés à partir de bâches publicitaires fournies par la compagnie, ainsi que d'anciens coupons de tissus, qui bénéficient ainsi d'une nouvelle vie. ■

FACE : battling prejudice across the board

FACE Polynesia, an acronym for *Fondation Agir Contre l'Exclusion en Polynésie française* (French Polynesian Foundation Working Against Marginalization), is an organization with acknowledged public utility, whose mission is to combat all forms of discrimination, promoting equal opportunities, with the collaboration of local businesses. Created in 2016 on the initiative of certain Polynesian entrepreneurs, this "unique ecosystem", both a foundation and business association, works with different organizations, aiming to help companies implement their ESR (Economic and Social Responsibility) policies and at the same time help people from underprivileged neighborhoods and in precarious situations to access or return to employment. The organization has two workshops, partly financed by a club that currently includes 36 local companies, focusing on recycling activities. Located in Tipaerui, they offer apprenticeships to people from broadly different backgrounds, their common desire being to gain

the skills needed to integrate or reintegrate into the workforce. They learn commercial sewing techniques or computer science in the different workshops. Every year 20 people are trained in these workshops, learning upcycling and waste reconditioning. At the end of 2021, FACE Polynesia also opened *Te Fare Arata'i*, a new dynamic space dedicated to jobseekers and associations, this time offering tailored advice on accessing employment. More than 300 job seekers have already benefited from this program, which is one of several other actions (Job Academy, Internship Bus, 5 on 5...). Air Tahiti is one of the companies committed to supporting FACE Polynesia's initiative and is now selling a range of accessories (bags, tote bags, purses, and coolers) during flights, made from recycled materials, produced by one of FACE's workshops. They are made from recyclable waste provided by Air Tahiti, mostly old advertising banners and fabric scraps, which are given a new lease of life. ■



PRÉSENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION



Air Tahiti, transporteur aérien domestique, a été amené à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti est un moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 45 îles en Polynésie française et Rarotonga aux Îles Cook ;
- **Air Archipels**, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Beechcraft ;
- **Air Tahiti - FBO** (FBO pour Fixed Base Operator) est une activité spécialisée dans les services d'assistance aux avions privés faisant une escale en Polynésie française ou ayant pour projet la découverte de nos îles. Dans ce cadre, elle propose des prestations **d'assistance en escale** comprenant le traitement des bagages, le nettoyage des cabines, la blanchisserie, la restauration, la fourniture de carburant, la mise à disposition de hangars techniques ou encore la fourniture d'équipements aéroportuaires (passerelle d'avion, tapis de soute, élévateur de soute, etc.).

Elle propose également un **service de conciergerie** destiné aux passagers ou aux équipages, avec notamment la réservation d'hôtels, transferts, activités ou excursions, l'accès à des salons privés dans certaines îles, etc.

Air Tahiti - FBO peut également réaliser l'ensemble des démarches et formalités à effectuer pour une arrivée internationale à Tahiti ou directement dans les îles.

Les équipes de Air Tahiti - FBO sont à votre service 24h/24 et 7 jours sur 7. Pour en savoir plus consultez : www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora Bora et son village principal, Vaitape.
- **Le groupe Air Tahiti** est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
- la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs « Séjours dans les îles ».

De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 45 islands in French Polynesia and Rarotonga in Cook Islands ;
- **Air Archipels**, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Beechcraft ;
- **Air Tahiti - FBO** (Fixed Base Operator) specializes in offering services to private planes arriving in French Polynesia or that are willing to discover our different islands. Within this capacity, FBO is offering **an extensive ground handling experience**, including baggage handling, cabin cleaning, laundry, food services, fuel, maintenance hangars and the supply of airport equipment (such as passenger boarding ramps, baggage conveyors, baggage loaders, etc.).

FBO also offers **concierge services** for passengers or crews, which include hotel reservations, transfers, activities, excursions and access to private lounges on certain islands.

Air Tahiti - FBO will also handle paperwork and formalities necessary for international arrivals to Tahiti or directly to the other islands.

Air Tahiti - FBO teams are at your service 24 hours a day 7 days a week. For more information, go to www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.
- **The Air Tahiti group** is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :

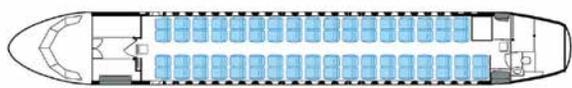
- Ground handling for international airlines ;
- Promotion of the destination with its tour operating activities "Séjours dans les îles".

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

LA FLOTTE / THE FLEET

ATR 72

Nombre / Aircraft : 9
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 70
 Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 kg



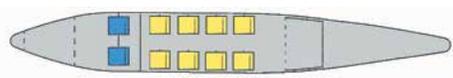
ATR 42

Nombre / Aircraft : 2
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 48
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 kg

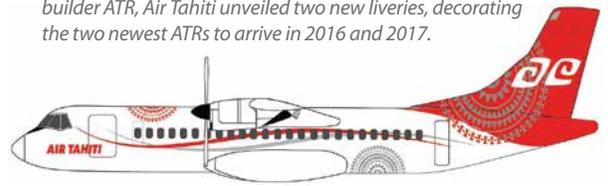


BEECHCRAFT

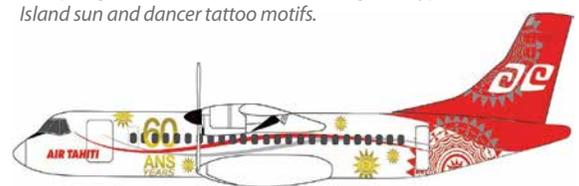
Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels
 Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 8
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : Variable
 Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 kg



En 2018, à l'occasion de l'anniversaire de la compagnie et de la célébration des trente ans de partenariat avec le constructeur aéronautique ATR, Air Tahiti a dévoilé deux nouvelles livrées qui sont portées par ses deux derniers ATR reçus en 2016 et 2017. / In 2018, to celebrate the thirtieth anniversary of the company's partnership with the plane builder ATR, Air Tahiti unveiled two new liveries, decorating the two newest ATRs to arrive in 2016 and 2017.



Pour couronner la célébration de ses 60 ans, Air Tahiti a renouvelé l'opération "Tatau" ou "tatouages" sur le dernier ATR72 entré en flotte, Tapuata, qui a bénéficié en novembre 2017 d'un baptême sur l'île de Rurutu, dans l'archipel des Australes, d'où son nom est originaire. Cette fois-ci, l'influence de l'archipel se retrouve dans les motifs des danseuses et les soleils, typiques des Australes. / To top its 60th birthday celebrations, Air Tahiti continued its "Tatau" or "tatoing" project, decorating the last ATR72 to enter the fleet, Tapuata, christened in 2017 on the island of Rurutu in the Austral archipelago, from whence its name originates. The archipelago's influence can be seen through the typical Austral Island sun and dancer tattoo motifs.



NOS SIÈGES NE SONT PAS NUMÉROTÉS / OUR SEATS ARE NOT ASSIGNED

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est, en principe, revu deux fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable d'avril à novembre et le programme Hiver, valable de novembre à avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité. Ils peuvent toutefois faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local (dans votre île de départ et dans chacune de vos escales) ou de votre email. Vous pouvez également consulter notre site www.airtahiti.com.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Nous vous invitons à vous rendre à l'aéroport 1h30 avant le départ; la fermeture de l'enregistrement se fait 30 minutes avant le décollage.

Exception : Pour les vols au départ de Tahiti vers Moorea ou les Iles Sous-le-vent ou au départ de Moorea ou des îles Sous-le-Vent vers toutes les destinations, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 20 minutes avant le décollage. Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Vous avez également la possibilité de vous enregistrer en ligne.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à plus de 80 % soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.



• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is normally published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April to November and winter flight schedule, valid from November to April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti offers a reliable and punctual flight service. Nevertheless, flight details can be subject to change, even after the reservation has been confirmed. If we have your local telephone contact (in your island of departure and in each of your stopovers) or your email, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes. You can also visit our website www.airtahiti.com.

• FLIGHTS OPERATED BY BEECHCRAFT

Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist. You can also check in www.airtahiti.com.

• CHECK-IN

We recommend arriving at the airport 1 ½ hours before departure as check-in closes 30 minutes before take-off. Flights departing from Tahiti to Moorea or the Leeward Islands, or from Moorea or the Leeward Islands to all destinations are an exception, check-in closes 20 minutes before takeoff. After this time, Air Tahiti reserves the right to re-distribute your seat. You can also check in online.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. Air Tahiti's punctuality rating has come to more than 80 %, meaning that more than 8 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (*motu Mute*). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par « Bora Bora Navette » mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel au travers de l'utilisation de navettes privées. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicules à 100 m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora...

Si vous empruntez « Bora Bora Navettes » pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1 h 30 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h30 avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport à l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ?

Taha'a est l'île sœur de Raiatea et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes ou de taxi boat (payants) opère entre Raiatea et Taha'a.

• MAUPITI

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu Tuanai*). Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

• TUAMOTU

Dans de nombreuses îles des Tuamotu, l'aéroport se situe sur un îlot et il n'existe pas de navette publique pour se rendre dans les différents *motu* (îlots). Ce sont généralement les hébergeurs qui réalisent les transferts (payants) en bateau. Les contacter en avance pour en savoir plus.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu Totegegie*). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea...

Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.
Durée de la traversée : 45 minutes environ.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a "motu" (an islet named "Motu Mute"). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by "Bora Bora Navette" but certain hotels operate their own transfers with private shuttles. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boats. "Trucks" (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora...

If you wish to take the shuttle boat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1h30 before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ?

Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. Paying shuttle boat service or taxi boats operate between Raiatea and Taha'a.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the *motu* Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• TUAMOTU

In many islands of the Tuamotu, the airport is located on an islet (*motu*). There is no public shuttle to get to the other islets. It is usually the host who carry out paying boat transfer. Contact them in advance to learn more.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.
Leaving Rikitea...
Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off.
Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• **AÉROPORTS DES MARQUISES**

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa et surtout Nuku Hiva sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles. Des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

L'aéroport de Nuku Hiva, appelé Nuku A Taha (Terre Déserte), se trouve au nord de l'île à environ 2 heures de voiture des différents villages.

Un service public payant de navette maritime, Te Ata O Hiva, vous permet de vous rendre sur l'île de Tahuata et de Fatu Hiva au départ de Hiva Oa. Renseignez-vous auprès de la Direction Polynésienne des Affaires Maritimes (DPAM)
Tél : (689) 40 54 45 00 - www.maritime.gov.pf

FRET AIR TAHITI

Contacts et horaires

L'enregistrement du fret depuis l'aéroport de Tahiti-Faa'a est ouvert de 6h00 à 17h45 en semaine et de 6h00 à 11h45 en week-end et jour férié.

Pour la réception de votre fret, les horaires sont les suivants: 7h30 à 19h00 ou jusqu'au dernier vol en semaine et 9h00 à 19h00 en week-end et jour férié

Pour nous contacter / Tél. : 40 86 41 68 ou du lundi au vendredi uniquement: 40 86 41 65 - Fax : 40 86 41 64
Email : fret@airtahiti.pf

Contactez les agences Air Tahiti des îles autres que Tahiti afin de connaître leurs horaires pour le fret.

• **AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO**

The airports of Atuona/Hiva Oa are outside the main center. Taxis are available at each arrival.

Nuku Hiva Airport, called Nuku A Taha or "Deserted Land", is located in the north of the island, approximately 2 hours by car from the different villages.

A paying public service of sea shuttle, Te Ata O Hiva, allows you to go on the island of Tahuata and Fatu Hiva from Hiva Oa. Inquire with the Polynesian Direction of Maritime affairs.
Phone: (689) 40 54 45 00 - www.maritime.gov.pf

AIR TAHITI FREIGHT

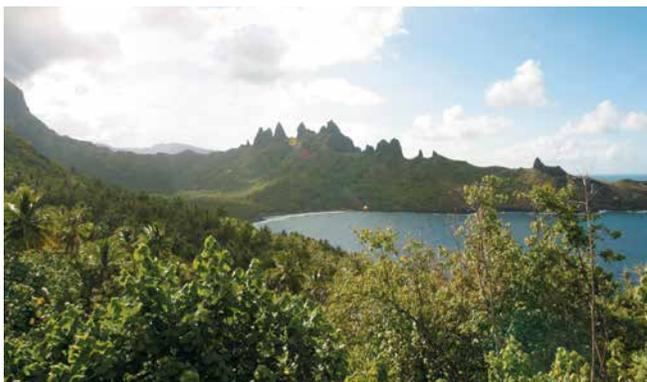
Contact details and hours

The freight service check-in desks at Tahiti-Faa'a airport are open from 6:00 a.m. to 5:45 p.m. on weekdays and from 6:00 a.m. to 11:45 a.m. on weekends and public holidays.

The freight pick-up is open between 7:30 am and 7:00 pm, or until the last flight on weekdays and from 9:00 am to 7:00 pm on weekends and holidays.

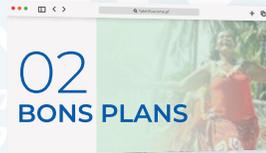
To contact us / Phone: 40 86 41 68 or 40 86 41 65 (weekdays only) - fax: 40 86 41 64 - email: fret@airtahiti.pf

On islands outside Tahiti contact the Air Tahiti office directly for the specific details of their freight service.





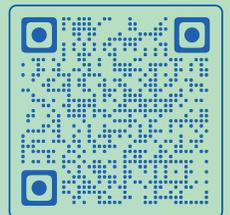
RETROUVEZ LE MEILLEUR DE TAHITI ET SES ÎLES



ET BIEN PLUS ENCORE!



DÉCOUVREZ NOS ÎLES sur
WWW.TAHITITOURISME.PF





TAHIA

EXQUISITE · TAHITIAN · PEARLS

TAHITI · BORA BORA · MOOREA

BORA BORA Four Seasons Resort · Center of Vaitape

TAHITI Papeete Downtown on the seafront

MOOREA Haapiti Village

www.TahiaPearls.com

